

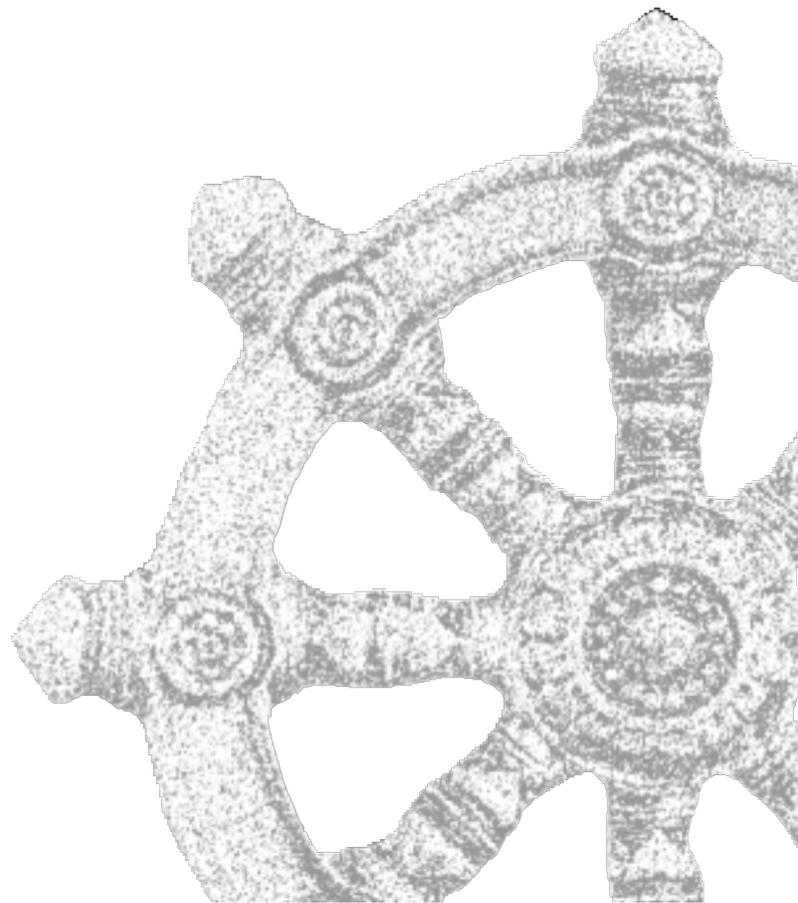


7

LOS VOTOS DE BODHISATTVA

CURSO

Nivel 2 de Filosofía del Camino Medio (*Madhyamika*)



Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas



THE ASIAN CLASSICS

INSTITUTE

Gracias por su interés en los cursos en línea de Asian Classics Institute (Instituto de Clásicos Asiáticos). Un curso de estudio formal completo que consta de grabaciones de audio de la serie original de clases en Nueva York, textos y material de apoyo para cada clase. La serie de audios se pueden descargar en nuestro sitio web www.theknowledgebase.com

Este curso consta de once clases, cada una con una duración aproximada de dos horas de audio y material escrito. El audio se puede escuchar en línea como streaming, o descargarlo en su computadora para reproducirlo más tarde. El material escrito del curso está contenido en nueve archivos que se pueden descargar, imprimir y recopilar en una carpeta de tres anillos.

La carpeta completa del curso contiene las siguientes secciones en este orden: portada y lomo, resumen del programa de formación de maestros, oraciones, programa o syllabus del curso, lecturas, notas de clase, tareas, cuestionarios, examen final, clave de respuestas y material de estudio tibetano. (Los apuntes de clase fueron tomados por un estudiante durante las clases originales en vivo, y las va a necesitar como referencia, ya que lo que se Anote en el rotafolios, no siempre se menciona). Para facilitar el armado de la carpeta, asegúrese de imprimir los documentos en papel de tres agujeros.

Cada clase está acompañada de una tarea, un cuestionario, una meditación y apuntes de clase. Después de escuchar el audio de una clase, se deben completar las tareas, el cuestionario y la meditación antes de continuar a la siguiente clase.

Las tareas pueden realizarse con los apuntes de clase, al estilo libro abierto. Los cuestionarios se deben responder sólo de memoria, sin la ayuda de notas u otros materiales. (Un buen método es revisar la *clave de respuestas* después de haber hecho la tarea, y usar esta misma clave para estudiar para el cuestionario). El examen final se realiza al término del curso.

Usted puede calificar sus propias tareas utilizando la clave de respuestas proporcionada. Todas las preguntas de los cuestionarios y del examen final vienen de las tareas, por lo que la clave de respuesta de las tareas también se utiliza para calificar los cuestionarios y el examen final.

Si utiliza la clave de respuestas para completar sus tareas o exámenes copiando, por favor no envíe sus trabajos al Instituto. Si envía sus trabajos completos, y aprueba, usted recibirá un certificado de cumplimiento del Instituto.

Queremos hacer hincapié, por último, aunque de que las grabaciones y el material escrito pueden ser extremadamente útiles, es esencial que los practicantes budistas serios, se reúnan y estudien directamente con un Maestro calificado que pueda dar la guía necesaria y las instrucciones personales del linaje.

La sabiduría de los Seres Iluminados se ha transmitido en un linaje ininterrumpido en estas enseñanzas. Deseamos que usted pueda ponerlas en práctica en su vida, que logre todas las realizaciones y que sea de beneficio para todos los seres en todo lugar. ¡Que toda bondad crezca y se extienda en todas las direcciones en este momento!



Visión general del programa de formación de maestros del Curso formal de estudio

Los Seis grandes libros del budismo descritos a continuación, son los temas del programa de estudio monástico de dieciocho años de un Gueshe. The Asian Classics Institute (Instituto de Clásicos Asiáticos) condensa estos seis grandes libros del budismo en una serie de 15 Cursos de Estudio Formal.

Libro Uno

Tema de estudio para el grado de Gueshe: La perfección de la sabiduría (Prajnya Paramita)

Escuela de Budismo estudiada: Principios del Camino Medio (Madhyamika Svatantrika); también incluye algo de material de la Escuela de Sólo-mente (Chitta Matra)

Texto raíz principal: *La joya de la realización (Abhisamaya Alamkara)*

Escrito por: Maitreya (el Buda del Futuro) según lo relatado al Maestro Asanga, alrededor del año 350 d.C.

Período tradicional para cubrir este tema: Seis años en un monasterio tibetano

Resumido en los cursos de ACI:

Curso II: Refugio Budista

Curso XV: Lo que el Buda realmente quiso decir

Principales libros de texto monásticos utilizados en los cursos de ACI: *Análisis de la perfección de la sabiduría, Visión general del arte de la interpretación, Visión general de los veinte practicantes, Visión general del origen dependiente, Visión general de la forma y sin forma*

Escrito por: Kedrup Tenpa Dargye (1493-1568); Gyalwang Trinley Namgyal (fl. 1850)

Temas típicos: Los tres tipos de refugio; El deseo de la iluminación; ¿Qué es el nirvana?; Las pruebas de la vacuidad; ¿Quién es Maitreya?; Los doce eslabones de el origen dependiente en la Rueda de la Vida; Niveles profundos de meditación; ¿Cómo sabemos cuándo el Buda hablaba en sentido figurado? Un diagrama de flujo para la liberación.

Libro Dos

Tema de estudio para el grado de Gueshe: El Camino Medio (Madhyamika)

Escuela de Budismo estudiada: Camino Medio Avanzado (Madhyamika Prasangika); también incluye algo de material de la Escuela de Sólo-mente (Chitta Matra)

Textos principales de la raíz: *Entrando en el Camino medio (Madhyamaka Avatara)* y *Una guía para el estilo de vida de un Bodhisattva (Bodhisattva Charya Avatara)*

Escritos por: El primero por el maestro Chandrakirti, hacia el año 650 d.C. en explicación del maestro Nagarjuna, aprox. el 200 d.C.; y el segundo por el Maestro Shantideva, hacia el 700 d.C.

Periodo tradicional para cubrir este tema: Cuatro años en un monasterio tibetano

Resumido en los cursos de ACI:

Curso VI: El Sutra del Cortador de Diamantes

Curso VII: Los votos del Bodhisattva

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

Cursos X, XI, XII: Una guía para el modo de vida de un Bodhisattva

Principales libros de texto monásticos utilizados para los cursos de ACI: *Visión general del Camino medio; Un comentario sobre el Sutra del cortador de diamante; La cadena de Joyas Radiantes, sobre los tres conjuntos de votos; El punto de entrada para los bodhisattvas, un comentario a la «Una Guía para el modo de vida de un Bodhisattva»*

Escrito por: Gyaltsab Je Darma Rinchen (1364-1432); Kedrup Tenpa Dargye (1493-1568); Choney Lama Drakpa Shedrup (1675-1748); Gueshe Tsewang Samdrup (c. 1830)

Temas típicos: La vacuidad y el deseo de la iluminación; La vacuidad y los cuerpos de un Buda; El futuro de la enseñanza de Buda; La vacuidad y el karma; La percepción directa de la vacuidad; La vacuidad y el paraíso; Cómo funcionan las cosas vacías; Los votos raíz y los secundarios de un Bodhisattva; Cómo mantener los votos; Cómo purificar las malas acciones; Cómo tomar la alegría; Cómo combatir las aflicciones mentales; La perfección del dar; Cómo la ira destruye el buen karma; La naturaleza de la ira; De dónde vienen realmente las cosas malas; Lidando con los celos; La quietud; Detener el apego; Sobre la alegría de la soledad; Dedicarse a la meditación; Sobre la necesidad de ver la vacuidad; Las dos realidades; La vacuidad de los sentimientos; La astilla de Diamante.

Libro Tres

Tema de estudio para el grado de Gueshe: Conocimiento Superior (Abhidharma)

Escuela de Budismo estudiada: Detallista (Vaibhashika)

Texto raíz principal: *La Casa del Tesoro del Conocimiento Superior (Abhidharma Kosha)*

Escrito por: Maestro Vasubandhu, alrededor del año 350 d.C.

Periodo tradicional para cubrir este tema: Dos años en un monasterio tibetano

Resumido en los cursos de ACI:

Curso V: Cómo funciona el karma

Curso VIII: La muerte y los reinos de la existencia

Principales libros de texto monásticos utilizados para los cursos de ACI: *Luz del sol en el camino a la libertad, un Comentario a la Casa del Tesoro*

Escrito por: Gyalwa Gendun Drup, el Primer Dalai Lama (1391-1474)

Temas típicos: La naturaleza del karma; El papel de la motivación; La correlación de las acciones y sus resultados; Cómo se transporta el karma; La gravedad relativa de las acciones; Los tres reinos de la existencia; La naturaleza del *bardo* (el estado intermedio entre el nacimiento y la muerte); Una descripción del tiempo y el espacio; La destrucción del mundo; Cómo hacer la meditación de la muerte.

Libro Cuatro

Tema de estudio para el grado de Gueshe: Moralidad jurada (Vinaya)

Escuela de Budismo estudiada: Detallista (Vaibhashika)

Texto raíz principal: *Un Resumen de la moralidad jurada (Vinaya Sutra)*

Escrito por: Maestro Gunaprabha, alrededor del año 500 d.C.

Periodo tradicional para cubrir este tema: Dos años en un monasterio tibetano

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

Sintetizado en el curso ACI:

Curso IX: La vida ética

Principales libros de texto monásticos utilizados para el Curso ACI: *Esencia del Océano de la Disciplina; Creador de un día—Un comentario sobre la «Esencia del Océano»*

Escrito por: Je Tsongkapa (1357-1419), Maestro Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1851)

Temas típicos: La naturaleza de los votos de libertad; Sus divisiones; Los votos específicos (nota: los votos de monjas y monjes se presentan sólo a los que están ordenados); Quién puede tomar los votos; Cómo se pierden los votos; Los beneficios de mantener los votos.

Libro Cinco

Tema de estudio para el grado de Gueshe: Lógica budista (Pramana)

Escuela de Budismo estudiada: Sutrista (Sautrantika)

Texto raíz principal: *El comentario sobre la percepción válida (Pramana Varttika)*

Escrito por: Maestro Dharmakirti, alrededor del año 650 d.C., sobre el Maestro Dignaga, alrededor del año 450 d.C.

Periodo tradicional para cubrir este tema: Tres meses al año durante 15 años en un monasterio tibetano

Resumido en los Cursos ACI:

Curso IV: La prueba de vidas futuras

Curso XIII: El arte del razonamiento

Principales libros de texto monásticos utilizados en los cursos de ACI: *Los Cuatro Razonamientos; Luz del sol en el Camino de la Libertad; Una Explicación del «Comentario sobre la Percepción Válida»; Joya del Pensamiento Verdadero; Una explicación del Arte del Razonamiento; Una explicación del camino del razonamiento; La colección de temas del hijo espiritual; La colección de temas de Rato; Temas de Rato; Una clara exposición sobre la mente y las funciones mentales*

Escrito por: Khen Rinpoche Gueshe Lobsang Tharchin (1921 - 2004); Gyaltsab Je Darma Rinchen (1364-1432); El primer Panchen Lama, Lobsang Chukyi Gyaltsen (1567?-1662); Gueshe Yeshe Wangchuk (1928-1997); Maestro Tutor Purbuchok Jampa Tsultrim Gyatso (1825-1901); Maestro Ngawang Trashy (c. 1700); Maestro Chok-hla U-ser (c. 1500)

Temas típicos: El significado de la percepción válida; La naturaleza de la omnisciencia; Pruebas de las vidas pasadas y futuras; Las cualidades de un Buda; ¿Por qué estudiar el arte del razonamiento?; La definición de una razón; Cómo hacer un debate budista; Las partes de un enunciado lógico; Causa y efecto; La naturaleza de la mente del sujeto; El concepto de negativos y positivos; La naturaleza de las definiciones; El concepto de tiempo.

Libro Seis

Tema de estudio para el grado de Gueshe: Los Pasos al estado de un Buda (Lam Rim)

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

Escuela de Budismo estudiada: Camino Medio Avanzado (Madhyamika Prasangika)

Texto raíz principal: *El Gran Libro de los Pasos al estado de un Buda* (Lam Rim Chenmo)

Escrito por: Je Tsongkapa (1357-1419)

Periodo tradicional para cubrir este tema: De forma intermitente durante un periodo de 15 años en un monasterio tibetano

Resumido en los cursos de ACI:

Curso I: Las enseñanzas principales del budismo

Curso III: Meditación Aplicada

Curso XIV: Lojong, desarrollo del buen corazón

Principales libros de texto monásticos utilizados en los cursos de ACI: *El regalo de la liberación, El empuje en*

Nuestras Manos; Las Principales Enseñanzas del Budismo; Un Comentario a las Principales

Enseñanzas principales del budismo; Mil ángeles del cielo de la felicidad (Ganden

Hlasyama); Preparación para el Tantra (La «Fuente de todo mi bien» y su

Comentario); Una colección de textos de Lojong; La ofrenda del mandala; Cómo ofrecer el mandala en treinta y siete partes

Escrito por: Khen Rinpoche Gueshe Lobsang Tharchin (n. 1921); Je Tsongkapa (1357-1419); Pabongka Rimpoché (1878-1941); Maestro Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1851)

Temas típicos: El significado de la renuncia, el Deseo de la iluminación y la visión correcta del mundo; Cómo realizar una práctica diaria; Cómo meditar; En qué meditar; Cómo practicar en el trabajo y en otras situaciones cotidianas; Cómo ofrecer el mandala; Cómo practicar el amor y la compasión; Breves presentaciones del camino completo a la Iluminación; Cómo prepararse para las enseñanzas secretas.

Lecturas

༄༅། །མ་རྒྱལ། །
mandel

།ས་གཞི་སྒོས་ཀྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀམ།

sashi pukyi jukshing metok tram

།རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི།

rirab ling shi nyinde gyenpa di

།སངས་རྒྱས་ཤིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བར་བགྱི།

sangye shing du mikte ulwar gui

།འདྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །།

drokun namdak shingla chupar shok

།ཨོ་དྲོ་ག་རུ་རྣམ་མཁུ་ལ་ཀོ་ནི་རྒྱ་ཏ་ཡ་མི། །

Idam guru ratna mandalakam niryatayami

Ofrenda del Mandala

Aquí está la gran Tierra,
Llena con el aroma a incienso
Cubierta con un manto de flores

La Gran Montaña,
Los Cuatro Continentes,
Portando la Joya
del Sol y la Luna.

En mi mente las convierto en
El Paraíso de un Buda
Y se las ofrendo todas a usted.

Que por esta acción,
Puedan todos los seres vivos
Experimentar
El Mundo Puro.

Lecturas

Idam guru ratna mandalakam niryatayami

༄༅། །སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད། །
Kyabdro semkye

། སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །
Sangye chudang tsokkyi choknam la,

། བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆིས། །
jangchub bardu dakni kyabsu chi,

། བདག་གྲིས་སྦྱོན་སོགས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །
dakki jinsok gyipay sunam kyi,

། འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།
drola penchir sangye druppar shok

Refugio y Bodhichitta

Voy por refugio
Al Buda, al Dharma y a la Sangha
Hasta que logre la iluminación.

Por el poder
De la bondad que yo realizo
En dar y el resto,

Pueda yo alcanzar el estado de un Buda
En beneficio
de todos los seres vivos.

༄༅། །བཟླ་བ། །

ngowa

།དག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

gewa diyi kyewo kun,

།བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་ཚྲོགས་ཤིང་།

sunam yeshe tsok-dzok shing,

།བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

sunam yeshe lejung way,

།དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་འཐོབ་པར་ཤོག །།

dampa kunyi topar shok

Dedicación de la bondad de la acción

Por la bondad
De lo que acabo de hacer aquí
Puedan todos los seres

Completar la colección
De mérito y sabiduría,

Y así lograr los dos
Cuerpos supremos,
Que forman el mérito y la sabiduría.

༄༅། །མཚོད་པ། །

chupa

།སྟོན་པ་སྣ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ།

tonpa lame sanggye rinpoche,

།སྐྱོབ་པ་སྣ་མེད་དམ་ཚེས་རིན་པོ་ཆེ།

kyoppa lame damchu rinpoche,

།འབྲིན་པ་སྣ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

drenpa lame gendun rinpoche,

།སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ།

kyabne konchok sumla chupa bul.

Un agradecimiento budista

Ofrezco esto
Al Maestro
Más alto que cualquier otro,
El precioso Buda.

Ofrezco esto
A la protección más alta que cualquier otra,
El precioso Dharma.

Ofrezco esto
A los guías
Más altos que cualquier otro,
la preciosa Sangha.

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

Ofrezco esto
A los lugares de refugio,
A las Tres Joyas,
Raras y supremas.



THE ASIAN CLASSICS
INSTITUTE

The Asian Classics Institute

Curso VII: Los votos de bodhisattva

Nivel 2 de la Filosofía del Camino Medio (Madhyamika)

Programa del curso

Lectura Uno

Tema: La definición y los tipos de bodhichitta, el deseo de iluminación; fuentes escriturales y comentarios sobre los votos.

Lectura: Selección del Comentario sobre los *Tres Caminos Principales* de Pabongka Rinpoché (1878-1941), ff. 23B-28B.

Lectura dos

Tema: Características generales y tipos de moral; diferentes tipos de votos; divisiones de los votos del bodhisattva; relación entre los votos del bodhisattva y otros tipos de votos.

Lectura: Selecciones de *Autopista para Bodhisattvas* de Je Tsongkapa (1357- 1419), pp. 521-525, 533-536.

Lectura tres

Tema: Cómo se toman los votos del bodhisattva.

Lectura: Selecciones del *Autopista para Bodhisattvas*, pp. 570-591; sección de la *Cadena de Joyas Radiantes* de Gueshe Tsewang Samdrup, instructor personal de Su Santidad el Décimo Dalai Lama, Tsultrim Gyatso (1816-1837), f. 16A.

Lectura cuatro

Tema: Los votos raíz, primera parte.

Lectura: Selección del *Collar de las Joyas Radiantes*, ff. 16B-17A.

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

Lectura cinco

Tema: Los votos raíz, segunda parte.

Lectura: Selección del *Collar de las Joyas Radiantes*, ff. 17A-18A.

Lectura Seis

Tema: Efecto de las aflicciones mentales conocidas como «cadenas»; cómo restaurar los votos; cómo se pierden los votos.

Lectura: Selecciones del *Collar de las Joyas Radiantes*, f. 18A, 22A-23B.

Lectura siete

Tema: Las ofensas secundarias, primera parte: las que obran contra el dar y la moral para recoger la bondad.

Lectura: Selección del *Collar de las Joyas Radiantes*, ff. 18A-19B.

Lectura ocho

Tema: Las ofensas secundarias, segunda parte: las que actúan contra la paciencia, el esfuerzo, la concentración y la sabiduría para recoger el bien.

Lectura: Selección del *Collar de las Joyas Radiantes*, ff. 19B-20B.

Lectura nueve

Tema: Las ofensas secundarias, tercera parte, las que van en contra de la moralidad de trabajar por el bien de los seres vivos. Las ofensas secundarias contra los preceptos de la oración por el deseo de iluminación. Las cuatro obras negras y las cuatro obras blancas.

Lectura: Selección del *Collar de las Joyas Radiantes*, ff. 20B-22A.

Lectura Diez

Tema: Actitudes que ayudan a mantener los votos; causas que hacen romper los votos; cómo confesar; beneficios de mantener los votos.

Lectura: Selecciones del *Autopista para los Bodhisattvas*, pp. 697-722; sección del *Collar de las Joyas Radiantes*, f. 23B.

The Asian Classics Institute
Curso VII: Los votos de bodhisattva

Lectura uno: Bodhichitta, el deseo por la Iluminación

La siguiente selección fue tomada del Comentario sobre los Tres caminos principales, una explicación de Pabongka Rinpoche (1878-1941) del famoso texto raíz de Je Tsongkapa (1357-1419).

གཉིས་པ་སེམས་དེ་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ནི།
 །ཤུགས་དྲག་ཚུ་བོ་བཞི་ཡི་རྒྱན་གྱིས་བྱེད།
 །བརྗོན་དཀའ་ལས་ཀྱི་འཚིང་བ་དམ་པོས་བསྐྱམས།
 །བདག་འཛིན་སྣགས་ཀྱི་དྲ་བའི་སྐྱབས་སུ་ཚུད།
 །མ་རིག་སྐྱུན་པའི་སྐྱབས་ཆེན་ཀུན་ནས་འཐིབས།

 །སྐྱ་མེད་སྲིད་པར་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དུ།
 །སྐྱུག་བསྐྱེལ་གསུམ་གྱིས་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་མནར།
 །གནས་སྐྱབས་འདི་འདྲར་གྱུར་པའི་མ་ནམས་ཀྱི།
 །ངང་ཚུལ་བསམས་ནས་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་བར་མཛོད།
 །ཅིས་པས་བསྐྱུན།

Lecturas

La segunda sección de nuestra explicación del deseo de alcanzar la iluminación para el beneficio de cada ser vivo describe cómo desarrollar este deseo. Tal como lo mencionan los dos siguientes versos:

(7,8)

Son arrastrados por cuatro corrientes violentas de río,
Encadenados firmemente por actos del pasado, difíciles de deshacer,
Encerrados en una jaula de acero aferrándose al «yo».
Sofocados en la negra oscuridad de la ignorancia.

Nacen en una ronda sin fin, y en sus nacimientos
Son torturados por tres sufrimientos sin descanso;
Piense cómo se sienten sus madres, piense en lo que les está
sucediendo: Intente desarrollar el más alto deseo.

དེ་ཡང་སློད་འཇུག་ལས།
།སེམས་ཅན་ནམས་ཀྱི་གྲང་ནད་ཅམ།
།བསལ་ལོ་སྣམ་དུ་བསམ་ན་ཡང་།
།ཕན་འདོགས་བསམ་པ་དང་ལྡན་པས།
།བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ལྡན་གྱུར་ན་

།སེམས་ཅན་རེ་རེ་མི་བདེ་བ།
།དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསལ་འདོད་ཅིང་།
།རེ་རེ་ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་དུ།
།བསྐྱབ་པར་འདོད་པ་སྣོམ་ཅི་དགོས།
།ཞེས་དང་།

Lecturas

Pudiéramos comenzar con otro par de versos, de *La vida del Bodhisattva*:

Hasta el deseo de acabar con
El dolor de cabeza de otra persona
Puede brindarle méritos inconmesurables
Debido a la intención que usted siente por ayudar.

¿Qué necesidad hay entonces de mencionar el deseo
Que puede eliminar el dolor incalculable
De cada ser, y llevar a cada uno
A un estado de incomparable felicidad?

དཔའ་བྱིན་བྱིས་ལྷུས་པའི་མདོ་ལས།
བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་བསོད་ནམས་གང་།
དེ་ལ་གལ་ཏེ་གཞུགས་མཆིས་ན།
ནམ་མཁའི་ཁམས་ནི་ཀུན་གང་སྟེ།
དེ་ནི་དེ་བས་ལྷག་པར་འགྱུར།

El Sutra que solicitó Viradatta también lo dice,

Donde el mérito del deseo por la iluminación
Para asumir algún tipo de forma física
Llenaría los límites del espacio mismo
Y luego se derramaría más lejos aún.

ཞེས་སོགས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཕན་ཡོན་མཐའ་ཡས་པར་གསུངས་པ་
ལྟར་མ་སེམས་ཅན་ནམས་སྟུག་བསྐྱེད་ལ་ཤུགས་དྲག་པ་འདོད་པའི་ཆུ་བོ། ལྟ་བའི་ཆུ་བོ།
སྲིད་པའི་ཆུ་བོ། མ་རིག་པའི་ཆུ་བོ་སྟེ་རྒྱ་དུས་ཀྱི་ཆུ་བོ་བཞི་དང་། རྒྱ་བ། སྐ་བ། ཉ་
བ། འཆི་བ་སྟེ་འབྲས་དུས་ཀྱི་ཆུ་བོ་བཞིའི་རྒྱན་གྱི་ཕྱོགས་སུ་བྱིར་ཞིང་།

Los beneficios de este deseo de lograr la iluminación para todos los seres vivos es por lo tanto descrito, en estos y otros textos, como ilimitado. Y así, aquí está la enorme cantidad de seres vivos, todos ellos nuestras madres, **arrastradas** por el flujo de la **corriente de cuatro ríos**, todo un fuerte sufrimiento. Desde un punto de vista, mientras actúan como causas, estos cuatro son el torrente del deseo, el

Lecturas

torrente de las visión, el torrente de la fuerza madura de las acciones, y el torrente de la ignorancia. Más adelante, cuando funcionan como resultados, son los cuatro torrentes de nacimiento, envejecimiento, enfermedad, y la muerte.

ལྷ་བོའི་རྒྱུན་དེའི་ནང་དུ་བྱིར་ཡང་རྐང་ལག་རྣམས་ཐག་པས་བསྐྱམས་པ་ལྟར་བསྐྱོག་
དཀའ་བ་ལས་ཀྱི་ཞབས་པའམ་འཆིང་བས་དམ་པོར་བསྐྱམས།

Y estos seres todas madres, no sólo se precipitan por estos cuatro grandes ríos; sino es como si sus manos y pies también estuvieran atados—están **encadenadas fuertemente**, atrapadas, **por** sus propias acciones del pasado, difíciles de deshacer.

དེས་ཀྱང་མི་ཚད་པ་སྣོམ་བྱེད་ཀྱི་ཐག་པ་དེ་འབྲེང་པ་དང་ཕྱིད་ཐག་ལྟ་བུ་མ་ཡིན་པར་
གཙོད་དཀའ་བའམ་ཐར་དཀའ་བ་ལྷགས་ཐག་གིས་བསྐྱམས་པ་ལྟ་བུའི་བདག་འཛིན་
ལྷགས་ཀྱི་བྱ་བའི་སྐབས་སུ་ཚུད།

Pero eso no es todo; los amarres que las mantienen apretadas no son lazos normales, como nuestras cuerdas de piel o de pelo de yak. Más bien es como si nuestras madres estuvieran sujetas por grilletes de hierro, tan difíciles de cortar, tan difíciles de desenganchar— mientras que son arrastradas **dentro en una jaula de acero del aferramiento** a un «yo» que no existe.

དེར་མ་ཟད་ཉིན་མོ་ཡིན་ན་གཞན་ལ་འབོད་པ་དང་རོགས་སྤེལ་བ་ཚུན་ཆད་ཀྱི་རིབ་
ཞིག་བྱ་རྒྱུ་ཡོད་ཀྱང་། དེ་ལྟར་མིན་པར་མཚན་མོ་ནམ་གུང་སྐྱུན་པའི་སྐྱབས་རུམ་ནས་
ལྷ་བོའི་གཞུང་དུ་བྱིར་བ་ལྟ་བུའི་མ་རིག་པའི་སྐྱུན་པའི་སྐྱབས་ཆེན་གྱིས་ཀུན་ནས་
གཏིབས་ཤིང་།

Y hay más. Si hubiera algo de luz de día, estos seres madre tendrían algún atisbo de esperanza—pudieran al menos gritar, e intentar conseguir algo de ayuda. Pero es de noche, la hora más oscura de la noche, y en la oscuridad total son arrastradas río abajo por el poderoso río: Totalmente **asfixiadas en la negra ignorancia**.

མཐའ་མེད་སྐྱུ་མེད་ཀྱི་སྤྱིད་པའི་རྒྱ་མཚོར་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ལ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ།
 འགྲུར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ། ལྷུག་པ་འདུ་བྱེད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གསུམ་གྱིས་རྒྱུན་ཆད་མེད་
 པར་དུས་རྟག་དུ་མནར་ནས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བཟོད་པར་དཀའ་བའི་གནས་སྐབས་འདི་
 འདྲར་གྱུར་གྲུང་།

En una ronda sin fin, en una ronda interminable, **nacen** dentro del océano de la vida, y **en estos nacimientos** son **torturadas por tres** distintos tipos de sufrimiento: El sufrimiento del sufrimiento, el sufrimiento del cambio, y el sufrimiento que todo lo permea. Y esta tortura la llevan siempre **sin descanso**— siempre está presente.

མ་རང་གི་ངོས་ནས་ནི་བྱ་ཐབས་མེད་ལ། དེ་ལས་འདོན་པའི་ལྷུར་བྱ་རང་ལ་བབས་
 ལིང་། འདོན་པའི་ཐབས་ད་ལྟ་རང་ལ་བསྐྱབ་དུ་ཡོད་པས་ན། མ་ནམས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་
 གྱིས་མནར་བའི་ངང་རྩལ་བསམས་ནས་དེ་ལས་སྐྱོལ་བའི་ལྷུར་འབྱེད་བའི་ལྷག་
 བསམ་སོགས་ལ་རིམ་གྱིས་སློབ་སྦྱངས་ཏེ་བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱེ་བའི་ཐབས་
 ལ་འབད་དགོས།

Esto es lo que les **está sucediendo**, a nuestros seres madre, esta es su situación: un dolor insoportable. No hay nada que puedan hacer como esto para ayudarse a sí mismas; sin embargo el hijo tiene la oportunidad de liberar a su madre. Debe de encontrar una manera y encontrarla ahora, de tomarla de la mano y sacarla. Y la manera de **intentarlo** es la de **desarrollar esta** joya del **deseo** por la iluminación: Primero debe hacerlo **pensando en cómo** se sienten **sus madres**, torturadas por el dolor; después decidiendo tomar la responsabilidad personal, y tomar personalmente el deber de liberarlas; y así sucesivamente, todo en sus etapas

apropiadas.

དེ་སྐྱེ་བ་ལ་བསམ་དགོས། བསམ་པ་ལ་ཐོས་དགོས་པ་ཡིན། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
 བདེ་བ་དང་ལྷན་འདོད་ལྷང་ལྷང་ཡོད་པ་བྱམས་པ་དང་། ལྷན་ལྷན་ཡོད་པ་བྱམས་པ་དང་། ལྷན་ལྷན་ཡོད་པ་སྦྱིང་རྗེ། དེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་གཅིས་པའི་བྱ་གཅིག་ཤུ་ནད་ཀྱིས་ཟེན་པའི་
 མ་དེས་སྦྱོད་ལམ་ཐམས་ཅད་དུ་བྱ་དེ་ནད་ལས་སྦྱར་དུ་གྲོལ་ཐབས་ཤིག་བྱུང་ན་ཅི་མ་
 རུང་སྟམ་པ་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ངམ་ངམ་འཁྲུགས་ཀྱིས་སློལ་ལྷང་ལྷང་ཡོད་པ་ལྷ་བྱ་ནི་
 སྦྱིང་རྗེ་ཆེན་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚད་ཡིན།

Para conseguir el deseo por la iluminación, primero debe contemplarlo. Para contemplarlo, primero debe aprender sobre él de otra persona. «La bondad amorosa» es casi un deseo obsesivo de que todos y cada uno de los seres vivientes encuentren la felicidad. La «compasión» es casi un deseo obsesivo de estar libre de cualquier dolor. Piensa en cómo se siente una madre cuando su único y más querido hijo está en la agonía de una grave enfermedad. Dondequiera que vaya, haga lo que haga, ella siempre está pensando en lo maravilloso que sería si pudiera encontrar alguna forma de liberarlo rápidamente de su enfermedad. Estos pensamientos están en su mente en un flujo constante, sin interrupción y por sí solos, de manera automática. Se convierten en una obsesión para ella. Cuando sintamos esto hacia cada ser viviente, sólo entonces, podemos decir que hemos adquirido lo que ellos llaman una «gran compasión».

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་འདི་ལ་བྱུང་རྒྱུ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སློབ་སྦྱང་རྒྱུ་
 འབྲས་མན་ངག་བདུན་དང་། བདག་གཞན་མཉམ་བཞེ་གཉིས་ཡོད། དེ་གཉིས་གང་
 གི་སློབ་སྦྱང་ནའང་བྱུང་རྒྱུ་ཀྱི་སེམས་ངེས་པར་སྐྱེ། དེ་སྦྱོང་བའི་ཐབས་ཚང་ལ་
 མ་ཚོར་བ། ས་སྦྱང་འདི་ན་འབྲན་ཟླ་དང་བྲལ་བ་ནི་འཇམ་མགོན་ཙོང་ཁ་པ་ཆེན་པོའི་
 བསྟན་པའི་སྦྱིང་པོ་བྱུང་རྒྱུ་ལམ་གྱི་རིམ་པ་འདི་ཡིན་པས་འདིའི་སློབ་སྦྱང་རྒྱུ་ཀྱི་
 སེམས་ལ་སློབ་སྦྱང་དགོས།

Aquí en las enseñanzas del Buda hay dos métodos que se dan para entrenar a la mente en esta preciada joya, el deseo por la iluminación. El primero se conoce como la «instrucción de siete partes de causa y efecto». El segundo lo llamamos «intercambiarnos por otros». No importa cuál de los dos utilice para entrenar a su

Lecturas

mente, usted puede definitivamente adquirir el deseo por la iluminación. La forma para entrenarse en el deseo, el camino que es completo, que nunca se equivoca, aquel que es inigualable con ningún otro aquí en esta tierra, es la instrucción de los Pasos en el camino hacia el estado de un Buda, la esencia misma de todas las enseñanzas de nuestro gentil protector, el gran Tsongkapa. Por lo que usted debe entrenar su mente en el deseo por la iluminación utilizando esta misma instrucción.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་སྦྱོང་ཚུལ་མདོར་བསྡུས་ན། ཐོག་མར་བཏང་སྣོན་མས་དང་། དེ་ནས་
མར་ཤེས་སོགས་ནས་རིམ་གྱིས་བསྐྱོམ། མར་ཤེས། དེ་ན་དུ། དེ་ན་གཞོན་གསུམ་ནི་
ཡིད་འོང་གི་བྱམས་པའི་རྒྱ་དང་། ཡིད་འོང་གི་བྱམས་པ་ནི་དེ་གསུམ་གྱི་འབྲས་བུ་
དང་། ལྷིང་ཇེ་ཆེན་པོའི་རྒྱ་ཡིན།

Aquí daremos sólo un breve resumen de cómo uno se puede entrenar en el deseo de alcanzar la iluminación para cada ser viviente. El punto de partida es la de practicar los sentimientos de neutralidad hacia todos los seres; después de eso, uno comienza a meditar sobre cada uno de los pasos a partir del «reconocimiento de la madre». Los primeros tres pasos son reconocer a todos los seres como sus madres, sentir gratitud por su bondad, y tener el deseo de devolver esa bondad. Estos tres actúan como una causa para lo que llamamos «espléndida» bondad-amorosa. Este tipo de bondad-amorosa es en sí mismo el cuarto paso; es ambos, tanto un efecto producido por los tres primeros, como una causa para el quinto: La gran compasión.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་འབྲས་བུ་གསུམ་ཡིད་མེད་ཀྱང་ལྷིང་ཇེ་ཆེན་པོ་འབྲས་ཆེ་ཆུང་གིས་
འབྱུང་བ་ཡིན། ལྷིང་ཇེ་མ་སྐྱེས་ན་སྐྱེ་བའི་ཐབས་སྣ་མ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ནལ་
འབྱོར་བསྐྱོམ། གསོལ་བ་འདེབས། སྐྱེན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ཐུགས་དང་རང་སེམས་
དབྱེར་མེད་དུ་བསྐྱེ་བའི་ནལ་འབྱོར་ལ་འབད་ན་བྱིན་རྒྱལ་སྟེ་ལྷིང་ཇེ་ཆེན་པོ་སྐྱེ་
བ་ལ་འབྱུང་ཆེ་བ་མན་ངག་ཡིན། ཟབ་གནད་གཞན་འགའ་རེ་ཡིད་ཀྱང་ཚོགས་སུ་མི་
འཆད་གསུངས།

La intensidad relativa del deseo por la iluminación, depende de la intensidad de los sentimientos que tenga uno de gran compasión. Si usted considera difícil el desarrollar la compasión, puede practicar la meditación conocida como «Mirada amorosa del Lama» que le ayudará a conseguirlo. Si hace un buen esfuerzo para realizar esta meditación, las súplicas apropiadas, así como la práctica de visualizar

Lecturas

que su mente y la de Mirada Amorosa se mezclan inseparablemente, entonces usted puede conseguir una bendición para ello. Esta es una instrucción especial muy personal para desarrollar gran compasión. Nos explicó nuestro Lama, que había un cierto número de aspectos profundos al respecto—pero no entraría en detalle en una reunión pública.

སྣང་ཇི་ཆེན་པོ་སྐྱེས་པ་ན་གཞན་དོན་ལྟར་དུ་འབྱེད་བའི་ལྷག་བསམ་སྐྱེ། དེ་ལས་བྱུང་
རྒྱུ་གྱི་སེམས་སྐྱེ་བ་ཡིན།

Una vez que desarrolla una gran compasión, entonces puede desarrollar la manera extraordinaria de responsabilidad personal, en la que asume la carga de trabajar para el beneficio de otros. Y el deseo de lograr la iluminación para todo ser viviente surge de esto.

དེ་ཡང་བྱུང་སྣོམས་སྣོམ་པ་ལ་ཐོག་མར་དག་གཉིན་གང་ཡང་མ་ཡིན་པའི་བར་མའི་
སེམས་ཅན་ཞིག་ལ་ཆགས་སྣང་གི་སེམས་སྣོམས། དེ་ནས་རང་གི་ཡིད་ལ་འབབ་

པའི་གཉིན་ཞིག་དང་། ཡིད་དུ་མི་འོང་བའི་དག་གཉིས་མདུན་དུ་བསམ་སྐྱེ། གཉིན་
འདིས་ཀྱང་ཚེ་རབས་མང་པོར་དག་གས་སྐྱེས་ཏེ་གཞོན་པ་བྱས། དག་འདིས་ཀྱང་ཚེ་
རབས་མང་པོར་གཉིན་དུ་གྱུར་ནས་ཕན་བྱུང་གས་ཚུལ་བསམ་སྐྱེ་ཆགས་སྣང་གི་
སེམས་སྣོམས།

La meditación de la neutralidad va así. Primero coloque sus pensamientos en un estado de equilibrio, libre de sentimientos de agrado y desagrado, pensando en alguien que para usted es una figura neutral: ni su enemigo ni su amigo. Luego imagine a dos personas sentadas frente a usted: Uno de sus más queridos amigos y uno de sus peores enemigos. Ahora piense muy cuidadosamente cómo su amigo, ha nacido como su enemigo en muchas de sus vidas anteriores y lo ha lastimado. Piense también en cómo su enemigo, en tantas de sus vidas pasadas, tomó nacimiento como su amigo y lo ayudó. Esto pone su mente en un estado de ecuanimidad, libre de sentimientos de agrado y desagrado.

Lecturas

དེ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རང་རང་གི་ངོས་ནས་བདེ་བ་འདོད་པའང་མཉམ་
 ལྷན་བསྐྱེད་མི་འདོད་པའང་མཉམ་། དེ་ཐབས་ཅད་རང་གི་དབང་གཉེན་གཉེས་ཀ་ལན་
 བྱངས་མང་པོ་བྱས་པའང་མཉམ་ན། སྐྱེལ་ནི་ཆགས་པར་བྱ། སྐྱེལ་ནི་སྤང་བར་བྱ།
 ལྷན་དུ་མཁའ་ཁྱབ་བྱེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སེམས་སྦྱོམས་པ་མ་སྐྱེས་ཀྱི་བར་དུ་
 བསམ་དགོས།

Ahora continúe pensando en cómo todos los seres vivos son iguales en eso, desde su punto de vista, cada uno de ellos quiere ser feliz. Ellos también son iguales en no querer el dolor. Y son iguales en el sentido de que cada uno ha actuado como ambos mi enemigo y mi amigo, muchas veces. Entonces, ¿quién se supone que me tiene que agradar? ¿Y quién se supone que me tiene que disgustar? Tiene que seguir practicando de esta manera, hasta que un día, se adquieren sentimientos neutrales hacia todos los seres sintientes, que se extienden tanto como el espacio mismo.

མར་ཤེས་སྦྱོམ་པ་ལ་རྣམ་འགྲེལ་ལས་གསུངས་པའི་རིག་པའི་ཡ་མཐའ་ཐུག་མེད་དུ་
 ལྷུག་པའི་རིགས་པ་འདི་སྐྱར་ན་མར་ཤེས་སྐྱེ་བ་ལ་ཕན་ཆེ་བས་འདིར་མདོར་བསྡུ་ན།

El siguiente paso es la meditación, donde usted reconoce que todo ser viviente es su madre. Llegar ese reconocimiento es mucho más sencillo si se aplica la técnica de razonamiento mencionada en el *Comentario sobre la Percepción Válida* para demostrar la regresión infinita de la conciencia propia. Aquí presentamos este razonamiento en resumen.

Lecturas

རང་གི་དེ་རིང་གི་རིག་པ་འདི་ཁ་སང་གི་རིག་པའི་རིག་རྒྱུན་དང་། ད་ལོའི་རིག་པ་
 འདི་ལོ་སྔ་མའི་རིག་པའི་རིག་རྒྱུན་ཡིན་པ་བཞིན་དུ། རང་གི་ཚེ་འདིའི་རིག་པ་འདི་ཚེ་
 སྔ་མའི་རིག་པའི་རིག་རྒྱུན་དང་། ཚེ་སྔ་མའི་རིག་པ་དེ་ཡང་དེའི་ཚེ་སྔ་མ་སྔ་མའི་
 རིག་རྒྱུན་ཡིན་པས་དེ་ག་ནང་བཞིན་ཕར་དེད་ན་འདི་ཕན་ཆད་དུ་མེད་བྱ་བ་གཏན་ནས་
 མེད་པར་རིག་པའི་ཡ་མཐའ་ཐུག་མེད་དུ་འགྲུབ་ཅིང་།

La consciencia de hoy es una continuación mental de la consciencia que usted tenía ayer. La consciencia de este año es una continuación mental de la consciencia que tuviste el año anterior. De igual manera que, su consciencia de toda esta vida, es una continuación mental de la consciencia que tuvo en tu vida anterior. La consciencia que tuvo en su vida anterior fue, a su vez, una continuación mental de la consciencia que tenías en la vida anterior a esa. Usted puede continuar en una regresión como esta y definitivamente nunca llegar a un punto en el que pueda decir, «Antes de esto, no tenía consciencia». Esto prueba entonces la regresión infinita de la consciencia.

དེ་བཞིན་དུ་རང་གི་འཁོར་བ་ལ་ཐོག་མའི་མཐའ་མེད་པས་སྐྱེ་བ་ལ་ཡ་མཐའ་མེད།
 ས་ཕྱོགས་འདིར་མ་སྐྱེས་བྱ་བ་མེད། ས་ཕྱོགས་རེ་རེ་ལའང་གངས་མེད་པ་རེ་སྐྱེས།
 སེམས་ཅན་འདི་ལྟ་བུའི་ལུས་མ་སྐྱེས་བྱ་བ་མེད། སྐྱེས་པ་རེ་རེའང་གངས་མེད་པ་
 རེ་སྐྱེས། ཁྱི་གཅིག་བུའི་སྐྱེ་བ་སྐྱེས་པའང་གངས་ཀྱིས་མི་ཚོད། སེམས་ཅན་
 ཐམས་ཅད་ལ་དེ་ལྟར་ཡིན།

Entonces, mi propio círculo de vida también debe ser sin principio, y los nacimientos que he tomado tampoco pueden tener un punto de partida. No existe ningún lugar donde yo nunca haya nacido. He nacido en todos los lugares, incontables veces. No hay criatura alguna, cuyo cuerpo no haya sido utilizado por mi. He usado todo tipo de cuerpo, incontables veces. Sólo las vidas que he tomado como un perro son más allá de cualquier número que pueda contar. Y lo mismo es verdad para todos los seres vivos.

དེས་ན་སེམས་ཅན་འདིས་རང་གི་མ་མ་བུས་བྱ་བ་གཅིག་ཀྱང་མེད། སེམས་ཅན་རེ་
 རེས་ཀྱང་རང་གི་མ་གྲངས་མེད་པ་རེ་བུས་པ་ཤ་སྟག་ཡིན། མི་གཅིག་ཤུའི་རྟེན་ལ་
 རང་གི་མ་བུས་པའང་གྲངས་ཀྱིས་མི་ཚོད་པས།

Por lo tanto, no existe ningún ser que nunca haya sido mi madre. Absolutamente cada uno de ellos ha sido mi madre un número incontable de veces. Incluso el número de veces que cada uno ha sido mi madre, sólo en mis nacimientos como ser humano es también más allá de la cuenta.

དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རང་གི་མ་གྲངས་མེད་པ་རེ་ཡང་དང་ཡང་དུ་བུས་
 ཚུལ་ལ་ངེས་ཤེས་ཤུགས་དྲག་མ་སྐྱེས་བར་ཡང་ནས་ཡང་དུ་བསྐྱོམ།

Haga esta meditación una y otra vez hasta que tenga la certeza de que todos y cada uno de los seres vivientes han sido su madre, una y otra vez, incontables veces.

དེ་ནས་དྲིན་དྲན་ཚུལ་ལ། རང་གི་ཚོ་འདིའི་མ་ལ་མཚོན་ན། རང་ཨ་མའི་མངལ་དུ་
 ཆགས་པ་ནས་བརྩེ་སྦྱོར་གཞི་དུ་བཞུགས་པ་གཞི་དུ་བཞུགས་པ་ནས་ཟས་སྦྱོར་ཁ་འཛོམས་པ་ཚུན་ཆད་
 རད་པ་ནང་བཞིན་གྱི་དཀའ་སྤྱད་ལྟར་སྤངས། མ་རང་གི་གཟུགས་པོ་ནད་པ་ཉམ་ཐག་
 པའི་ལུས་ལྟར་གོམ་པ་ཆེ་བ་ཞིག་ཀྱང་འདོར་མ་ཤོད་པར་སྐྱབ་དགུ་དང་ཞབས་བཅུའི་
 རིང་རང་ཨ་མའི་མངལ་དུ་ཉར།

Desarrollar un sentimiento de gratitud es el siguiente paso, y puede comenzar por tomar a su madre de esta presente vida. Ella comenzó a tener dificultades por mi mientras aún estaba en su vientre, asumiendo con gusto la responsabilidad de evitar cualquier cosa que pudiera hacerme daño—incluso hasta la comida que comía— se trataba a sí misma con cuidado, como si estuviera enferma. Durante nueve meses y diez días me llevó en su vientre, observando su propio cuerpo como si perteneciera a otra persona, a alguien muy enfermo, y dudando incluso si dar grandes pasos.

སྤྱིར་སྐྱེས་པའི་ཚོའང་མ་རང་ལ་ན་ཚོ་དང་སྦྱག་བསྐྱེད་ཚད་མེད་པས་གཞི་དུ་ཚབས་
 ཚེན་པོ་དེ་ཅུ་བྱུང་ཡང་། ད་དུང་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཉོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་རྟོག་པ་ལྟར་དགའ་
 ཚོར་ཚེན་པོ་བུས།

Lecturas

Cuando me dio a luz, mi madre se desgarró por un violento sufrimiento, un dolor insoportable, y aún sentía una alegría abrumadora, como si hubiera descubierto una gema preciosa que le concedería cualquier deseo.

རང་དེ་དུས་དུ་རྒྱ་དང་ལག་པས་གཡལ་ཅམ་གཡལ་ཅམ་བྱེད་པ་ལས་གཞན་གང་ཡང་
མི་ཤེས། ཅི་ཡང་མི་རུས་པའི། རླུགས་པ། ཞ་བོ། བྱིའུ་ཕྱུག་ཁ་དམར་ལྟ་བུ་ཞིག་
ལས་མེད་པ་ལ་ཨ་མས་སོར་སོ་བཅུའི་རྩེ་ལ་གཡེངས། ཤེད་རྩོད་ལ་སྐྱར། བརྩེ་བའི་
འཇུ་མ་གྲིས་བསུས།

En ese entonces yo no sabía absolutamente nada más que llorar y agitar los brazos de alguna manera. Estaba totalmente indefenso. Totalmente estúpido. Incapacitado. Nada más que un bebé pollo con un pico hule rojo que aún no había endurecido. Pero ella me balanceó con la punta de sus dedos, y me presionó contra el calor de su cuerpo, y me acogió con una sonrisa de amor.

དགའ་བའི་མིག་གིས་བལྟས། ལྡབས་ཁས་ཕྱིས། མི་གཙང་བ་ལག་པས་ཕྱིས། འོ་
མའི་རྒྱོ་མ་སོགས་ཁས་སྤྱད། བཞོད་པ་གང་རུས་ལས་བསྐྱང་། ཕན་པ་གང་རུས་
བསྐྱབ།

Me miró con sus ojos alegres, me limpió los mocos de la cara con sus labios, y limpió mi suciedad con sus manos. En ocasiones masticaba la comida para mí, y me alimentó con papillas lechosas directamente de su boca a la mía. Hizo lo mejor que pudo para protegerme de cualquier daño. Hizo todo lo posible para conseguirme lo mejor.

དེ་དག་གི་སྐབས་སུ་རང་གི་སྐྱིད་སྐྱུག་ལེགས་ཉེས་ཚང་མ་ཐམས་ཅད་མ་དེའི་གདོང་
 ལ་བལྟས་ཏེ་མ་དེ་གཅིག་ལུ་ལ་རེ་བ་བྱས་ནས་སྔོན་དགོས་པ་བྱུང་། རང་དེ་དུས་ཨ་
 མས་བྱིན་གྱིས་མ་བསྐྱེད་ས་ན་ཚུ་ཚོད་གཅིག་ཀྱང་མི་སྔོན་དེ། བྱ་དང་བྱི་སོགས་གྱིས་
 ཟ་འགོ་བ་སོགས་ལས། གསོན་པོར་ཡོང་རྒྱུའི་རེ་བ་མེད། རང་ཨ་མས་ཉིན་རེ་ལ་
 ཡང་སློག་མགོ་བརྒྱ་བརྒྱ་ཅམ་བཏོན་པའི་བྱིན་ཡོད།

En aquellos días tenía que buscarla para todo, bueno o malo, feliz o triste, toda la esperanza que podía yo tener, estaba en una persona: mamá. Pero sin su bondad, yo no habría durado ni una hora; podrían haberme dejado al descubierto en ese momento y los pájaros o un perro habrían venido y se habrían alimentado de mi— no hubiera tenido ninguna esperanza de salir con vida. Todos los días me protegía de algún daño que me pudiera haber quitado la vida, no menos de cien veces. Así fue su bondad.

རང་ནར་སོན་ནས་ཀྱང་མ་རང་གིས་སྲིག་སྐྱུག་གཏམ་ངན་ལ་མ་འཇོམས་པར་
 བསགས་བསགས་ནས་མ་རང་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སྐྱུད་མ་བྱ་བའི་རྒྱ་ཚོར་གང་ཡོད་བུའི་
 ལག་ཏུ་བཞག།

Y mientras crecía, ella recopilaba todo lo que yo necesitaba, sin evitar alguna mala acción, y ningún sufrimiento, y sin preocuparse por lo que la gente pudiera decir de ella. Todo el dinero y las cosas que tenía me lo entregó a mí, dudando en usar cualquier cosa para ella misma.

རང་ལ་ཚོས་བྱེད་པའི་སྐལ་བ་ཡོད་ན་མ་རང་གིས་ཚོར་རྗེས་ལ་ཕངས་པ་མེད་པར་
 མཐུན་རྐྱེན་སྐྱུར་ཏེ་ཚོས་སྒོར་གཞུགས་པ་མན་ཆད་འཁོས་ཀ་གང་ཡོད་པས་བྱིན་གྱིས་
 བསྐྱེད་ས་པ་ལ་ཚད་མེད།

Para aquellos de nosotros que somos lo suficientemente afortunados de estar llevando una vida monástica, era mamá quien hacía todos los gastos necesarios, dando sin reservación, para arreglar nuestro ingreso al monasterio. Y desde ese momento nos mantuvo aquí, con cualquier recurso que tuviera. Por lo tanto, la bondad que nos ha mostrado es verdaderamente incalculable.

ཚེ་འདིའི་མས་དྲིན་གྱིས་བསྐྱེད་སྤྱོད་པ་ཡང་ཚེ་འདི་གཅིག་ལྷན་ཡིན་པར། རང་གི་ཚེ་
 རབས་སྐྱ་མ་མང་པོར་དྲིན་ཚེན་པོས་ཡང་ནས་ཡང་དུ་གྲངས་མེད་པར་བསྐྱེད་སྤྱོད། ཚེ་
 འདིའི་མ་འདི་ཅམ་མ་ཟད་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ད་ལྟ་སྐྱེ་འཆི་འཕོས་པའི་དབང་
 གིས་ངོ་མ་ཤེས་པ་མ་གཏོགས་ཚེ་རབས་སྐྱ་མ་ནམས་སྐྱ་རང་གི་མ་བུས་པའི་སྐྱབས་ཚེ་
 འདིའི་མས་ཇི་ལྟར་དྲིན་གྱིས་བསྐྱེད་སྤྱོད་པ་ལྟར་དྲིན་ཚེན་པོའི་སྐོན་ནས་བསྐྱེད་སྤྱོད་པ་ཤ
 ལྟག་ཡིན་ཏེ།

Y esta no es la única vida en la que mi madre actual ha brindado esta bondad. Me ha colmado de esta amabilidad, gran bondad, una y otra vez, incontables veces, en mis muchas vidas anteriores. Y ella no es la única; cada ser viviente ha sido mi madre en mis vidas pasadas, y durante esas vidas se preocuparon por mí no menos que mi madre actual—son sólo mis transiciones entre la muerte y el nacimiento que me impiden reconocer a todas estas madres ahora.

དཔེར་ན་ད་ལྟའི་དུད་འགོ་བྱི་ལ་སོགས་པ་དང་། བྱ་བྱི་ལུ་ཚོས་རང་རང་གི་བུ་ལ་སྣང་
 བཅེ་ལུགས་དང་། དྲིན་གྱིས་ཇི་ལྟར་བསྐྱེད་སྤྱོད་པ་ལྟར་ལ་བསྐྱེད་སྤྱོད་ཀྱང་ཤེས་པར་རུས་
 གསུངས།

Miren ahora, concluyó nuestro Lama, la forma en que cualquier animal común—un perro o un pájaro, incluso el pequeño gorrión—muestran afecto por sus crías, y las cuidan bien. Viendo esto, también nos podemos imaginar la bondad que nos dieron.

དྲིན་གཙོ་བོ་ནི། དེ་ལྟར་རང་ལ་ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ཡང་ཡང་དྲིན་གྱིས་
 བསྐྱེད་སྤྱོད་པའི་མ་སེམས་ཅན་ནམས་གོང་དུ་བཤད་པའི་ཚུ་བོ་བཞིའི་རྒྱུན་གྱིས་འཁོར་
 བའི་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོའི་གྲོང་དུ་བྱིར་ནས་སྐྱུག་བསྐྱེད་པ་གསུམ་ལ་སོགས་པས་རྒྱུན་ཆད་
 མེད་པར་མཉན་ཏེ་ཤིན་ཏུ་ཉམ་ཐག་པ་ལ།

Lecturas

El siguiente paso para adquirir el deseo por la iluminación, es desarrollar el deseo de devolver esa gran bondad. Por lo que cada ser viviente es mi madre, y ha dado su cuidado amoroso una y otra vez, desde el tiempo sin principio. Y sabemos por lo que se describió anteriormente, que están siendo arrastradas por cuatro grandes corrientes, hacia el mar—a la vasta extensión del océano de la vida cíclica. Están atormentadas sin parar, por los tres tipos de sufrimiento, y todos los otros dolores. Su situación es desesperada.

དལ། བྱ་རང་ལ་དེ་དག་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ལས་ཐར་བའི་ཐབས་བྱ་རྒྱ་ཡོད་བཞིན་དུ་
ཅི་ཡང་མི་སེམས་པར་བསྐྱེད་ན་ཤིན་ཏུ་མ་རབས་བྲིལ་མེད་ཐ་ཆད་ཡིན་པས་ན།

Y aquí me encuentro, su hijo. Ahora mismo tengo la oportunidad de rescatarlas de este océano de vida cíclica. Suponga que simplemente me siento y espero el momento, y no pienso en ellas. Esto es lo más bajo a lo que una persona pudiera rebajarse— y absolutamente vergonzoso.

ད་ནི་སེམས་ཅན་རང་རང་གི་ངོས་ནས་ཟས་གོས་གནས་མལ་རྟེན་པ་སོགས་གནས་
སྐབས་ཀྱི་འཁོར་བའི་བདེ་བ་དེ་ཅུ་མ་ཡིན་པར་མཐར་ཐུག་གི་བདེ་བ་ལ་བཀོད་ན་དྲིན་
གཞུང་མཚོག་ཏུ་འགྱུར་བས། དེས་ན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཐམས་ཅད་དང་
ལྷན་པ་དང་། ལྷག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ་ཞིག་བྱ་དགོས་པར་འདུག་སྟེ་དུ་
བསམ།

En este momento pudiera darles cosas que les encantaría obtener—comida, o ropa, o camas para dormir, lo que sea. Pero esto es sólo un tipo de felicidad temporal en el círculo de la vida. La forma más alta de retribuir por su bondad, sería ponerlas en el estado supremos de felicidad. Así que permítame tomar la decisión de que cada ser viviente debe llegar a tener toda la felicidad. Y todos también deben ser liberados de todo tipo de dolor.

དེ་ཡང་སེམས་ཅན་འདི་དག་ལ་ཟག་མེད་གྱི་བདེ་བ་ཏ་ག་ལ་ཡོད་དེ། ཟག་བཅས་གྱི་
 བདེ་བ་ཅམ་ཡང་མི་འདུག། །སེམས་ཅན་ཁོ་རང་ཚོས་བདེ་བ་ཡིན་སྟམ་པ་འདི་
 རྣམས་ཀྱང་ངོ་བོ་འགྱུར་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་ལ་ཤ་སྟག་ཡིན། འདོད་སྤྱད་བདེ་བ་འདོད་ཀྱང་
 བདེ་བའི་སྤྱད་དགོ་བ་སྤྱད་མི་ཤེས། མི་འདོད་སྤྱད་སྤྱད་བསྐྱེད་མི་འདོད་ཀྱང་། སྤྱད་
 བསྐྱེད་གྱི་སྤྱད་པ་སྤོང་མི་ཤེས། སྤང་དོར་གོ་ལོག་ཏུ་སྤྱད་དེ་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱིས་ཉམ་
 ཐག་པའི་མ་གྲན་སེམས་ཅན་འདི་དག་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་སྤྱད་ཐམས་ཅད་
 དང་ལྡན་ན་ཅི་མ་རུང་། ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། །ལྡན་པ་ཞིག་ང་རང་གིས་བྱེད། སེམས་
 ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱད་བསྐྱེད་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱི་སྤྱད་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ན་ཅི་མ་རུང་།
 བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །བྲལ་བ་ཞིག་ང་རང་གིས་བྱེད་སྟམ་དུ་ཡང་ཡང་བསྐྱོམས་པས་
 བྱམས་པ་དང་སྤྱིང་ཇི་ཤུགས་ཅན་བསྐྱེད།

Por ahora, es absurdo decir que estos seres tengan algún tipo de felicidad pura—ni siquiera tienen una de las clases impuras. Cada una de las cosas que consideran que es la felicidad, en su esencia, no es nada más que dolor. Ellas quieren lo deseable, pero no quieren saber acerca de las buenas acciones que conllevan a la felicidad. No quieren lo indeseable pero no quieren saber acerca de abandonar las malas acciones que conllevan al dolor. Actúan al revés: hacen lo que no deben y no hacen lo que deben. Y así, mis queridas madres ancianas, estos seres vivos, están hechos para sufrir.

«Qué bueno sería si todas pudieran encontrar toda la felicidad, y todas las causas de la felicidad.

Deseo que puedan. Me encargaré de que lo hagan».

«Qué bueno sería si todas pudieran estar libres de todo dolor, y de todas las causas del dolor.

Deseo que puedan. Me encargaré de que lo hagan».

Lecturas

Deja que estos dos cursos de pensamiento pasen por tu mente; Medite al respecto una y otra vez. Entonces llegarás a sentir la más fuerte compasión y bondad- amorosa.

ཡང་ཁ་ཅིག་ལ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་རང་གིས་བྱེད་མི་དགོས་ཏེ། སེམས་
ཅན་འདྲིན་མཁན་སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་མང་པོ་ཡོད་སྟེ་ཕ་ལྟ་བུ་འབྱུང་སྲིད་ཀྱང་
དེ་ནི་ཤིན་ཏུ་མ་རབས་ཁྲིལ་མེད་ཐ་ཆད་ཡིན་པས་དེ་འདྲ་བསམ་པ་གཏན་ནས་མི་རུང་
སྟེ། དཔེར་ན་ཆོ་འདིའི་རང་གི་མའི་བཀའ་སློམ་སོགས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་སེལ་བའི་
ཐབས་བྱ་གཞན་གྱིས་བྱས་ན་ཡང་། རང་ལ་དྲིན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་དྲིན་ལན་གཙོ་
བའི་སྐྱེ་རང་ཉིད་ལ་བབ་པ་བཞིན་དུ།

A algunas personas se les pudiera ocurrir la idea de «¿Por qué debo yo asumir esta gran carga, de cada ser viviente? Hay muchos Budas y bodhisattvas cerca para guiarlos en su camino». Sin embargo, este tipo de pensamiento es totalmente inapropiado. Es básico. Es vergonzoso. Es como si su madre de esta vida estuviera hambrienta y sedienta, y esperara que el hijo de alguien mas fuera a darle comida y algo de beber. Pero es por usted por quien ella se ha preocupado, y la responsabilidad de retribuirle ha recaído sólo en usted.

རང་ལ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་མ་ལན་བྲུང་ས་མང་པོ་བྱས་

ཤིང་། དེ་དག་གི་སྐྱབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཆོ་འདིའི་མ་ལྟར་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློན་ནས་
བསྐྱེད་པ་ལ་ལྟ་སྐྱུག་ཡིན་པས། དེའི་དྲིན་ལན་གཙོ་བོ་སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་
གཞན་སྐྱེ་ལའང་ཁག་མི་འབྲི་བར་རང་གཅིག་ལུང་སྐྱེ་དུ་བབས་པས་ན།

Es lo mismo con todos estos seres vivientes, que desde el tiempo sin principio han servido como mi madre tantas veces, y que en cada una de estas veces, me cuidó con la misma bondad que esta madre actual. Retribuirle por su bondad no es en absoluto el asunto de nadie más, no de algún Buda o bodhisattva—es mi responsabilidad, y sólo mía.

སེམས་ཅན་བདེ་བ་དང་ལྷན་པ་དང་སྐྱུ་གཟུགས་ལ་དང་བྲལ་བར་བྱེད་མཁན་དེའང་གཞན་
 ལ་རག་མཁའ་ལས་པར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པ་ཡང་ང་རང་
 གཅིག་ལྷན་བྱེད། སྐྱུ་གཟུགས་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ་ཡང་ང་རང་གཅིག་ལྷན་བྱེད།
 ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་ལའང་ང་རང་གཅིག་ལྷན་བཞུགས་པའི་ལྷན་པའི་
 བསམ་པ་ལྷན་བྱས་པའི་བསྐྱེད་པ།

Así que alguien lo va a hacer—para asegurarse de que cada ser sintiente tenga toda la felicidad, y nunca ni un solo dolor. Voy a ser yo mismo, no dependeré de nadie más. Yo mismo me encargaré de que cada uno de los seres llegue a tener todo tipo de felicidad. Yo solo me encargaré de que cada uno de los seres esté libre de cualquier tipo de dolor. Yo solo los llevaré el estado del Lama, al estado de un Buda. Medite firmemente en estos pensamientos; ellos son el paso que llamamos la «forma extraordinaria de responsabilidad personal».

དེ་ལྟར་བྱའི་སེམས་བསྐྱེད་ནའང་ད་ལྟ་ནི་ང་ལ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷན་ཞེས་
 །སེམས་ཅན་གཅིག་ཅུ་འདྲིན་པའི་རྣམས་པ་ཡང་མི་འདུག། །འོ་ན་དེ་ལྟར་བྱའི་རྣམས་པ་
 དེ་སྐྱུ་ལ་ཡོད་ཅེ་ན། དེ་ནི་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཉག་གཅིག་ལ་ཡོད་
 པ་མ་གཏོགས་གཞན་སྐྱུ་ལའང་མེད། རང་གིས་ཀྱང་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་དེ་ཐོབ་
 ན་དོན་གཉིས་མཐར་ཐུན་ཏེ་སྐྱུ་གཟུགས་ལྷན་བྱས་པའི་ལྷན་པའི་སྐྱེད་པ་རེ་རེས་ཀྱང་སེམས་ཅན་

གངས་མེད་པའི་དོན་བྱ་བར་རྣམས་པས།

Tal vez pueda ser capaz de desarrollar esta noble intención, pero el hecho es que soy totalmente incapaz de conducir a un solo ser a el estado de un Buda— mucho menos a cada una de ellas. ¿Quién entonces tiene la capacidad? Este poder lo puede tener un Buda completamente iluminado—sólo él, y absolutamente por nadie más. Si pudiera alcanzar el mismo estado, por definición habría llevado a ambos, mi beneficio como el de otros a su perfección. Y entonces cada rayo de luz que emane de mí, ya sea una acción de mi cuerpo, o mi palabra, o mis pensamientos, tendrán el poder de lograr los fines de innumerables seres sintientes.

དེས་ན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་དེ་ཉིད་དུས་སྐུར་བ་
 ཉིད་དུ་ཐོབ་པ་ཞིག་ཅི་ནས་ཀྱང་བྱ་སྐྱེས་དུ་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་བཙོས་མ་མ་ཡིན་པ་
 བསྐྱེད།

Y así, para el beneficio de todos los seres vivos, haré todo lo que pueda para alcanzar esta gran meta—el estado de un Buda—con mayor rapidez. Piense de esta manera, y haga todo lo que pueda para desarrollar el genuino deseo de alcanzar la iluminación para todo ser viviente.

བྱང་སེམས་སྐྱུང་སྐབས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ན་དེའི་ཞོར་དུ་རང་དོན་ཡང་འབད་མེད་དུ་
 འབྱུང་བར་བསམ་ན་ཐེག་དམན་དུ་མི་ལྷུང་བའི་གནད་ཡོད་པར་རྗེའི་ལམ་རིམ་དུ་
 གསུངས་ཡོད་གསུང་།

Mientras usted practica estas meditaciones para desarrollar el deseo por la iluminación, también puede reflexionar que, cuando alcance el estado de un Buda—usted también, de manera automática obtendrá todo lo que usted necesita. Nuestro Lama dijo que este punto fue expresado en la exposición del Señor Tsongkapa en Los pasos del camino, como muy útiles para evitar que una persona se caiga al camino menor.

རྒྱ་འབྲས་མན་ངག་བདུན་གྱི་དང་པོ་གསུམ་ནི་སྣང་རྗེ་ཆེན་པོའི་གཞི་སྐབ་པ་ཡིན།
 ཡིད་འོང་གི་བྱམས་པ་ནི་དེ་གསུམ་གྱི་འབྲས་བུར་འོང་བས་དམིགས་པ་ལོགས་སུ་
 སྐྱོང་ཚུལ་མེད་ཀྱང་། དེའི་ཚབ་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན་འདོད་ཀྱི་
 བྱམས་པ་བསྐྱེད་དགོས།

De las siete partes de esta instrucción de causa y efecto, las primeras tres proporcionan una base para la gran compasión. La «hermosa» forma de bondad-amorosa surge como resultado de estas tres, así que no hay una instrucción aparte de la meditación para esto. Sin embargo en vez de eso, uno debe meditar en la bondad-amorosa en la que usted desea que cada ser obtenga toda la felicidad.

བྱམས་པ་དེ་དང་། སྣང་ཇེ། ལྷག་བསམ་གསུམ་ནི་གཞན་དོན་དོན་གཉེར་གྱི་སྣོ་ཡིན།
 སེམས་བརྒྱད་དངོས་ནི་དེ་དག་གི་འབྲས་བུ་ཡིན། ལམ་རིམ་ཡང་སྐྱེས་བུ་རྒྱུ་འབྲིང་
 གི་ལམ་ནི་སེམས་སྐྱེ་བའི་སྣོན་འགྲོ་དང་། བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་སྣོན་རྒྱལ་ནི་དངོས་
 གཞི། མཇུག་སྣོད་པའི་སྣོར་རྣམས་དེའི་བསྐྱབ་བུ་ཡིན།

Esta bondad-amorosa, así como la compasión y el extraordinario tipo de responsabilidad personal, son todas formas de una actitud de luchar por el bienestar de otros. El deseo verdadero por la iluminación es su resultado. El trabajo en Los pasos del camino tienen una estructura similar. Los caminos para la gente de capacidad menor y media, representan un preliminar para desarrollar el deseo de la iluminación. La enseñanza sobre cómo meditar en este gran deseo, es el escenario principal. Para concluir, luego vienen las secciones sobre las acciones del bodhisattva—consejos sobre cómo actuar el deseo.

བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་སྣོད་པའི་སྐྱབས་སུ་སེམས་བརྒྱད་ཉེར་གཉེས་དང་། སྣོན་འཇུག་
 སོགས་གྱི་ངོ་བོ་བྱུང་པར་རྣམས་ཤེས་པར་བྱས་ཏེ་སྣོ་སྣོད་དགོས།

Cuando usted está practicando en desarrollar este deseo por la iluminación, usted debe entrenar su mente en su naturaleza básica y en todos sus distintos atributos: Estos incluyen las veintidós formas del deseo, la distinción entre rezar y realmente comprometerse, y demás.

བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་འདི་ནི་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྣོད་པོ་དང་།
 རྒྱལ་སྐྱེས་བུ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱུགས་དམ་གྱི་མཐིལ་གཅིག་བུ་ཡིན་
 ཏེ། སྣོད་འཇུག་ལས།

།དམ་ཚོས་འོ་མ་བསྐྱབས་པ་ལས།
 །མར་གྱི་ཉིང་ཁུ་ལྷུང་བ་ཡིན།

ཞེས་དང་།

འབྲས་ལ་པ་དུ་མར་རབ་དགོངས་མཛད་པ་ཡི།

ཐུབ་དབང་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ཉིད་ཡན་པར་གཟིགས།

ཞེས་དང་། འཇམ་མགོན་ཙཱ་ཁ་པ་ཆེན་པོས་ཀྱང་། །སེམས་བསྐྱེད་ཐེག་མཆོག་
 ལམ་གྱི་གཞུང་ཤིང་སྟེ། ཞེས་པ་ནས། དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་རྒྱལ་སྤྲུལ་དཔའ་པོ་རྣམས།
 །རིན་ཆེན་སེམས་མཆོག་ཐུགས་དམ་མཐིལ་དུ་མཛད། །ཅེས་གསུངས། ཇི་ཐམས་
 ཅད་མཐུན་པས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་འདི་ཁོ་ན་མ་གཏོགས་གཞན་གང་
 ལའང་ཐུགས་དམ་གྱི་མཐིལ་དུ་མ་གསུངས་པས། རང་ཅག་ཀྱང་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་བ་
 ཞིག་བྱེད་འདོད་ན་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ལ་ཉམས་ལེན་གྱི་མཐིལ་དུ་བྱ་དགོས།

Esta preciada joya, el deseo de lograr la iluminación para cada ser, es la esencia interna de todas las altas enseñanzas de los Budas victoriosos. Es el único centro de contemplación de cada uno de sus hijos—los bodhisattvas.

Como lo relata *la vida del bodhisattva*,

Es la esencia más pura de la mantequilla
De la leche batida de la palabra sagrada.

Nosotros también vemos,

Muchos eones que los Señores Capaces consideraron,
Y encontró pero esto para ser de beneficio.

Nuestro gentil protector, el gran Tsongkapa, también escribió las líneas que comienzan con «La columna central del camino más alto, el deseo...» y concluye con «...los príncipes Bodhisattvas, sabiendo esto, hacen del deseo de la suprema joya el centro de su práctica». Fue sólo este preciado deseo por la iluminación, y absolutamente nada más, que el Señor que todo-lo-sabe describió como la «práctica central». Por lo tanto, aquellos de nosotros que deseamos convertirnos en seguidores del gran camino, debemos hacer del deseo por la iluminación nuestra práctica más importante.

དང་སང་ཐུགས་དམ་གྱི་མཐིལ་གང་ལ་བྱེད་ཅེས་དྲིས་ན་ཡི་དམ་ཞིག་ལ་བྱེད་ཟེར་བ་

ལས། བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་ལ་བྱེད་ཟེར་མཁན་པར་ཞེས། །བྱང་སེམས་འདི་ལ་
 ཐུགས་དམ་གྱི་མཐིལ་དུ་བྱེད་དགོས་པར་ཤེས་མཁན་ཡང་དགོན་པར་འདུག།

Hoy en día, cuando te acercas a alguien y le preguntas cuál es si práctica más importante, le dirá que medita en una de aquellas poderosas deidades tutelares. No se encuentra con gente que diga que su práctica principal es la de meditar en el deseo de alcanzar la iluminación para el beneficio de todo ser viviente. Mucho menos, de hecho es muy difícil encontrar a alguien que incluso se dé cuenta de que debe hacer del deseo, su práctica central.

ཁ་ཤས་གྱིས་ཐུགས་དམ་གྱི་མཐིལ་དེ་བསངས་དང་། གསེར་སྐྱེམས་དང་། ཁ་མཚུ་
 རག་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་གཟུངས། ཉེས་པ་ཀུན་སེལ། ལྷག་གཟུངས། ཏྲ་གཟུངས།
 རྣམ་གཟུངས། བར་ཆད་ལམ་སེལ། རྒྱ་ནག་སྐྱག་བསྐྱོག། །མི་ཁ་དབྱ་བསྐྱར་
 སོགས་ལ་བྱེད། དེ་ལ་བསྐྱོས་ན་ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་ཚད་ལྡན་རེ་ལ་ཐུགས་དམ་གྱི་མཐིལ་དུ་
 བྱེད་ཟེར་བ་དེ་ཡང་དགའ་རབ་ཡིན།

Vemos a gente haciendo de todo tipo de cosas como su práctica central: El Ritual de eliminación para deshacerse de los malos espíritus, la Ofrenda del té dorado, el Conjuro para terminar con el litigio maligno, el ritual que llaman «Poner alto a todos los males, el Hechizo de oveja, el Hechizo de caballo, el Hechizo del dinero, el Ritual para No más problemas, el Ritual para poner alto a la mala suerte al término del ciclo de doce años, el Ritual para evitar que el elogio que otros le hacen se convierta en una maldición, y demás. Todos estos son tan malos, que hacen que se vea muy bien cuando una persona diga que está haciendo una práctica central, de cualquier cosa asociada con alguna auténtica deidad tutelar.

ཡང་ལྷང་པ་ཁ་ཅིག་ཏུ། མནའ་བཤགས་རིན་ཆེན་ཐེང་བ་དང་། ཐེག་བཤགས་
 གསེར་གྱི་སྐྱ་གྱི་ཁྲི་མདོ། སྐྱང་མདོ། ཐ་མདོ། དེད་མདོ། སྐྱལ་མདོ་ཟེར་བ་སོགས་
 གང་བློ་བློ་བྱས་པ་ལྟ་བུ་དེ་འདྲ་དར་སྲོལ་འདུག་ཀྱང་། དེ་ཚོ་ལ་ཁྱུངས་ནམ་དག་
 ཡོད་པ་གཏན་ནས་མ་མཐོང་ཞིང་།

También vemos una serie de obras que están adquiriendo cierta popularidad en diferentes lugares que parecen ser cualquier cosa que a alguien se le podría ocurrir: La Cadena de joyas para aquellos unidos por la sangre, la Hoja de Oro para Confesar Pecados, el llamado «Sutra del perro», el llamado «Sutra del lobo», el llamado «Sutra del zorro», el llamado «Sutra del Oso», el llamado «Sutra de la

Serpiente», y todo lo demás. Sin embargo, encontramos que absolutamente ninguna de estas obras tiene algún origen legítimo.

གལ་ཏེ་སྒྲིག་བཤགས་སུ་བཏོན་རྒྱ་ཞིག་ངེས་པར་དགོས་ནའང་དཔེ་ཆ་བརྗེན་མ།
ངལ་བ་དོན་མེད་དེ་འདྲས་ལག་མི་ཐོགས་པར་སྤང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་། ལྷན་
སྒྲིའི་མདོ། ཐར་པ་ཆེན་པོའི་མདོ། མདོ་སྡེ་བསྐྱལ་བཟང་ལ་སོགས་པ་རྒྱལ་བས་མདོ་
རྒྱུད་རྣམས་སུ་མང་དུ་གསུངས་པའི་ཚད་ལྡན་བྲུངས་དག་དེ་འདྲ་ལ་གྲོག་འདོན་བྱེད་
དགོས་གསུངས།

Si realmente necesita un texto para confesar sus malas acciones, debe dejar de perder el tiempo con escrituras falsas y esfuerzos como estos sin sentido. Los Victoriosos en todas sus enseñanzas abiertas y secretas, nos han proporcionado más que suficientes obras apropiadas: El *Sutra de los tres agregados*, el *Sutra de la Medicina Sublime*, el *Sutra de la Gran Libertad*, el *Sutra del Eón de la Fortuna*, y otros similares. Son textos como estos, nos dijo nuestro Lama, textos fidedignos de origen legítimo, que debemos usar para nuestro estudio y recitaciones.

ཡང་འགའ་ཤས་ཀྱི་སེམས་ལ། བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་ལོས་ཡོད། ཆོ་གའི་འགོར་
སངས་རྒྱས་ཆོས་ཆོགས་མ་བཏོན་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་སངས་རྒྱས་
ཐོབ་པར་ཤོག་ཅིག་སྣམ་པ་དེ་ཡིན་བསམ་ཡང་དེ་ནི་བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་ལ་ཡིད་སྣོན་
བྱས་པ་ཙམ་དང་། ལྷན་ལམ་བཟབ་པ་ཙམ་ལས་དངོས་མ་ཡིན་ཏེ། དེ་ཡིན་ན་དགོ་
རྒྱུད་བྱེད་བྲུལ་བྱས་པ་གཞན་དང་གཞན་ལས་ཀྱང་བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་ལས་སྐྱ་ཤོས་སུ་
སྤང་བའི་སྤྱིར་དོ། །དེ་ལྟར་ན་བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་ནི་གོང་དུ་བཤད་པ་ལྟར་སློབ་ཤིམ་
གྱིས་སྤངས་ཏེ་སྐྱེ་དགོས་པ་ཡིན་གསུངས།

Ahora también hay algunas personas por ahí que piensan: «Pero *yo sí* tengo el deseo por la iluminación. Al fin y al cabo, al inicio de todas mis devociones recito la oración de «Buda-Dharma-Sangha» y pienso en alcanzar el estado de un Buda para que pueda ayudar a todos los seres vivientes». Esto sin embargo es sólo expresar la esperanza de que obtenga el deseo por la iluminación—es sólo hacer una oración sobre el deseo. No es el deseo en sí. Si lo fuera, entonces desarrollar el deseo de alcanzar el estado de un Buda tendría que ser la más fácil, de todas las múltiples prácticas de virtud, que supuestamente estamos intentando hacer. Y así, concluyó nuestro Lama, debemos más bien obtener este verdadero deseo llevando nuestras mentes a través del entrenamiento descrito anteriormente—recorrer en orden, uno por uno, cada pasos.

The Asian Classics Institute
Curso VII: Los votos de bodhisattva

Lectura dos: Tipos y características de la moralidad

A. Sobre los tres grupos de votos

La siguiente selección viene de la Autopista para Bodhisattvas escrita por Je Tsongkapa (1357-1419), folios 527-528.

བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་ཤི་འཕོས་ཀྱང་མི་གཏོང་བས་གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་ཚོས་ཉིད་ཀྱིས་
ཐོབ་པའི་རྩལ་བྱིམས་ཡོད་པར་འཆད་དོ། །སྤྱིར་བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་ཤི་འཕོས་ཀྱང་
རྗེས་སུ་འབྲང་བས་འགོ་བ་གསུམ་ག་ན་ཡོད་པ་འཐད་ལ། བྱིམ་པ་དང་རབ་བྱུང་གི་
ཕྱོགས་གཉིས་སུ་འབྱེད་པ་ནི་དགོ་རྩལ་ལ་སོགས་པ་རབ་བྱུང་སྡེ་ལྔའི་སྡོམ་པ་དང་ལྷན་
པ་དང་མི་ལྷན་པའི་བྱང་སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་བྱས་པ་ཡིན་ཅོ།

Incluso cuando usted muera y pase a su siguiente nacimiento, no pierde sus votos de bodhisattva. Por lo que, los textos hablan de los votos de bodhisattva que obtuvo «de manera natural». En términos generales, se dice que es correcto que estos votos los han tenido los tres tipos de seres, ya que los acompañan incluso después de su muerte y continúan. Sin embargo, cuando los dividimos en categorías, los clasificamos en una u otra de solo dos tipos: Aquellos que tienen los laicos y los que tienen aquellos que han dejado la vida doméstica. Esta clasificación se hace acorde a si el bodhisattva en particular, tiene o no los votos de los cinco tipos de practicantes, que han dejado la vida doméstica: Monjes novicios y demás.

།རང་བཞིན་གྱི་དབྱེ་བ་ནི་ཕྱོགས་གཉིས་ལ་བརྟེན་པའི་རྩལ་བྱིམས་དེ་ཡང་མདོར་བསྡུ་
ན། སྡོམ་པ་དང་དགོ་བའི་ཚོས་སྐྱད་པ་དང་སེམས་ཅན་ལ་ཕན་འདོགས་པའི་རྩལ་

བྱིས་མ་གསུམ་སྟེ། བྱང་ས་སེམས་ཀྱིས་བསྐྱེད་བར་བྱ་བའི་རྒྱལ་བྱིས་མ་ཐམས་ཅད་ནི་
གསུམ་པོ་འདིར་འདུས་པའི་ཕྱིར་རོ།

Una división básica por naturaleza para la moralidad que han tenido personas de ambas categorías, también se puede clasificar de forma sucinta, en tres tipos distintos: La moralidad de restricción, la moralidad de acumular bondad, y la moralidad trabajar para todos los seres vivientes. Esto es porque todo tipo de moralidad que cualquier bodhisattva haya tenido que practicar, está incluida en estas tres.

ཁོའི་ཕྱིར་རྒྱལ་བྱིས་མ་གསུམ་དུ་བྱས་ཤེ་ན། ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་ལ་ཉོན་མོངས་རྩེ་
འཇིག་བའི་སོ་ཐར་དང་རྒྱན་ཡོད་ཀྱང་རེ་ཞིག་མི་ལྡང་བའི་བསམ་གཏན་གྱི་སྡོམ་པ་
དང་། རྒྱན་གཙོད་པའི་ཟག་མེད་ཀྱི་སྡོམ་པ་གསུམ་ཡོད་པ་དང་གྲངས་མཐུན་པར་
བྱས་པའོ་ཞེས་འགྲེལ་པ་རྣམས་ལས་འཆད་མོད་ཀྱང་།

Uno pudiera preguntar «¿Por qué es que usted hace esta clasificación en tres tipos distintos de moralidad?» Hay que admitir que hay comentarios que explican que esta clasificación en tres, está destinada para coincidir con la división realizada de acuerdo a los oyentes, donde los votos se describen como tres:

- 1) Los votos de libertad individual, que funcionan para suavizar las aflicciones mentales;
- 2) Los votos de meditación; donde bajo circunstancias adecuadas, las aflicciones mentales aún pueden surgir, pero no lo hacen en el momento, ya que uno se encuentra en un estado de meditación; y
- 3) Los votos libres de mancha, donde las aflicciones mentales se suspenden por completo.

Lecturas

བྱང་སེམས་ཀྱི་བྱ་བ་ནི་གཉིས་སུ་ཟད་དེ། རང་གི་རྒྱུད་དང་གཞན་གྱི་རྒྱུད་སྒྲིན་པར་
 བྱེད་པའོ། །དང་པོ་ལ་ཉེས་སྦྱོད་སྦྱོང་བ་དང་ལེགས་སྦྱང་བ་སྦྱོང་བ་གཉིས་སུ་ངེས་པས་
 སྦྱོམ་པ་དང་དགོ་བ་ཚེས་སྦྱང་གཉིས་ཡིན་ལ། གཞན་སྒྲིན་པར་བྱེད་པ་ལ་སེམས་ཅན་
 རོན་བྱེད་གྱི་རྒྱུ་ལ་བྲིམས་དགོས་པའི་སྤྱིར་གསུམ་དུ་ངེས་སོ་ཞེས་བཤད་ན་ལེགས་སོ།

Sin embargo las actividades de un bodhisattva, se limitan a dos: A intentar hacer madurar su propio flujo mental, y a intentar hacer madurar los flujos mentales de otros seres. Para lograr el primero, hay sólo dos tipos de actividades que ni más ni menos son: Renunciar al comportamiento impropio, y acumular el buen comportamiento. Estas se representan en dos tipos de moralidad: La moralidad de restringirse a sí mismo, y la moralidad de acumular bondad. Para hacer madurar las mentes de los demás, entonces usted necesita la moralidad de trabajar para el beneficio de todos los seres vivientes. Como tal, hay precisamente tres tipos de moralidad. Esta es una excelente manera de explicar el punto.

འཛིན་སྤྱིར་རྒྱུ་ལ་བྲིམས་གསུམ་གྱི་གོ་རིམས་དེ་ལྟར་ངེས་ཤིན། ཉན་ཐོས་དང་སྐྱོན་མེད་
 བ་སྦྱོང་བའི་རྒྱུ་ལ་བྲིམས་ནི་སྤྱི་མ་གཉིས་ཀྱི་རྒྱུ་དང་སྐྱོན་མེད་མ་ཡིན་པ་འཇུག་པའི་
 རྒྱུ་ལ་བྲིམས་ནི། བདག་མ་གོ་ལ་བས་གཞན་སྦྱོལ་བར་མི་རིགས་བདག་མ་ཞི་བས་
 གཞན་ཞི་བར་མི་འགྱུར་ཞེས་གསུངས་པས་དགོ་བ་སྦྱང་བ་དང་པོར་མ་བྱས་ན་སེམས་
 ཅན་གྱི་རོན་བྱེད་པར་མི་འགྱུར་བས་རིམ་པ་ངེས་པར་ས་སྤྱད་མེ་གྲུས་བྱས་ཟེར་བའི་
 འགྲེལ་པར་བཤད་པ་ལྟར་འབྲེད་དོ།

Usted pudiera seguir preguntando, «¿por qué el orden de los tres tipos de moralidad se ha determinado de esa manera?». La moralidad de renunciar al comportamiento impropio, que se comparte con aquellos en el camino de los oyentes, es una causa que lleva a los dos últimos tipos. En cuanto a los tipos de moralidad que no se comparten con este camino; usted difícilmente podría trabajar para el beneficio de todos los demás seres, si aún no ha logrado acumular bondad para usted mismo; tal como dice el texto:

Usted difícilmente podría liberar a los demás

Lecturas

Antes de liberarse a usted mismo;
Usted difícilmente podría llevar a otros a la paz
Antes de alcanzar la paz para usted mismo.

Así es como lo explica el orden en el comentario, que se dice que fue escrito por Samudra Megha; la aclaración es correcta.

།རང་བཞིན་ལ་གསུམ་ལས། ལྷོ་མ་པའི་རྒྱལ་བྱིམས་ནི། ལོ་ཐར་གྱི་ལྷོ་མ་པ་རིས་
བདུན་པོ་སྟེ་དེ་ཡང་དགོ་སྟོང་པ་མ་དང་དགོ་སྟོང་པ་མ་དང་དགོ་རྒྱལ་པ་མའི་རྒྱལ་བྱིམས་

25

ནི་རབ་བྱུང་གི་ཕྱོགས་དང་དགོ་བསྟན་པ་མའི་རྒྱལ་བྱིམས་ནི་བྱིམས་པའི་ཕྱོགས་ཡིན་
ནོ།

A continuación, tenemos la naturaleza básica de cada uno de estos tres tipos de moralidad. El primero es la moralidad de restringirse a sí mismo, y consiste en los siete distintos tipos de votos de libertad. Antes que nada son: La moralidad que guarda un monje o monja completa, una monja intermedia, y un monje o monja novicia que están dentro de la categoría de aquellos que han abandonado la vida doméstica. Para la categoría de los laicos, están los votos de por vida de un hombre o mujer.

།ལོ་ཐར་རིས་བརྒྱད་ཡོད་ཀྱང་བསྟན་གནས་མ་གསུངས་པ་ནི་ལྷོ་མ་པ་ཉི་ཤུ་པའི་དཀའ་
འབྲེལ་ལས། ཉིན་ཞལ་གཅིག་པའི་ཡང་དག་པར་སྤངས་པ་ནི་དཀའ་བ་སྟོང་པ་དང་
འདོད་པ་ལས་དབེན་པ་མ་ཡིན་པའི་སྤྱིར་དང་ཡུན་རིང་པོར་རྗེས་སུ་མ་འབྲེལ་བའི་
སྤྱིར་འདི་ལ་འོས་པ་མ་ཡིན་པས་མ་བསྟན་ནོ། །ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་རོ།

En realidad hay ocho distintos tipos de votos de libertad. La razón por la que el voto de un día no se menciona en este contexto, puede entenderse como se explica en el *Comentario sobre los puntos difíciles en los veinte versos sobre los votos*, que dice:

Considere aquel que lo mantiene por sólo un día. No se menciona al respecto ya que realmente no encaja: No involucra las dificultades, no se aparta del deseo, y tampoco continúa por algún período de tiempo prolongado.

B. Sobre los tres tipos de moralidad

La siguiente selección viene del Comentario a la fuente de toda mi bondad, una explicación por Pabongka Rinpoche (1878-1941) de los famosos versos raíz de Je Tsongkapa, ff. 18A-18B.

ལམ་མཁུ་ཙམ་བསྐྱེད་ཀྱང་ཚུལ་བྲིམས་ནམ་གསུམ་ལ།
གོམས་པ་མེད་ན་བྱང་ཚུབ་མི་འགྲུབ་པར།
ལའོགས་པར་མཐོང་ནས་རྒྱལ་སྤྲུལ་སྡོམ་པ་ལ།

འབཅོལ་པ་དྲག་པོས་སློབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

Verso 8:

*Bendígame para ver claramente
Que el deseo en sí
No es suficiente,
Ya que si no estoy bien entrenado
En las tres moralidades,
No puedo convertirme en un Buda.
Concédame entonces
La firme resolución
De dominar los votos
Para los hijos de los Victoriosos.*

ཞེས་པའི་ལྷོ་ཀ་གཅིག་སྟེ། དེ་ལྟར་སྤྲུལ་པ་བཞིན་སེམས་ཙམ་གྱི་དོན་དུ་སངས་
རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱེད་སྟམ་པའི་སེམས་ཙམ་ཞེས་བསྐྱེད་པར་བྱས་ཀྱང་།
སེམས་བསྐྱེད་ནས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱི་སྡོམ་པ་བཟུང་སྟེ་བྱིན་སོགས་པར་བྱིན་དུག་ལ་མ་
བསྐྱབ་པར་འཚང་རྒྱ་བར་མི་འགྲུབ་ལ།

Suponga que usted sea capaz como se describe anteriormente, de alcanzar el Deseo por la Iluminación, donde verdaderamente espera alcanzar el estado de un Buda para poder ayudar a todo ser viviente. Esto en sí, no es suficiente. Una vez que

Lecturas

logre el Deseo, aún debe tomar los votos de estos príncipes y princesas bodhisattvas, de estos hijos e hijas de los Budas victoriosos. Y después debe de entrenarse en el dar y en las otras cinco perfecciones. De otra manera, jamás habrá manera alguna de que pueda llegar a la iluminación.

དེས་ན་འདིར་ཕར་ཕྱིན་དུག་ཚུལ་གླིངས་ས་ནམ་པ་གསུམ་དུ་བསྐྱུས་ཏེ་གསུངས་པ་ཏེ་
ཅང་གནད་ཆེ་སྟེ།

Este hecho explica, por qué es tan importante cuando los seres santos dicen que las seis perfecciones están cubiertas en los tres tipos de moralidad.

སྤྱིར་སེར་སྐྱ་གང་ཡིན་ཡང་ངེས་པར་བསྐྱུང་དགོས་པའི་བསྐྱུང་བྱ་ཐུན་མོང་བ་མི་དགོ་
བཅུ་སྟོང་གི་ཚུལ་གླིངས་ལེགས་པར་བསྐྱུང་བའི་ཐོག་།

Al primer tipo se le llama la «moralidad de evitar cometer lo equivocado». Aquí usted comienza por ser extremadamente cuidadoso en mantener la moralidad de evitar las diez malas acciones. Este tipo de buen comportamiento es común para todos, ya sea que vistan hábitos o no, se deberán mantener totalmente.

བྱེ་བྲག་ཏུ་རང་རང་གིས་སོ་ཐར། བྱང་སེམས། གསང་སྤྲུགས་ཏེ་སྡོམ་པ་གསུམ་
གང་ཁས་སྐྱུངས་པ་དེ་དང་དེའི་བཅས་མཚམས་དང་འགལ་བའི་ཉེས་པས་ནམ་ཡང་མ་
གོས་པའི་ཐབས་ལ་ནན་ཏན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་འབད་པར་བྱེད་པ་ཉེས་སྟོང་སྡོམ་པའི་
ཚུལ་གླིངས།

En particular, con este primer tipo de moralidad, debe además aplicarse al máximo para asegurar que su vida nunca se vea manchada en lo más mínimo, por sobrepasar los límites de cualquiera de los votos que ha aceptado mantener. Aquí nos referimos a los votos que pertenecen a cualquiera de los tres grupos tradicionales: Los votos de libertad, los votos de bodhisattva y los votos secretos.

བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཏེ་ཚོགས་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱུས་པའི་དགོ་ཅ་སྐབས་པོ་ཆེ་
ནམས་ཐབས་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་རང་རྒྱུད་ལ་སྐྱུད་པར་བྱེད་པ་དགོ་བའི་ཚོས་སྐྱུད་
པའི་ཚུལ་གླིངས།

El segundo tipo de moralidad se conoce como la «moralidad de acumular bondad». Aquí es donde usted utiliza una diversa variedad de medios, para reunir

Lecturas

o acumular reservas extremadamente potentes de virtud en su ser; estas son las virtudes para acumular mérito y sabiduría.

སྤར་བཤད་པའི་སྡོམ་པའི་ཚུལ་བྲིམས་དེ་རྣམས་རང་དོན་ཡིད་བྱེད་གྱིས་མ་བསྐྱད་པར་
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་ཕྱིར་རྫོགས་བྱུང་དོན་དུ་གཉེར་བ་ཁོ་ནའི་ཆེད་དུ་བསྐྱུང་བ་
སེམས་ཅན་དོན་བྱེད་གྱི་ཚུལ་བྲིམས་ཡིན་པས།

El tercer tipo de moralidad es la «moralidad que actúa para todo ser sintiente». Aquí usted cuida de mantener las distintas variedades de moralidad mencionadas anteriormente, que implican la restricción de cometer algo erróneo; pero en lugar de hacerlo con una motivación infectada por cualquier interés propio, usted actúa sólo con la intención de alcanzar el estado de un Buda total para el beneficio de todos los seres vivos.

དེ་ལྟ་བུའི་ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་པ་གསུམ་ལ་གོམས་ཤིང་འདྲིས་པར་བྱས་པའི་སྤྱིང་བ་ཆེན་
པོ་ཞིག་མིད་ན། སྤྲན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱུང་ཚུབ་གྱི་གོ་འཕང་མི་
འགྲུབ་པར་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་ངེས་པ་བརྟན་པོ་རྙེད་ནས།

Debe de encontrar un tipo de conocimiento seguro donde pueda ver claramente cómo—si usted carece de fluidez total en estos tres tipos de moralidad, si no está bien entrenado y completamente acostumbrado a seguirlos—entonces no puede convertirse en uno de aquellos que han alcanzado el estado pleno de la iluminación de un Buda.

རྒྱལ་བའི་སྤྲས་ཏེ་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྡོམ་པ་བཟུང་ནས་ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་པ་
གསུམ་ལ་བརྩོན་པ་ཤུགས་དྲག་པོས་སློབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཞེས་པ་ཡིན་
གསུངས།

Una vez que haya encontrado ese conocimiento, usted debe de tomar los votos para los «hijos de los Victoriosos» (es decir, los votos de bodhisattva), y luego con una firme e intensa resolución, debe de aprender y dominar los tres tipos de moralidad. Nuestro Lama dijo, lo que estamos solicitando aquí a nuestro Lama, es que nos conceda la capacidad de poder hacerlo.

C. Sobre las características de la moralidad

Lecturas

Las siguientes selecciones vienen de la Autopista de los Bodhisattvas, ff. 521 y 524-6. El texto se refiere a pasajes específicos de los Niveles de Bodhisattva escrito por el Maestro Asanga.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་གང་ཞེ་ན། མདོར་བསྟུན་ཡོན་ཏན་བཞི་དང་ལྔ་པ་སྟེ། བ་
རོལ་ལས་ལེགས་པར་ཡང་དག་པར་སྤངས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་བསམ་པ་ཤིན་ཏུ་ནམ་
པར་དག་པའི་ཡོན་ཏན་དང་། ཉམས་ན་ཕྱིར་གསོ་བའི་ཡོན་ཏན་དང་མི་ཉམས་པར་བྱ་
བའི་ཕྱིར་གསུམ་པ་བསྐྱེད་ནས་བྱ་བ་ཉེ་བར་གནས་པའི་ཡོན་ཏན་ནོ།

Usted pudiera preguntar, «¿Qué es la esencia misma de esta moralidad?» En resumen, tiene cuatro maravillosas cualidades:

- 1) La moral es aceptada de manera excelente por los demás;
- 2) La motivación para asumirla es extremadamente pura.
- 3) Si uno falla en la moralidad, uno la puede recuperar; y
- 4) Uno puede desarrollar un sentido de devoción por la moralidad, luego mantener una sensación de memoria, y así evitar las caídas.

ཡོན་ཏན་གྱི་བྱེད་པ་ནི། བ་རོལ་ལས་སྤངས་པས་ནི། བསྐྱེད་པ་ལས་ཉམས་པའི་
རྐྱེན་ཉེ་བ་ན་གཞན་གྱིས་སྤང་ན་མི་རུང་ངོ་སྟེ་ཉམས་ནས་ཉམས་སྐྱོད་ལ་འཇོམ་པའི་བྲིལ་ཡོད་
པ་བསྐྱེད་དོ།

Cada una de estas maravillosas cualidades tiene una función específica. El hecho de que los votos hayan sido tomados de otra gente, le da una sensación de vergüenza, que lo ayuda a evitar hacer algo equivocado cuando está a punto de romper uno de los preceptos; usted se detiene, porque piensa en cómo esa persona pudiera reprocharle.

ཁས་པ་དག་པས་ནི། བསྐྱེད་པ་ལས་ཉམས་པའི་རྐྱེན་ཉེ་བ་ན་རང་ངམ་རང་གི་ཚེས་
རྒྱུ་མཚན་དུ་བྱས་ནས་ཉམས་སྐྱོད་ལ་འཇོམ་པའི་ངོ་ཚ་ཤེས་པ་སྐྱེད་དོ།

La motivación que usted tiene al tomar los votos, le da una sensación de consciencia que también le ayuda a evitar hacer algo equivocado cuando está a punto de romper uno de los preceptos; usted se detiene, por su propio sentido de respeto a sí mismo, y por lo que representa.

Lecturas

།ཉམས་ན་གསོ་བ་དང་མ་ཉམས་པར་བྱེད་པ་གཉིས་ཀྱིས་ནི་འགྲོད་པ་མེད་པར་འགྱུར་
 ཏེ་འདི་ལྟར་ཡང་དག་པར་སྤངས་པ་དང་བསམ་པ་དག་པ་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱེས་པའི་ངོ་
 ཚ་དང་ཁྲིལ་ཡོད་དང་ལྡན་ན་མི་ཉམས་པར་བྱེད་པ་དང་ཉམས་ན་གསོ་བའི་སྒོ་ནས་
 ཚུལ་གླིམས་བསྐྱུང་བར་འགྱུར་ལ། དེ་ལྟར་བསྐྱུངས་ན་ནི་ལྟུང་བ་དང་མི་ལྡན་པར་
 མཐོང་ནས་འགྲོད་པ་མེད་པར་འགྱུར་རོ།

Las dos cualidades de ser capaz de recuperarse si usted falla, y en primer lugar de no fallar, le permiten vivir sin remordimiento. Una vez que usted posee los sentidos de consciencia y vergüenza que se obtienen al tomar los votos, de manera excelente de otros y de su motivación original pura, usted tendrá la capacidad de mantener su moralidad. ya sea primero evitando cualquier fracaso, o mediante la recuperación en caso de que incurra en alguna falla. A medida que continúa manteniendo su moralidad de esta forma, usted observa lo libre que se encuentra de cualquier caída moral, y puede vivir sin remordimientos.

དེ་དག་གིས་ནི་འདི་སྐད་བསྟན་པ་ཡིན་ཏེ། ལྷོ་མ་པ་སྤངས་པ་ཉམས་ཀྱིས་ནི། ཚུལ་
 བཞིན་དུ་རྟོག་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་རང་གི་རྒྱུད་ལ་ཇི་ཅམ་བརྟགས་ཀྱང་ལྟུང་བ་ལྷ་
 རགས་གང་དང་ཡང་མི་ལྡན་པར་མཐོང་ནས་ཡིད་ལ་འགྲོད་པ་མེད་པའི་རྒྱུད་གཙང་
 སིང་ངེ་བ་ཞིག་བསྐྱེད་དགོས་སོ།

Aquí tenemos cómo se describe este proceso. Aquellos que han tomado los votos de otros, deben examinar constantemente el propio flujo mental de ellos, con un tipo de sabiduría que funciona de una manera precisa. Si ellos ven entonces que están libres de cualquier tipo de caída sutil o bruta, pueden disfrutar del sentimiento sin remordimientos; de darse cuenta de que su flujo mental está limpio y cristalino.

།དེ་ལ་ཡང་དང་པོ་ནས་ཉམས་པས་མ་གོས་པའི་ཕྱིར་དུ་འབད་པ་དང་། བརྒྱལ་བཟེད་
 ངས་པ་སོགས་ཀྱི་ཉམས་པས་གོས་ན་ཡང་ཇི་མི་སྣམ་པར་མི་འཇོག་པར་བཤགས་པ་
 དང་བསྐྱུང་བ་སོགས་ཀྱིས་ཕྱིར་འཚོས་པ་ཞིག་དགོས་སོ།

Lecturas

Aquí usted debe hacer grandes esfuerzos desde el principio, para nunca permitir que se pueda se manchar con alguna mala acción. Si por alguna remota casualidad se olvida de sí mismo o algo similar, y se encuentra que se ha ensuciado por algún acto, nunca debe solo de ignorar lo que sucedió. Usted debe comprometerse a purificarse, restringirse en el futuro, y así a partir de ese momento.

དེ་འོང་བ་ལ་ནི་ངོ་ཚ་དང་བྲིལ་ཡོད་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་དགོས་ལ། དེ་སྐྱེ་བ་ལ་ཡང་སྣོམ་
པ་ལེན་པའི་ཚེ་ཡུལ་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་བཤེས་གཉེན་ཅིག་ལ་སླངས་པ་དང་།
ལེན་པའི་བསམ་པ་ཡང་གཞན་གྱི་གཡམ་ལ་རྒྱལ་ལ་སོགས་པ་མིན་པར་སྦྱིང་ཐག་པ་
ནས་དང་། འཆི་བའི་ཕྱིར་ལ་སོགས་པ་བསམ་པ་དམན་པ་མིན་པར་བསམ་པ་དམ་
པས་སླངས་པ་ཞིག་དགོས་པས་ཐོག་མའི་རྒྱ་གཉེས་པོ་ལ་ནན་ཏན་དུ་བྱུངོ།

Para que esto suceda, usted debe tener los sentimientos de consciencia y vergüenza. Para que estos ocurran, debe haber ciertas condiciones cuando tome sus votos. La persona de quien los toma, debe ser un amigo espiritual que posea todos los requisitos necesarios. La motivación con la que toma los votos debe surgir de lo más profundo de su corazón; no debe de tomarlos sólo por seguir a la multitud, o por ninguna razón similar. Ni tampoco debe de tomarlos bajo una especie de motivación inferior, como el miedo a la muerte o algo parecido— permita que sus aspiraciones sean las más altas que hay. Haga mucho esfuerzo en lograr que las dos primeras causas sean las correctas.

རྒྱལ་བྲིམས་གྱི་ཆེ་བ་ལ་བཞི། དགོ་བ་དང་། དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་། མན་འདོགས་པ་
དང་། འབྲས་བུ་དང་མན་ཡོན་ཆེ་བའོ། །དང་པོ་ནི།

Existen cuatro tipos de grandeza en la práctica de la moralidad: La virtud, el infinito, la asistencia y las grandes recompensas y beneficios. Aquí tenemos una descripción de la primera.

Lecturas

ཡོན་ཏན་བཞི་དང་ལྡན་པའི་རྒྱལ་བློན་མས་དེ་ཡང་དག་པར་སྤངས་པ་དང་སྤངས་པའི་
 རྗེས་སུ་བསྐྱབ་པ་ལ་ཡོན་ཏན་ཅི་ཡོད་ཅི་ན། བདག་ལ་ཕན་པ་སོགས་སོ། །དེ་ལ་ཉན་
 རོས་ལ་སོགས་པའི་བདག་ལ་ཕན་པའི་བདེན་པ་ཤེས་པས་ཉན་མོངས་པ་དང་སྐྱུག་
 བསྐྱལ་སྤངས་པ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་དུ་དོན་དང་བྱ་བ་ཉུང་ལ་རང་ཞི་བ་དང་དུལ་བ་ཙམ་སྐྱབ་
 པའོ།

Uno pudiera preguntarse «Que buena calidad, tiene la moralidad cuando se asume de excelente manera, y cuando se observa después de haberla asumido?» Gente como los oyentes, sólo están esperando alcanzar un estado en el que se puedan ayudar a sí mismos—donde utilizan su conocimiento de la verdad para librarse de todo lo relacionado con la aflicción mental, y todo tipo de sufrimiento. Con este fin se limitan a un pequeño número de actividades, e intentan alcanzar un estado en el que ellos mismos encuentren algo de paz y autocontrol.

བྱང་མེས་ཀྱི་བདག་ལ་ཕན་པ་ནི་སྤངས་པ་གཉིས་དང་ཡེ་ཤེས་གཉིས་སོ། །གཞན་
 ལ་ཕན་པ་ནི་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དུས་ན་རིགས་ཡོད་མེད་གཉིས་ཀལ་ཕན་པར་ཞུགས་
 པའོ།

Por otro lado, los Bodhisattvas, se comprometen a ayudarse a sí mismos mediante la adquisición de los dos tipos de cesación y los dos tipos de sabiduría. Pero también trabajan para ayudar a los demás; cuando ellos alcanzan el deseo por la iluminación, se comprometen a ser de ayuda tanto para los de un rango superior como para los que no forman parte de ese alto rango.

རིགས་མེད་པ་ལ་ཕན་པ་འཆད་པ་ན། རྐྱེ་བ་མང་པོ་ལ་ཕན་པ་ནི་རི་ཞིག་ངན་འགོ་
 ལས་རྐྱོབ་པ་མི་དགོ་བ་མ་རྐྱེས་པ་མི་རྐྱེད་པ་དང་རྐྱེས་པ་སྤོང་བའོ།

¿Qué significa ayudar a los que no son de un rango superior? El acto de ayudar a muchos seres, se refiere a ayudarlos a evitar que desarrollen las no virtudes que aún no tienen, y que renuncien a las que sí tienen; es decir, se refiere a protegerlos, mientras tanto, de los reinos inferiores.

Lecturas

།སྐྱེ་བོ་མང་པོ་ལ་བདེ་བ་ནི་བདེ་འགྲོ་ལ་འགོད་པ་དག་གི་བཅས་སྐྱེས་པ་སྐྱེད་པ་དང་སྐྱེས་པ་
སྤེལ་བའོ།

El acto de llevar a muchos seres a la felicidad, se refiere a ayudarles a desarrollar aquellas virtudes que aún no tienen, e incrementar las que sí tienen; es decir, se refiere a guiarlos mientras tanto, a los reinos superiores.

།འཇིག་རྟེན་ལ་སྣང་བཅུ་བའི་རིགས་མེད་པའི་སྐྱེ་བོ་དེ་དག་གི་ནང་ནས་ཞེ་འགྲམ་པ་
དང་སྐྱེས་པ་མེད་པ་དང་སྣོད་དུ་གྱུར་ཀྱང་ལོག་པར་ལྷུང་བ་དང་འགྲོར་སོང་བ་མགྲོན་
པོ་ལྟ་བུ་ལ་ཕན་བདེའི་བསམ་པ་མི་གཏོང་བར་དུས་ལ་སྣོད་པའོ།

El acto de sentir compasión por el mundo, se refiere a esperar el momento oportuno, y nunca perder la esperanza de ayudar a ciertos seres que no son del rango superior: aquellos que están llenos de ira, o que no tienen la fortuna virtuosa necesaria, o que pudieran ser un recipiente digno para el Dharma, pero que han resbalado a un camino equivocado, o que ya hayan pasado a los reinos inferiores. Usted siente como si ellos fueran sus invitados, y está esperando ser de asistencia para ellos.

རིགས་ཡོད་པ་ལ་ཕན་པ་འཆད་པ་ན། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་དོན་ནི་རིགས་ཡོད་པ་དག་
དག་སྦྱོང་གི་ཚུལ་ལ་འགོད་པའོ།

¿Qué significa ayudar a los que son de un rango superior? Esto se refiere a aquellos que son de una clase superior, en el sentido de que son seres de placer poderosos, o humanos; y usted se compromete a guiarlos en el camino de la práctica de la virtud.

།ཕན་པར་འགྱུར་བ་ནི་དག་སྦྱོང་གི་ཚུལ་དེ་འདྲིན་པའི་ལམ་ཚོགས་སྦྱར་རོ། །བདེ་
བར་འགྱུར་བ་ནི་ཚོ་འདི་ལ་བདེ་བར་གནས་པ་སྟེ་འིན་དུ་སྐྱུངས་པས་ལུས་སེམས་སེམས་
པ་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་སྦྱོང་བའོ།

Lecturas

La idea de «asistencia» se refiere a los caminos que lo llevan al camino de la práctica de la virtud, es decir, los caminos de acumulación y preparación. Alcanzar la felicidad se refiere a vivir en un estado de felicidad durante esta vida; que es, disfrutar de sentimientos del cuerpo mientras se alcanza un alto estado de fluidez en la meditación y por último experimentar el gran placer de la liberación misma.

།རྒྱ་མཚན་དེ་དག་གི་ཕྱིར་ན་དགེ་བ་སྟེ་མི་སྲུ་བའོ། །འབྲེལ་པ་རྣམས་ནས་རྣམ་གུངས་
གཞན་ཡང་བཤད་མོད་ཀྱི་མ་གྲིས་སོ།

Por todas estas razones, la moralidad es «virtud», lo cual se refiere al hecho de que nunca falla. Otros términos que son equivalentes a esta descripción, se describen sin duda alguna, en los distintos comentarios, pero que no enumeraré todos aquí.

།དཔག་ཏུ་མེད་པ་ནི། བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྐབ་པའི་གཞི་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྐྱས་པའོ།

El «infinito» se refiere al hecho de que esta moralidad, incorpora un número infinito de puntos respecto a los preceptos del bodhisattva.

།ཕན་འདོགས་པ་ནི། འཇུག་པ་དང་འབྲས་བུའི་དུས་ན་སེམས་ཅན་ལ་ཕན་བདེའི་ཕྱིར་
གནས་པའོ།

La «asistencia» se refiere al hecho de que uno vive, para brindar ayuda y felicidad a todos los seres vivientes; ambos, mientras se practica la moralidad, y una vez que se ha alcanzado el objetivo de esta.

།འབྲས་བུ་དང་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་ནི། བྱང་སེམས་ཀྱི་སྐབས་ན་ཇོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་

འབྲས་བུར་འཛིན་པས་འབྲས་བུ་ཆེ་བ་དང་སངས་རྒྱས་པའི་སྐབས་ན་གཞན་ལ་འབྲས་
བུ་སྦྱིན་པས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བའོ།

Las «grandes recompensas y beneficios» se refieren a: La «gran recompensa» aquí es la iluminación total, es la meta de la moralidad que lo está llevando al punto donde todavía es un bodhisattva. El «gran beneficio» es el objetivo que la moralidad brinda a los demás, en el punto donde usted ya es un Buda.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱི་ནི་བསྐྱབ་པ་གསུམ་ཐོག་མར་དགོ་བ་སོགས་ཡིན་ལ། བྱང་སེམས་
 ཀྱི་ནི་ཚུལ་སྤྲིམས་འབའ་ཞིག་ལ་ཡང་དེ་དག་ཡོད་དེ། དང་པོར་སེམས་བསྐྱེད་དུས་
 རས་རང་གཞན་ལ་ཕན་པ་རྒྱས་ལའང་དང་བཅས་པ་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ་དང་། སེམས་
 ཅན་ལ་ཕན་འདོགས་པ་ནི། བར་དུ་དགོ་བ་དང་། འབྲས་བུ་དང་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་ནི་ཐ
 མར་དགོ་བའོ།

Estos cuatro tipos de grandeza, virtud y el resto, aplican a los tres entrenamientos de aquellos en el camino de los oyentes en un inicio. Pero es sólo la moralidad del bodhisattva que los tiene todos de esta manera: En un principio, una vez que usted haya desarrollado el deseo por la iluminación, esta moralidad es virtud desde el inicio, al ser de ayuda a uno mismo y a los demás, y al ser totalmente explicada. La asistencia que brinda la moralidad a todos los seres vivos significa que es una virtud en el transcurso así como también lo es al final; ya que conduce a grandes recompensas y beneficios.

D. Las divisiones de los votos de bodhisattva

La siguiente selección viene de la Autopista para los Bodhisattvas, ff. 595-6

འདིར་ལྷུང་བ་བསྐྱེད་པའི་རྟེན་ཅི་འདྲ་བ་ཞིག་ལ་ལྷུང་བ་སྡེ་ཚན་དུ་སྐྱེད་པ་ཡིན་ཞེ་ན།
 རྟེན་ནི་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་སེམས་འབྲུགས་པ་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་གྱི་ཚོར་བས་ཉེན་པ་
 དང་སྡོམ་པ་མ་མཉམས་པ་ལ་ནི་ཤིན་ཏུ་ཉེས་པ་མེད་པར་རིག་པར་བྱའོ། །ཞེས་གཞུང་
 ལས་གསུངས་པས་སྡོམ་པ་ཐོབ་ལ་མ་བཏང་བ་དང་བསམ་པ་རྣལ་དུ་གནས་པ་སྡེ་ཚོས་

གཉིས་དང་ལྷན་པ་ཞིག་དགོས་སོ།

Uno pudiera preguntarse lo siguiente: «¿Qué clase de persona es la que puede cometer una de las caídas? ¿Qué grupos de caídas hay para cometer?». Los textos principales dicen lo siguiente sobre la persona:

Usted debe entender que no hay nada malo en absoluto con alguien cuya mente esté trastornada, o afligida por sentimientos de gran dolor, o quien aún no ha tomado los votos.

Lecturas

Aquí el punto es que, para cometer una caída, debe haber dos condiciones. Primero es que usted debe ser una persona que haya tomado los votos, y nunca los haya perdido. Segundo, es que usted debe ser una persona en su sano juicio.

ལྷུང་བའི་སྡེ་ཚན་ནམ་རིས་ནི། གཉིས་ཁོ་ནར་ངས་པ་སྟེ་སྡོམ་པ་ཉི་ཤུ་པའི་འབྲེལ་པ་
རྙིང་བ་ལས། གང་གི་ཕྱིར་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྡོམ་པ་ལ་ཉེས་པའི་རིས་གཉིས་སུ་
ཟད་པར་འབྱུང་སྟེ་ཕམ་པའི་གནས་ལྟ་བུའི་ཚོས་སུ་གཏོགས་པ་དང་ཉེས་བྱས་ཀྱི་ཚོས་
སུ་གཏོགས་པའོ། །དག་སྟོང་གི་སྡོམ་པ་ལས་ཉེས་པའི་རིས་ལྟ་བུའི་ལྷ་བྱ་ནི་མ་
ཡིན་ལོ། །ཞེས་

དང་།

En cuanto a cuántos grupos de estas caídas hay, podemos decir que sólo son dos; ni más ni menos. El comentario más antiguo de los *Veinte versos sobre los votos*, por ejemplo, indica:

La razón es que los votos de bodhisattva pueden ser incluidos de forma exhaustiva en uno u otro de los dos grupos de actos equivocados. Primero están aquellos incluidos en el grupo de malas acciones, que son similares a los fracasos mayores de los votos de ordenación; y en segundo lugar están los que se incluyen en el grupo de malas acciones, similares a la actividades equivocadas que también constituyen una categoría de los votos de ordenación. Sin embargo no es el caso, como con los votos de un monje completo: Hay cinco distintos tipos de acciones equivocadas.

འབྲེལ་པ་གསར་མ་དང་ཐུབ་པ་དགོངས་རྒྱན་ལས་ཀྱང་ལྷུང་བའི་ལྷུས་སམ་སྟེ་གཉིས་
ཁོ་ནར་གསུངས་ཤིང་གཞུང་གི་དོན་ཡང་དེ་ཁོ་ན་ལྟར་གནས་པའི་ཕྱིར་དོ།

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཐེག་པ་ལ་འཇུག་ན་ཡིན་གྱི། གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་སྟོན་ས་འཇུག་པ་
ལ་མི་དགོས་པས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལམ་མ་ཡིན་ལོ་སྟེ་མ་ན།

Alguien pudiera pensar:

Lecturas

Esta costumbre de tomar los votos de bodhisattva y después seguir los distintos preceptos, es algo que sólo aplica a aquellos que han entrado al camino de las perfecciones. No es algo que sea necesario para aquellos que han entrado por la puerta de las enseñanzas de la palabra secreta. Por lo tanto, este no es un sendero para cada uno de los bodhisattvas.

འདི་ནི་ལོག་པར་རྟོག་པ་ཆེན་པོ་ཡིན་ཏེ་དཔལ་སམ་བྱུ་ཏི་དང་དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་དང་དོ་
རྗེ་ཚེ་མོ་རྣམས་སུ། བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་སྒྲ་ན་མིད། །དམ་པ་བདག་གིས་བསྐྱེད་པར་
བགྱི། །རྩལ་བྲིམས་ཀྱི་ནི་བསྐྱབ་པ་དང་། །དགོ་བའི་ཚོས་ནི་སྐྱད་པ་དང་། །སེམས་
ཅན་དོན་བྱེད་རྩལ་བྲིམས་གསུམ། །སོ་སོར་བརྟན་པོར་བདག་གིས་གཟུང་།

Esta es una inmensa equivocación, ya que a continuación tenemos lo que se encuentra en el glorioso *Tantra de Sambhuti*, en el *Tantra del Ángel de diamante*, y en el *Pico de Diamante*:

Procuraré desarrollar el estado mental más alto,
El deseo inigualable de alcanzar la iluminación.
Mantendré, y mantendré firmemente, cada uno de estos tres:
El entrenamiento de la moralidad,
La moralidad de acumular bondad,
Y la moralidad de trabajar para cada ser sintiente.

ཞེས་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་སྣོམ་པ་འཛིན་པ་ན་སེམས་བསྐྱེད་ནས་རྩལ་བྲིམས་རྣམ་པ་གསུམ་
ལ་སྐྱོབ་པར་ཁས་སྒྲུངས་པ་དང་སྐྱེལ་ནས་རིགས་ལྔའི་སྣོམ་པ་འཛིན་པ་དགོས་པར་
གསུངས་ཤིང་།

Aquí lo importante es que, cuando se toman los votos del Camino del diamante, usted también debe de tomar los votos de las cinco familias del Buda; y conjuntamente, debe estar de acuerdo en desarrollar el deseo por la iluminación y luego practicar los tres distintos tipos de moralidad.

Lecturas

དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ཚོ་ག་ཁྱེད་སྐྱབ་པ་དུ་མར་ཡང་སྐྱུན་མོང་དང་སྐྱུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་
 ལྷོ་མ་པ་གཉིས་གཉིས་འཛིན་དགོས་པར་གསུངས་པའི་སྐྱུན་མོང་བ་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་
 དཔའི་ལྷོ་མ་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་དང་།

Una gran cantidad de textos auténticos sobre del ritual para entrar a distintos mundos secretos, también declara que uno debe de tomar dos grupos separados de votos: los que son compartidos y los que no lo son. Los que son compartidos no son otros que no sean los votos de bodhisattva.

སེམས་བསྐྱེད་ནས་བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྐྱབ་པ་བཟུང་སྟེ་ཁས་ལེན་བྱས་པ་ལྟར་ཚུལ་
 བྱིས་ས་གསུམ་མམ་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་དུག་ལ་སློབ་པ་ལས་གཞན་པའི་ལམ་པ་རོལ་དུ་
 ཕྱིན་པའི་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་མེད་པའི་ཕྱིར་དང་།

Es más, cuando se compromete con el deseo por la iluminación, también acepta mantener los distintos preceptos de bodhisattva. Y no hay ningún sendero en el gran camino, el camino de las perfecciones, que no es otra cosa que el entrenamiento en los tres tipos de moralidad, dentro de las seis perfecciones.

དེ་ཡང་གསང་སྐྱབས་ཀྱི་རྒྱུད་སྟེ་བཞི་གང་གི་སྒྲོར་འཇུག་ཀྱང་དགོས་པའི་ཕྱིར་སེམས་
 བསྐྱེད་དང་ཕར་ཕྱིན་དུག་གི་ལམ་ནི་དོན་ཅེ་ཐེག་པ་དང་། ཕར་ཕྱིན་གྱི་ཐེག་པ་གཉིས་ཀྱི་
 ལམ་སྐྱུན་མོང་བ་ཡིན་གྱི་སྐྱབས་ཀྱི་ཐེག་པ་བས་ནམ་པ་ཐམས་ཅན་དུ་འདོར་དུ་མི་རུང་
 རོ།

Más aún, no importa cuál de los cuatro distintos grupos de las enseñanzas de la palabra secreta uses para entrar en el camino secreto: En cada caso, usted va a necesitar el camino del deseo por la iluminación, y las seis perfecciones. Entonces, este camino es común para ambos, el Camino del diamante y el Camino de las perfecciones; sería totalmente incorrecto para cualquiera que esté siguiendo el camino de la palabra secreta, que lo pasara por alto.

དེས་ན་བྱང་སེམས་ལྷོ་མ་པའི་ཚུལ་བྱིས་ས་རོལ་བཟུང་བའི་སྐྱབས་སུ་སོ་ཐར་རིས་བདུན་

ལ་གསུངས་པ་ནི། སོ་ཐར་རིས་བདུན་དངོས་དང་དེ་དག་དང་བྱང་སེམས་ཡི་སྡོམ་པ་
 གཉིས་ཐུན་མོང་བའི་རང་བཞིན་གྱི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་སྡོང་བ་གཉིས་ཆར་ལ་གོ་བར་བྱའི་
 རིས་བདུན་འབའ་ཞིག་ལ་མི་གཟུང་ངོ།

Cuando el texto de los *Niveles de Bodhisattva* cubre la moralidad de restricción y dice que hay siete distintas categorías de votos de libertad, esto es lo que significa. Usted debe de comprender que esta declaración se refiere tanto a las siete distintas categorías reales de estos votos, como también al acto de renunciar a las fechorías naturales que son comunes para ambos de estos votos y a los votos de bodhisattva. No quiere decir aquí, que estemos restringidos solo a las siete categorías de los votos de libertad.

འདི་ལ་སོ་ཐར་དང་ཐུན་མོང་བའི་རང་བཞིན་གྱི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་སྡོང་བའི་སྡོམ་པའི་ཚུལ་
 བྲིམས་ནི། བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་བཟུང་བ་དང་མཉམ་དུ་སྐྱེ་བས་དེ་དང་བྱང་སེམས་
 ཀྱི་སྡོམ་པ་ལ་རྟེན་དང་བརྟེན་པ་རྩི་བའི་དོན་མེད་ལ། སོ་ཐར་རིས་བདུན་དངོས་ལྟ་བུ་
 ལ་ནི་སྤར་མ་སྤངས་ཀྱང་བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་སྐྱེ་ཡང་སོ་ཐར་གྱི་རྟེན་དུ་རུང་ན་སྡོམ་
 དུ་བྲིམ་པ་དང་རབ་བྱུང་གང་རུང་གི་སོ་ཐར་ཞིག་སྤང་བར་བྱ་སྟེ། གཞན་དུ་ན་རྒྱལ་
 བའི་བསྟན་པའི་རིས་པ་ལས་འདས་པར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་ཏེ། དཔེར་ན་དགོ་ཚུལ་མ་
 སྤངས་པར་དགོ་སྡོང་གི་སྡོམ་པ་སྤངས་ན་སྐྱེ་མོད་ཀྱང་བྱར་མི་རུང་བ་བཞིན་ནོ།

Debemos aclarar este acto de renunciar a las fechorías naturales que se comparten con los votos de libertad. Esto ocurre dentro de usted, al mismo tiempo en que asume los votos de bodhisattva. Aquí lo importante no es tanto que estos dos deben ser considerados como una base y que algo se apoye en esa base. Más bien, si realmente estamos considerando las siete categorías reales de los votos de libertad, es verdad que los votos de bodhisattva se formarán dentro de uno, incluso si nunca se han tomado estos votos de libertad. Sin embargo, si uno es un tipo de persona que pudiera asumir adecuadamente estos votos de libertad, uno debe previo a aceptar los votos de bodhisattva, tomar cualquiera de los grupos de votos de libertad para laicos, o bien aquellos para la gente ordenada. De lo contrario, violaría el orden apropiado de las enseñanzas de los Victoriosos; sería como convertirse en un monje completo sin haber tomado nunca los votos de un novicio: Aunque es bastante cierto que los votos se formarían dentro de uno, no es algo del todo apropiado.

འདི་མེད་པ་ཁ་ཅིག་ན་རེ། རང་དོན་གྱི་བསམ་པ་མ་ལོག་ན་བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་མི་
 རྐྱེ་བའི་ཕྱིར་རྐྱེ་བའི་གོགས་ཡིན་ལ། བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡོམ་ལྡན་གྱིས་རང་དོན་གྱི་
 བསམ་པ་བརྐྱེད་ན་སྡོམ་པ་དེ་ཉམས་པར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་གནས་པའི་གོགས་སོ་ཞེས་
 ཟེར་བ་ནི། སོ་ཐར་གྱི་སྡོམ་པ་དང་ཐེག་དམན་གྱི་བསམ་པ་གཉིས་ཀྱི་པར་མ་ཕྱེད་
 པའི་འབྲུལ་པ་སྟེ། འདི་ལྟར་བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་རྐྱེ་བ་ལ་ཐེག་དམན་གྱི་བསམ་པ་
 གཏང་སྐྱོས་ཀྱང་སོ་ཐར་གཏང་མི་དགོས་ལ་ཐེག་ཆེན་གྱི་སྡོམ་ལྡན་གྱིས་ཐེག་དམན་གྱི་
 བསམ་པ་བརྐྱེད་ན་ཐེག་ཆེན་ལས་ཉམས་ཀྱང་སོ་ཐར་མི་གཏོང་སྟེ།

Algunos sin fundamento dicen:

Si uno no tiene éxito en detener su tendencia a pensar primero en sí mismo, entonces los votos de bodhisattva no pueden formarse dentro de uno. En este sentido, los votos de libertad son un obstáculo para la formación de los votos de bodhisattva.

Si uno ya tiene los votos de bodhisattva y luego desarrolla la tendencia de pensar primero en sí mismo, entonces los votos de bodhisattva se dañan. En este sentido, los votos de libertad también son un obstáculo para que continúen los votos de bodhisattva.

Este punto de vista es un error garrafal en donde la persona que lo expresa, ha fallado en hacer una distinción entre los votos de libertad y la motivación del camino inferior. Aunque es cierto que uno tiene que renunciar a la motivación del camino inferior para que los votos de bodhisattva se formen dentro de él o ella, no es cierto que uno debe de renunciar a los votos de libertad. Es igualmente cierto con alguien que posea los votos de bodhisattva; si desarrolla la motivación del camino inferior se aleja del gran camino; pero no es verdad que pierda sus votos de libertad.

སོ་ཐར་ནི་ཐེག་པ་གཉིས་ཀྱི་སྐྱེན་མོང་བ་ཡིན་པའི་སྤྱིར་དང་བསམ་པ་དེ་སོ་ཐར་གྱི་
 གཏོང་རྒྱར་མ་རིགས་པའི་སྤྱིར་དང་སོ་ཐར་གྱི་སྡོམ་ལྡན་གྱིས་སྡོམ་པ་གོང་མ་ལེན་པ་
 རི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་རྟེན་དུ་འགྱུར་བའི་སྤྱིར་རོ།

Es más, el caso es que los votos de libertad son compartidos por ambos caminos y el desarrollo de la motivación mencionada, no pudiera ser algo que haga que pierda sus votos de libertad, y que el más alto y excelente forma de vida, es cuando alguien que posee los votos de libertad después toma los tipos de votos más altos.

།དེ་ལྟར་ན་སྡོམ་པ་གོང་མ་ལ་གནས་པས་འོག་མ་འདོར་བར་བྱེད་པ་ནི་རྒྱལ་བའི་
 བསྐྱེད་པའི་རྩ་བ་གཙོད་པར་བྱེད་པ་སྐྱེད་གྲུབ་ཡི་ཕན་བདེའི་ལོ་ཐོག་གི་སེར་བ་ཆེན་པོ།
 གཞུང་གོང་འོག་གི་གནད་གཏན་ནས་མ་གོ་བའི་ལོག་པར་རྟོག་པ་ཡིན་པས་རྒྱང་རིང་
 དུ་དོར་བར་བྱུངོ།

Por lo tanto, la idea de que aquellos que mantienen los votos más altos deben de renunciar a los votos inferiores, es como una fuerte lluvia de granizo que cae y destruye la raíz misma de las enseñanzas de los Budas Victoriosos, y corta las ricas cosechas de toda la bondad y felicidad que pudiera llegar a cada criatura viviente. Es la idea totalmente ciega de una persona que no tiene absolutamente comprensión alguna, de los puntos esenciales de las escrituras importantes del rango entero de las escuelas budistas. Como tal, usted debe llevar esta idea lejos, y tirarla a la basura.

།སྡོམ་ལྡན་བྱེད་པར་འཕགས་པ་ཡིས། །དགོས་པའི་བྱེད་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནི། །ཐབས་
 ལ་མཁས་པས་ཐམས་ཅད་དུ། །མི་ལམ་དུ་ཡང་འགལ་མི་བསམ། །ཞེས་སོགས་
 ཀྱིས་རྒྱས་པར་གསུངས་སོ།

Lecturas

Los textos lo describen ampliamente, en citas:

Aquellos que tienen una forma excepcional de inteligencia
Deben usar sus medios hábiles, en cada situación,
Para evitar a toda costa jamás transgredir, ni en sueños,
La moralidad de los monjes y de los bodhisattvas.

མདོ་སྡེ་དུ་མར་ཡང་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་བྲིམ་ན་གནས་པའི་སེམས་དཔའ་
ཆེན་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡོད་པ་ལ་རིང་ནས་བསྐྱབས་པ་དུ་མས་ཀྱང་བྲིམ་

སྤངས་ཏེ་རབ་ཏུ་བྱུང་ཞིང་བསྐྱེད་པར་ཇོགས་པ་ཆེད་དུ་གཉེར་ནས་མཇུག་པར་
གསུངས་པའི་ཕྱིར། སོ་སོར་ཐར་པའི་སྡོད་དང་དེའི་ནང་ནས་ཀྱང་རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་སྡོམ་
པ་རྣམས་ནི་ཐེག་པ་མཚོག་ལ་གནས་པ་རྣམས་ཀྱིས་གཉེས་སྦྱས་སུ་གཟུང་དགོས།

Vemos además en muchas sutras descripciones de aquellos seres que han alcanzado el nivel del Emperador del Mundo, y que eran personas que llevaban una vida doméstica—grandes bodhisattvas que pasaron muchos años practicando las actividades de los bodhisattvas. Como resultado, un gran número de ellos lograron el gran deseo de abandonar la vida doméstica y ordenarse, y esto es lo que hicieron. Con todos estos hechos, aquellos que están viviendo la vida del camino supremo, de hecho deben apreciar profundamente los votos de libertad en general, y especialmente los votos de los que han abandonado la vida doméstica.

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

The Asian Classics Institute
Curso VII: Los votos de bodhisattva

Lectura tres: Cómo se toman los votos de Bodhisattva

La primera selección viene de la Guirnalda de Joyas Radiantes, escrita por Gueshe Tsewang Samdrup (c. 1835), ff. 16A-16B.

།དང་པོ་མ་ཐོབ་པ་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་ཐབས་ནི། སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་བཅས་ལ་གུས་པས་
ལུག་འཚལ། ཅི་རུས་ཀྱིས་མཚོན་ནས། བསོད་ནམས་ཀུན་གྱི་གཏེར་དུ་གྱུར་པའི་བྱང་
སེམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་དེ། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་ལེན་ཡུལ་སྤྲུལ་བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡོམ་
པ་ལ་གནས་ཤིང་། བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡོམ་ལ་མཁའ་པ། སྡོབ་མ་སྦྱོང་བའི་རུས་པ་
དང་ལྡན་པ་ལ་གསོལ་བ་ནན་གྱིས་བཏབ་སྟེ་སྤང་བར་བྱའོ།།

Aquí primero tenemos cómo aquellos, a quienes aún no se les han otorgado los votos de bodhisattva pueden recibirlos. Comience haciendo una postración en reverencia a los Budas, y a sus hijos e hijas. Hágales ofrendas a ellos al máximo de sus capacidades. Luego, para el beneficio de todos los seres vivientes, haga un ferviente llamado a aquel de quien tomará los votos: A su Lama, a aquel que mantiene bien estos votos, y quien es un maestro de las escrituras del Camino del bodhisattva, y quien tiene la habilidad de educar a su estudiante. Tome así los votos para usted.

Las siguientes selecciones vienen de la Autopista de los Bodhisattvas, ff. 570-5, 582-3, y 588-9.

།སྡོབ་དཔོན་གྱི་སྤྱོད་ཀྱིས་སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཚོ་ག་མཛད་གྱི་དེ་ལས་རྒྱར་པའི་སྡོམ་པའི་

Lecturas

ཚོ་གཤམ་མཛད་དོ། །འོན་ཀྱང་སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཚོ་གཤམ་གྱི་བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་
 སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་མགོན་དུ་གཉེར།
 །བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་མཚོག་ཡིད་འོང་སྐྱེད་པར་བགྱི། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་
 འགྲུབ་པར་འོག་ཏུ་འདུག་ལན་གསུམ་བཟླས། བྱང་ཆུབ་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པའོ། །ཞེས་

El Maestro Nagarjuna escribió un texto de una ceremonia para elevar formalmente el deseo por la iluminación dentro de la mente, pero no escribió ningún otro texto para una ceremonia para tomar los votos. Sin embargo, las siguientes líneas, aparecen en su ritual para incrementar el deseo:

Recite lo que viene a continuación tres veces, para elevar dentro de su propia mente el Deseo por la Iluminación:

Juro alcanzar el supremo
 Deseo por el estado de un Buda,
 Y tomar a todo ser viviente bajo mi cuidado;
 Juro que haré dulcemente
 Todos los más altos actos
 Que hacen los Bodhisattvas.
 Por el bien de todos, permítame ser el Buda.

ལམ་རྒྱོན་གྱི་འགྲོ་ལ་པར་ཡང་ཇོ་བོས་མཛད་པའི་སེམས་བསྐྱེད་དང་སྡོམ་པའི་ཚོ་གཤམ་
 ལྷུ་སྐྱབ་དང་ཐོགས་མེད་དང་ཞི་བ་ལྷའི་ལུགས་ཡིན་པར་གསུངས་སོ། །དེའི་ཕྱིར་
 འཕགས་པ་ལྷུ་སྐྱབ་དང་འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་གཉིས་ཚོ་གཤམ་བྱེད་པར་འགའ་ཞིག་
 མི་འདྲ་བ་མ་གཏོགས་པ་སྡོམ་པ་འཕྲོད་པའི་ཚོ་གཤམ་ལ་དོན་ལ་བྱེད་པར་མེད་དོ།

El comentario de la *Luz en el Camino*, afirma también que las ceremonias escritas por el Señor Atisha para elevar el deseo por la iluminación dentro de uno mismo y tomar los votos, representan el sistema que siguieron los Maestros Nagarjuna, Asanga y Shantideva. Así que, a pesar de que hay pocas diferencias insignificantes en la redacción de las ceremonias escritas por Arya Nagarjuna y Arya Asanga, no hay diferencia alguna en su significado real.

Lecturas

སྒྲོབ་དཔོན་དབྱ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བས་ནི་སྒྲོན་འཇུག་དང་སྒྲོམ་པ་གཟུང་བའི་རིམ་པ་
 གཉིས་མཛད་ལ། དཔལ་མར་མེ་མཛད་ཀྱིས་ཀྱང་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་སྒྲོམ་པའི་ཚེ་
 ག་སོ་སོར་མཛད་ཅིང་། མདོ་ཀུན་ལས་བདུས་ཀྱི་འགྲེལ་པ་དང་། སྒྲོད་འཇུག་གི་
 འགྲེལ་པར་ནག་པོ་པས་ཀྱང་སྒྲོན་འཇུག་གི་ཚེ་ག་སོ་སོ་བའི་རྣམ་གཞག་མཛད་དོ།

El maestro Jetari describe un proceso de dos pasos para comprometernos (1) con el deseo en forma de oración y con el deseo en forma de acción; y luego (2) tomar los votos. El glorioso Dipamkara [Atisha] también define ceremonias separadas para elevar el deseo por la iluminación dentro de la mente de uno y posteriormente tomar los votos. El comentario de *Compendio de los Sutras*, y el comentario sobre el *Estilo de vida del Bodhisattva* escrito el Maestro Nakpopa también, hace presentaciones separadas para las ceremonias, en las que uno se compromete con el deseo en forma de oración y con el deseo en acción.

།འདི་ལ་འཇུག་པ་དང་སྒྲོམ་པའི་ཚེ་ག་ཐ་དད་པར་མཛད་པ་འཐད་སྣམ་པ་མེད་ལ་སྒྲོན་
 པའི་ཚེ་ག་སྒྲོན་དུ་སྒྲངས་ནས་བདུན་པར་བྱས་ཏེ་ཕྱིས་སྒྲོམ་པའི་ཚེ་ག་མཛད་པའི་
 གཤེས་གཉེན་གོང་མ་རྣམས་ཀྱི་ལུགས་ནི་སྒྲོམ་པ་བདུན་པར་འགྱུར་བའི་ཐབས་བཟང་
 པོ།

En mi opinión no me parece correcto, instaurar ceremonias separadas para comprometerse con el deseo en forma de acción y luego tomar los votos. Ese es el caso, aunque, cuando pasa primero por una ceremonia para comprometerse con el deseo en forma de una oración, usted hace que esta oración, sea todavía más firme en su mente. Luego, si más adelante lleva a cabo la ceremonia para tomar los votos, los votos son también mucho más firmes. Este es un excelente método que se llevó a cabo en el pasado por los guías espirituales de nuestra tradición.

།དཀྱུས་ཀྱི་དོན་ལ་གཉིས། སྒྲ་མ་ཡོད་པའི་ཚེ་ག་དང་། སྒྲ་མ་མེད་པའི་ཚེ་གའོ།
 །དང་པོ་ལ་གསུམ། སྒྲོར་བ་དང་། དངོས་གཞི་དང་། མཇུག་གི་ཚེ་གའོ།

Lecturas

La continuación de nuestra explicación tiene dos partes: Una descripción de la ceremonia para tomar los votos con un Lama, y una descripción de la ceremonia para tomar los votos sin un Lama. El primer punto también consta de tres secciones: la preparación, la etapa principal, y luego la conclusión.

།དང་པོ་ལ་ལྟ། གསོལ་བ་གདབ་པ། ཚོགས་སྐབ་པ། ལྷོ་བ་སྐྱུར་དུ་བསྐྱུལ་བ།
སྐྱོ་བ་བསྐྱེད་པ། བར་ཆད་དྲི་བའོ།

La preparación en sí tiene cinco pasos distintos: la solicitud, el montaje, la insistencia de apresurarse, el sentido de alegría, y las preguntas sobre los obstáculos.

།གསོལ་བ་གདབ་པ་ལ་གཉིས། གང་ཟླ་གི་བྱུང་པར་དང་། ཚོགས་ཀྱི་བྱུང་པར་རོ།
།གང་ཟླ་གི་བྱུང་པར་ལ་གཉིས་ལས། རྟེན་གྱི་བྱུང་པར་ནི།

Hay dos puntos en cuanto a la solicitud: los detalles de las personas, y los detalles de la ceremonia. Los detalles de las personas son dos, el primero son los detalles del tipo de persona.

སྐྱོ་བ་ལེན་པའི་རྟེན་ལ་ཇི་འདྲ་ཞིག་དགོས་ཤིན། བྱང་སེམས་བྱི་བསྐྱུར་པ་རབ་བྱུང་
གང་ཡང་རུང་བ་སྐྱུར་བཤད་པའི་བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྐྱུར་པ་རྩལ་བྱིས་གསུམ་ལ་
བསམ་པ་ཐག་པ་ནས་སྐྱོ་བ་པར་འདོད་ཅིང་རྫོགས་པའི་བྱང་རྩལ་དུ་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་པ་
སྟེ་གདམས་ངག་བཞིན་དུ་སྐྱོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་པའོ།

Usted pudiera preguntar, «¿Qué clase de persona, debe uno ser para tomar los votos?» El bodhisattva puede ser un laico o alguien ordenado. Deben de sentir un deseo desde el fondo de sus corazones, por practicar el entrenamiento para bodhisattvas, que ya hemos descrito; es decir, los tres tipos de moralidad. También deben haber elevado la oración por el deseo de la iluminación en sus corazones—deben haber hecho la oración para lograr el estado de un Buda total de la manera apropiada, siguiendo las instrucciones.

།སྐྱོ་བ་བརྩུང་བ་ཙམ་བྱེད་ཀྱི་བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྐྱུར་པ་ལ་སྐྱོ་བ་འདོད་མེད་པ་དང་སྐྱོན་
སེམས་མ་བསྐྱེད་པ་ལ་ནི་སྐྱོ་བ་སྐྱིན་པར་མི་བྱའོ།

Uno no debe de otorgar los votos a alguien que sólo los está tomando, pero no tiene el interés de practicar el entrenamiento para bodhisattvas; tampoco se debe

Lecturas

de dar estos votos a alguien que aún no ha sentido el deseo en forma de oración en sus corazones.

།དེ་ལྟར་སྡོམ་པ་ཡང་དག་པར་སྐྱང་བར་འདོད་པའི་བྱང་སེམས་ལ་བརྟན་པར་བྱ་བའི་
ཕྱིར་སྡོམ་པ་སྟེར་བའི་སྣ་རོལ་ནས་བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡེ་སྡོད་ཀྱི་མ་ཚོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་
དཔའི་ས་འདི་ལས་བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྐྱབ་པའི་གཞི་དང་ཉེས་པའི་གནས་གང་དག་
བརྟན་པ་དེ་དག་བསྐྱབ་པར་བྱ་སྟེ།

Si hay una persona que tenga la intención correcta de tomar los votos, hay algo que debe de hacer primero antes de otorgarlos, ya que hará que sus votos sean más firmes. Es informar a fondo al candidato, sobre los distintos puntos en los que un bodhisattva se debe de entrenar, y sobre los diversos errores que deben evitar, tal como se describe en la gran obra de la madre dentro del cuerpo de literatura de los bodhisattvas: precisamente los *Niveles de los bodhisattvas*.

དེ་ལྟར་འཕད་པ་ལ་གལ་ཏེ་རྣམ་སམ་མི་རྣམ་སྟིང་ནས་བརྟགས་ཤིང་ཤེ་རབ་ཀྱིས་སོ་
སོར་བརྟགས་ནས་སྡོམ་པ་ཡིན་པ་ལ་སྟོོ་བར་གྱུར་ལ་རང་མི་འདོད་བཞིན་དུ་ཕ་རོལ་
པོས་ཡང་དག་པར་འཛིན་དུ་བཅུག་པའི་ཕྱིར་ཡང་མ་ཡིན། ཕ་རོལ་པོ་དང་འགྲན་པའི་
ཕྱིར་ཡང་མ་ཡིན་ན་བྱང་སེམས་བརྟན་པོར་རིག་པར་བྱ་སྟེ། རྒྱལ་བྱིམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་
ཡང་དག་པར་སྐྱང་བ་འདིས་ཚོ་ག་བཞིན་དུ་དེས་ཀྱང་མཚོན་པར་བྱ་ཞིང་དེ་ལ་དཔོག་
པར་ཡང་བྱའོ།

La razón de explicar todo esto al candidato, es para que él o ella pueda examinar de corazón y ver si será capaz o no, de mantener los votos; para que pueda analizar la situación de manera inteligente, y luego tomarlos con alegría. El punto es no forzar de alguna manera a la persona a aceptar los votos en contra de su voluntad. Es importante también que la persona no se vea como intentando de mantenerse al corriente con lo que otros están haciendo y tomar los votos por esta razón. Entienda que si otorga los votos correctamente, y con el ritual apropiado, van a ser fuertes; tendrán la seguridad de hacer todo con los ojos abiertos.

Lecturas

དེ་ལྟར་ན་འདི་ནི་འདུལ་བ་དང་མི་འདྲ་བས་སྡོམ་པ་མ་བརྒྱུང་བའི་སྡེ་རོལ་དུ་ལེགས་
པར་མཉམ་ནས་ཤེས་པར་བྱས་ཏེ་བསྐྱབ་པ་བསྐྱུང་བ་ལ་སློབ་དཔྱད་པར་གྱུར་པ་ན་སྡོམ་

པ་སྐྱུང་ངོ་། །བསམ་པ་དེ་དག་དང་ལྡན་ན་སྡོམ་པ་སྐྱེ་ཡི། མི་ལྡན་ན་མི་སྐྱེ་བ་”

En este sentido, los votos del bodhisattva son diferentes a los votos de libertad; antes de tomarlos, debe tomar las enseñanzas y entenderlas a fondo. Esto hará que sus intenciones de mantener los votos cuidadosamente se vean fortalecidas, y después estará listo para tomarlos. Se dice que si tiene estas intenciones, los votos se formarán dentro de usted cuando los tome, y no se formarán si no las tiene.

ཡུལ་གྱི་བྱུང་པར་ནི། སྡོམ་པ་ལེན་པའི་ཡུལ་ལ་ཇི་འདྲ་བ་ཞིག་དགོས་ཤེ་ན། བྱང་
ཆུབ་སེམས་དཔའ་སློན་ལམ་བཟུང་བ་སྟེ་སློན་སེམས་བསྐྱེད་པ་ཚེས་མཐུན་པ་བ་སྟེ་
བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་ལ་གནས་པ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་མཁུས་པ་བསྐྱབ་པ་ནོད་པར་
གསལ་བ་ལ་སོགས་པའི་ངག་གི་རྣམ་པར་རིག་བྱེད་ཀྱི་ཚིག་འབྲུ་འཛིན་རྣམས་ཤིང་དོན་
གོ་བར་རྣམ་པ་ལས་སྐྱུང་ངོ་།

En segundo lugar tenemos los detalles de la persona de quien va a recibir los votos. Usted pudiera preguntar: «Qué clase de persona debe de ser, de quien debiéramos tomar los votos de bodhisattva?». La persona debe ser alguien que ha hecho la oración del bodhisattva; es decir, que ha suscitado en sí mismo, el deseo en forma de oración. Él o ella también debe ser alguien que está «actuando con coherencia», lo que significa que mantiene bien los votos de bodhisattva. Deben dominar las enseñanzas del gran camino, deben de ser capaces de memorizar las palabras de la ceremonia y comunicarlos claramente en el discurso a la persona que está tomando los votos, y demás. Por último, deben ser capaces de escuchar y comprender la respuestas del candidato.

Lecturas

འི་འདྲ་བ་ལས་མི་སྤང་ཞེ་ན། མཁས་པ་ཡིན་དུ་ཟློན་ཀྱང་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་
 ལས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔས་སྡོམ་པ་འོད་པར་མི་བྱ་སྟེ་བསམ་པ་དང་སྦྱོར་བ་ཉམས་
 པའོ། །དེ་ལ་བསམ་པ་ཉམས་པ་ནི། དད་པ་མེད་པ་སྟེ་སྡོམ་པ་ལ་ཆེར་མ་མོས་ཤིང་
 འབྲིང་དུ་མི་འཇུག་ལ་རྒྱང་རྒྱང་མི་རྟོག་པའམ་མི་རྩོལ་བའོ། །སྦྱོར་བ་ཉམས་པ་ནི།
 ཕྱིན་དུག་གི་སྦྱོར་བ་ཉམས་པ་”

Usted pudiera continuar: «¿De qué clase de persona, *no* deberíamos de tomar nuestros votos de bodhisattva?» Los bodhisattvas no deben aceptar los votos de bodhisattva de cualquier bodhisattva, aunque parezcan muy eruditos; más bien, debe de evitar a aquellos cuyas intenciones o práctica han degenerado. Las intenciones de una persona han degenerado cuando ha perdido su fe, lo que significa a groso modo, que ya no desean mantener los votos; en un nivel medio en donde ya no las practican, y en un nivel más sutil que ya no lo están «pensando», que significa ya no hacer grandes esfuerzos en sus votos. La práctica se ha degenerado cuando los intentos de la persona para seguir las seis perfecciones han fallado.

མདོར་ན་ས་ཕྱོགས་བྱི་དོར་ལེགས་པར་བྱ་ཞིང་ལེགས་པར་བརྒྱན་པར་བྱས་ནས་སྟོན་
 པའི་སྐྱུས་ཐོག་དངས་པའི་རྟེན་མང་དུ་བཤམ། ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྐས་བཅས་
 རྣམས་མདོན་སུམ་པ་ལྷ་བུར་དམིགས་ཏེ་དེ་དག་གི་ཡོན་ཏན་དཔེ་ལ་སྡོམ་དུ་འགོ་བ་
 ཅན་གྱི་དད་པ་དྲག་པོས།

En pocas palabras, primero debe de barrer y limpiar bien el área, y luego decorarla. Después debe de colocar muchas imágenes sagradas, con una imagen del Maestro a la cabecera. Después intente primero sentir una emoción intensa de fe, que puede evocar al imaginar que puede realmente ver a los Budas Victoriosos con sus hijos e hijas, venir desde todos los rincones del universo, y presentarse ante usted, y después concentrarse en sus finas cualidades espirituales.

Lecturas

ལྷ་མ་སེང་གའི་བྲི་ལ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་ལ་ཚོ་ག་ནས་གསུངས་པ་ལྟར་སངས་
 རྒྱལ་གྱི་འདུ་ཤེས་བྱ། མེདོག་དང་བདུག་པ་དང་སྟོན་དང་མར་མེ་ལ་སོགས་པ་བཟང་
 ལ་མང་བ་མཛེས་པར་ལའམ། ལྷུག་དང་བསྟོད་པ་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས་མན་དལ་དང་
 མཚོད་པ་རྣམས་སོ་སོར་དཀོན་མཚོག་དང་ལྷ་མ་ལ་ལྷ་མས་སྟོབ་མའི་སྟོ་ལེགས་པར་
 སྨིན་ཅིང་དབུལ་དུ་གཞུག་གོ། །

Con este sensación en mente, concéntrese en su Lama, que está sentado en un trono sostenido por leones, y piense en él o ella como se describe en el ritual— como si fuera realmente el propio Buda. Presente excelentes, encantadoras y abundantes ofrendas: Flores y aromas, incienso, lámparas y el resto. Haga postraciones y luego recite versos de alabanza, seguidos de un mandala y ofrendas presentadas de manera individual a cada una de las tres Joyas, y a su Lama. El Lama debe de instruir bien al estudiante en los procedimientos adecuados, y mostrarle cómo llevar a cabo este ritual.

དེ་དག་གི་དོན་བསྐྱུས་ཏེ་སྡོམ་པ་ཉི་ཤུ་པར་གསུངས་པ་ནི།

།སངས་རྒྱས་སྣམ་དང་བཅས་རྣམས་ལ།
།གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ཅི་རྣམ་མཚོད།
།སྤོགས་དུས་ཀུན་ན་བཞུགས་པ་ཡི།
།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཁྲིམས།

།བསོད་རྣམས་ཀུན་གྱི་གཏོར་གྱུར་གང་།
།དེ་ནི་བསམ་པ་དམ་པ་ཡིས།
།སློམ་སྡོམ་ལ་གནས་ཤིང་མཁས།
།རྣམ་དང་ལྡན་ལས་སླང་བར་བྱ།

།དེ་ཚེ་དེ་ལ་དགོ་བའི་ཕྱིར།
།སངས་རྒྱས་སྣམ་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིས།
།དགོ་བའི་ཐུགས་ཀྱིས་རྟོག་པར་ཡང་།
།བྱ་སྐྱོག་འདྲ་བར་དོངས་པར་འགྱུར།

Podemos resumir todos estos puntos citando los *Veinte versos sobre los votos*:

Póstrese con devoción, ofrezca lo mejor que pueda
A los Budas iluminados, y a sus hijos e hijas.

Lecturas

Asuma personalmente el código de cada bodhisattva
En cada momento, en cada rincón del universo.

Este código es una mina de oro, todo mérito yace en él;
Con la más alta de las intenciones, asúmalo de manera personal
De un Lama que mantiene muy bien todos estos votos,
Uno que los domina, uno con habilidad.

En ese momento, debido a toda la virtud que hay,
Los Budas de la victoria, junto con sus hijos e hijas
Lo observarán para siempre, desde la virtud de sus corazones,
Como si usted fuera su hija, como si fuera su hijo.

ཞེས་པ་དེ་ཚེ་གཤམ་རྒྱུ་དང་པོ་གཉིས་ནི་སྤྱོད་བའི་ཚེ་གའི་མཚོན་བྱེད་དོ། །དེ་ནས་ལྷན་གྱིས་
ནི་སྤྱོད་བྱེད་ལེན་པའི་བསམ་པ་དང་སྤྱོད་བའི་ཡུལ་སྤོན་པ་ཡིན་ལ། དེ་ནས་རྒྱུ་དང་པོ་
བཞི་ནི་ཕན་ཡོན་གྱིས་གཟེངས་བསྟོད་པ་སྟེ་མཇུག་ཚེ་གའི་མཚོན་བྱེད་དོ། །

Aquí las dos primeras líneas representan el proceso completo de la etapa de preparación del ritual para tomar los votos de bodhisattva. Las siguientes seis líneas describen lo que debe llevar, y la motivación para hacerlo, y luego la persona de quien debe de tomar estos votos. Las últimas cuatro líneas, muestran cómo se edifica al candidato hablando de los grandes beneficios de los votos, que tiene la intención de representar la etapa final de la ceremonia.

The Asian Classics Institute
Curso VII: Los votos de bodhisattva

Lectura cuatro: Los votos raíz, primera parte

La siguiente selección viene de la Cadena de Joyas Radiantes, escrita por Gueshe Tsewang Samdrup (c. 1835).

།།གཉིས་པ་ཐོབ་པ་མི་ཉམས་པ་བསྐྱུང་ཚུལ་ནི།

*Medidas para aquellos que recibieron estos votos,
como mantenerlos y prevenir su deterioro.*

བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡེ་སྡོད་དཔོངས་འབྲེལ་དང་བཅས་པ་ལ་མཁའ་པའི་བཤེས་གཉེན་དམ་
པ་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་ནས་བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྐྱེད་བྱའི་གནས་རྣམས་ཤེས་པར་བྱ་ཞིང་
། བྱང་པར་ཅུ་ལྷུང་བཅོ་བརྒྱད་དང་། ཉེས་བྱས་ཞེ་དུག་སོགས་ཤེས་པར་བྱ་དགོས་
ཤིང་།

Ahora describimos la forma en que aquellos que recibieron los votos de bodhisattva, puedan mantenerlos, y prevenir su deterioro. Primero usted debe de entregarse de manera apropiada, a un guía espiritual santo; uno que se haya aprendido las escrituras del camino de bodhisattva, así como los comentarios que explican la verdadera intención de estas escrituras. Después usted debe educarse en todos los distintos preceptos de bodhisattva. Debe especialmente aprenderse las dieciocho caídas raíz, las cuarenta y seis ofensas secundarias, y demás.

།།དང་པོ་ཅུ་ལྷུང་བཅོ་བརྒྱད་ནི།

Las dieciocho caídas raíz

Comenzamos entonces con las dieciocho caídas raíz:

རྗེ་པ་དང་བཀུར་སྟི་ལ་ཆགས་ནས་རང་ལ་བསྟོད་ཅིང་། གཞན་ཡོན་ཏན་ཅན་ལ་
སྐད་ན་བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་ཀྱི་ཙུང་ལྷུང་།

(1) La caída raíz de alabarse a sí mismo y criticar a los demás.

Usted Comete esta caída, cuando por apego a la consecución o al honor, se alaba a sí mismo, y crítica a otros que en realidad tienen buenas cualidades. Esta puede ser dividida en dos caídas raíz distintas, la de alabarse a sí mismo y la de criticar a los demás.

འདི་ལ་དབྱེ་ན་བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་ཀྱི་ཙུང་ལྷུང་གཉིས། སྐྱབས་བསྐྱེལ་བ་དང་།
མགོན་མེད་པ་དག་ལ་རང་གི་ཚོས་དང་ཚོར་སྟོར་བའི་འོས་ཡོད་ཀྱང་། སེར་སྐྱའི་
དབང་གིས་མི་སྟོར་ན་ཚོས་ཚོར་མི་སྟོར་བའི་ཙུང་ལྷུང་། འདི་ལ་དབྱེ་ན་ཚོས་དང་ཚོར་
མི་སྟོར་བའི་ཙུང་ལྷུང་གཉིས།

(2) La caída raíz de fallar en dar Dharma o asistencia material

Usted comete esta caída, en una situación en la que debe de estar proporcionando el Dharma que sabe, o proporcionando las cosas materiales que posee a aquellos que están sufriendo y que no tienen ningún protector. En su lugar, usted falla en darles estas cosas, por sentimientos de posesividad. Esta caída puede ser dividida en dos caídas raíz; la de no dar el Dharma y la de fallar en dar asistencia material.

གཞན་གྱིས་རང་ལ་བཟོད་པ་གསོལ་བ་སོགས་ཤད་སྐྱུང་རྩལ་མཐུན་བྱས་ཀྱང་མི་ཉན་
པར་སློབ་འཇུག་ལུས་ངག་གིས་འཚོ་བ་སྐྱོལ་གསུམ་བྱས་ན་བཤགས་ཀྱང་མི་ཉན་པར་གཞན་
ལ་འཚོག་པའི་ཙུང་ལྷུང་། འདི་ལ་དབྱེ་ན་འཚོག་པ་དང་ཤད་སྐྱུང་མི་ལོན་པའི་ཙུང་
གཉིས།

(3) La caída raíz de no aceptar la disculpa de alguien, y golpear al otro

Lecturas

Comete esta caída cuando alguien se le acerca de manera apropiada y le explica de alguna manera, o algo semejante a pedirle perdón. Sin embargo, usted permanece enojado y los lastima física o verbalmente.

Esta se puede dividir en dos caídas raíz, la de golpear al otro y la de no aceptar una explicación de la persona.

བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡོད་ལ་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་གསུངས་པ་མ་ཡིན་ཞེས་སྤངས་ནས།
ཚོས་ལྟར་སྤང་ལ་རང་ཉིད་དགའ་ཞིང་གཞན་ལ་སྡོན་ན་ཐེག་ཆེན་སྤོང་ཞིང་དམ་ཚོས་
ལྟར་སྤང་སྡོན་པའི་རྩ་ལྟུང་། འདི་ལ་དབྱེན་ཐེག་ཆེན་སྤོང་བ་དང་། །དམ་ཚོས་ལྟར་
སྤང་སྡོན་པའི་རྩ་ལྟུང་གཉིས།

(4) La caída raíz de abandonar el gran camino, y enseñar un Dharma falso

Comete usted esta caída, cuando renuncia a las escrituras del camino del bodhisattva, y dice: «Esto no fue dicho por el Buda». Entonces le complace algún supuesto Dharma falso, y también se lo enseña a otros. Esta puede ser dividida en dos caídas raíz, la de renunciar al gran camino y la de enseñar un Dharma falso.

དགོན་མཚོག་ལ་བསྡོམས་པའི་རྣམ། རང་མི་དབང་བ་ཤེས་བཞིན་དུ། རང་གི་ཆད་དུ་
རང་ངམ། རང་གིས་བཅོལ་བའི་རྣམ་ལམ། རྣོག་གམ། ཐབས་ཀྱིས་སྤངས་ཏེ་ཐོབ་པ་
ན་དགོན་མཚོག་གི་དགོར་རྣོག་པའི་རྩ་ལྟུང་། འདི་ལ་དབྱེན་དགོན་མཚོག་གསུམ་སོ་
སའི་དགོར་རྣོག་པའི་རྩ་ལྟུང་གསུམ།

(5) La caída raíz de robar lo que pertenece a las Tres Joyas

Usted comete esta caída, cuando alguna riqueza material u objeto que ha sido dedicado a las Tres Joyas, y sin derecho alguno, usted toma intencionadamente el objeto para usted. Lo hace por cuenta propia, o logra que alguien más lo haga por usted. Robar sigilosamente, robar por la fuerza, o quitar algo mediante alguna forma ingeniosa, cualquiera de los múltiples maneras de hacerlo, la caída es completa cuando se obtiene el objeto. Esta se puede dividir en tres distintas caídas raíz, una por robar lo que pertenece a cada una de las tres Joyas distintas.

ལམ་གྱི་ཆ་ཡོངས་རྫོགས་སྟོན་པའི་ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་སྡེ་སྟོན་ལ་འདི་སངས་རྒྱས་གྱི་
གསུང་མ་ཡིན་ཞེས་སྐྱར་པ་བཏབ་ན། དམ་ཚཱ་སྟོན་པའི་རྩ་ལྗང་། འདི་ལ་དབྱེ་ན་

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་སྡེ་སྟོན་གསུམ་སྒངས་པའི་རྩ་ལྗང་གསུམ།

(6) *La caída raíz de abandonar el Dharma más elevado*

Usted comete esta caída, cuando desconoce la colección de las escrituras de los tres caminos que muestran todos y cada uno de los aspectos de este, diciendo «Esto no es la palabra del Buda». Esta se puede dividir en tres caídas raíz distintas, una por cada una de las renunciaciones a las respectivas colecciones escriturales de cada uno de los tres caminos.

རབ་བྱུང་བ་རྩལ་ཁྲིམས་དང་ལྡན་མི་ལྡན་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་གཞོན་སེམས་གྱིས་
རྩར་སླིག་ཕྲོག་པ། བརྟེན་པ། བཅོམ་རར་འཇུག་པ། རབ་བྱུང་ལས་ཕབ་པ་སོགས་
བྱས་ན། རྩར་སླིག་ཕྲོག་པ་སོགས་དང་རབ་བྱུང་ལས་ཕབ་པའི་རྩ་ལྗང་། འདི་ལ་དབྱེ་
ན་རྩར་སླིག་ཕྲོག་པ་བཅས་དང་། རབ་བྱུང་ལས་ཕབ་པའི་རྩ་ལྗང་གཉིས།

(7) *La caída raíz de robar los hábitos azafranados, y demás, y remover a alguien de su condición de persona ordenada*

Esta caída la comete, cuando a una persona ordenada, ya sea que esté manteniendo su moralidad o no, la despoje de sus hábitos azafranados, la golpee o la encarcele; o bien la remueva de su condición de ser ordenada. Esta puede dividirse en dos caídas raíz, la de despojar a la persona de sus hábitos azafranados y demás, y la de quitarle a una persona su condición de ser una persona ordenada.

ཕ་དང་། མ་དང་། དག་བཅོམ་པ་བསད་པ། དག་འདུན་གྱི་དབྱེན་བྱེད་པ། དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་ལ་ངན་སེམས་གྱིས་ཁྲག་འབྱིན་པ་སྟེ་ལྷ་པོ་འདི་གང་རུང་བྱས་ན།
མཚམས་མེད་བྱེད་པའི་རྩ་ལྗང་།

Lecturas

8) *La caída raíz de la cometer una fechoría inmediata*

Usted comete esta caída cuando realiza una, o una combinación de: matar a su padre, matar a su madre, matar a un destructor del enemigo, crear un cisma en la Sangha, o sacarle sangre a «Alguien que se haya ido al Goce» con una intención malévola. Esta puede dividirse en cinco caídas raíz distintas, que corresponden a cada una de las cinco fechorías inmediatas.

འདི་ལ་དབྱེན་མཚམས་མེད་ལྔ་ལྟུང་ལྟ། ལས་འབྲས་དང་། རྐྱེན་བ་ལྔ་ལྟུང་ལྟ།
མེད་དོ་ཞེས་འཇིན་ན། འོག་པར་ལྟ་བ་འཇིན་པའི་ལྔ་ལྟུང་།

(9) *La caída raíz de sostener visiones incorrectas*

Esta la comete cuando se aferra a ideas tales como «No existe una relación entre los actos que cometemos y las consecuencias que experimentamos», o «No existen las vidas pasadas o futuras», o algo similar.

**The Asian Classics Institute
Curso VII: Los votos de bodhisattva**

Lectura cinco: Los votos raíz, parte dos

La siguiente selección viene de la Cadena de Joyas Radiantes, escrita por Gueshe Tsewang Samdrup (c. 1835), ff. 17A-18A.

གྲོང་དང་གྲོང་སྲིད་དང་། ལྗོངས་དང་། ཡུལ་འཁོར་གང་རུང་འཇིག་པར་བྱས་ན།
གྲོང་སོགས་འཛེམས་པའི་རྩ་ལྗུང་།། འདི་ལ་དབྱེན་གྲོང་སོགས་འཛེམས་པའི་རྩ་
ལྗུང་བཞི།

(10) *La caída raíz de destruir pueblos y tales*

Usted comete esta caída, cuando destruye pueblos, ciudades, áreas enteras, o países completos. Esta puede dividirse en cuatro caídas raíz distintas, la de destruir pueblos, y luego la de destruir cada una de las demás.

སྣང་ཉིད་སྣོན་པའི་སྣོད་དུ་མི་རུང་ཞིང་། ཇོགས་བྱང་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་ལྡན་པའི་
སེམས་ཅན་ལ་སྣང་ཉིད་བསྣོན་པས་སྐྱབས་སེམས་བསྐྱེད་ལས་ལོག་སྟེ་ཐོག་དམན་
གྱི་སེམས་བསྐྱེད་ན་སྣོ་མ་སྦྱངས་པ་ལ་སྣང་ཉིད་བསྣོན་པའི་རྩ་ལྗུང་།།

(11) *La caída raíz de enseñar la vacuidad a una persona que aún no está mentalmente preparada*

Usted comete esta caída, con una persona que aún no ha alcanzado un nivel donde él o ella pueda asimilar las enseñanzas sobre la vacuidad, pero que ha tenido la capacidad de desarrollar el deseo de alcanzar la iluminación total. La caída se completa cuando, como resultado de su enseñanza sobre la vacuidad—se asusta de tal manera, que se aleja de su deseo de alcanzar la iluminación total y desarrolla en su lugar, el deseo de alcanzar los objetivos del camino inferior.

རྫོགས་བྱུང་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ལ་བྱིན་ཕྱིན་དུག་ལ་སྐྱུང་བ་དང་། སངས་རྒྱ་བ་མི་
 རུས། ཉན་རང་གི་སེམས་བསྐྱེད་ན་འཁོར་བ་ལས་གོལ་བར་འགྱུར་ཞེས་སྒྲ་བས་
 ཡུལ་དེ་རྫོགས་བྱུང་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ལས་ལོག་ན། རྫོགས་བྱུང་ལས་ལྷོག་པའི་རྩ་
 ལྷུང་། ༡༢།

(12) La caída raíz de causar que una persona se aleje de la iluminación total

Esta comienza, cuando usted le dice a una persona que ya ha desarrollado el deseo de alcanzar la iluminación total. lo siguiente:

«Usted nunca será capaz de llevar a cabo las seis perfecciones, ni alcanzar realmente a el estado de un Buda. Si en cambio se esfuerza por los objetivos de los oyentes y de los Budas autodidactas, entonces se las ingeniará para libérese del círculo de la vida de sufrimiento».

Cuando debido a sus palabras, la persona se aleja de su deseo de alcanzar la iluminación total, la caída se ha completado.

སོ་ཐར་གྱི་རྩ་ལ་བྱིན་ལ་ལྷོག་པའི་རྩ་ལ་བྱིན་དུ་གནས་པ་ལ་སོ་ཐར་རྩ་ལ་བྱིན་ལ་
 ཞེས་བྱ། རྫོགས་བྱུང་དུ་སེམས་བསྐྱེད་ལ། ཐེག་ཆེན་རྫོགས་ཞེས་དང་། རྫོགས་སུམ་
 གྱི་ཉེས་སྦྱོད་ཐམས་ཅད་འགག་པར་འགྱུར་ཞེས་སྒྲ་བས་ཡུལ་དེ་སོ་ཐར་གྱི་རྩ་
 ལ་བྱིན་ལས་ལོག་པ་ན། སོ་ཐར་སྐྱངས་པའི་རྩ་ལྷུང་། ༡༣།

(13) La caída raíz de hacer que una persona renuncie a la moralidad que conduce a la liberación.

Usted comete esta caída con una persona que está manteniendo adecuadamente la moralidad de la liberación individual, y usted le dice: «¿De qué sirve mantener la moralidad de la liberación pura? Más bien, usted debe desarrollar el deseo de lograr la iluminación completa—debe pasarse al gran camino». Y después agrega:

Lecturas

«Si lo hace, podrá detener todas y cada una de las malas acciones cometidas a través de cualquiera de las tres puertas de expresión».

Cuando debido a sus palabras, la persona se aleja de la moralidad de la liberación individual, la caída raíz se ha completado.

ཉན་རང་གི་ཐེག་པ་ལ་ཇི་ཅམ་བསྐྱབ་ཀྱང་ཉན་མོངས་མ་ལུས་པ་སྟོང་མི་རུས་ཞེས་སྐྱར་
བ་བཏབ་སྟེ། ཉན་རང་གི་རྟོགས་པས་འཁོར་བ་ལས་མི་གྲོལ་བར་འཇིན་ན། སྟོབ་
པའི་ཐེག་པས་ཆགས་སོགས་སྟོང་མི་རུས་པར་འཇིན་པའི་ཅ་ལྟུང་།།

(14) La caída raíz de sostener que una persona no puede eliminar el deseo y el resto siguiendo el camino del aprendiz

Usted comete esta caída, cuando sostiene que las realizaciones de los oyentes y de los Budas autodidactas nunca podrían liberar a una persona del círculo de la vida de sufrimiento: usted descarta el camino inferior diciendo «Independientemente de cuánto pueda entrenarse una persona en el camino de los oyentes y los Budas autodidactas, nunca podrían eliminar las aflicciones mentales en su totalidad».

རང་ཉིད་རྟོན་བཀའ་ལ་ཆགས་པས་ཐེག་ཆེན་འདོན་པ། ལྷོག་པ། སྟོན་པ་སོགས་བྱེད་
བཞིན་དུ་བདག་ནི་རྟོན་བཀའ་སོགས་ལ་མི་བལྟ་བའི་ཐེག་ཆེན་པ་ཡིན་གྱི། གཞན་ནི་
མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བསྟོད་སྐྱད་སོ་སོར་སྐྱས་པ་ན། ཚིག་བཅད་རྒྱ་ཡིས་གཞན་སྐྱད་པའི་ཅ་
ལྟུང་། ཅ་ལྟུང་འདི་ཅ་ལྟུང་དང་པོ་བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་གྱི་ཅ་ལྟུང་དུ་འདུ་བས་
འོགས་སུ་མ་བབྱང་བར་གསུངས།

La caída raíz de criticar a alguien más por el deseo de lograr la adulación de otros

Con esta caída raíz, usted recita enseñanzas del gran camino, o las lee, y las presenta a los demás o algo parecido, pero todo por apego a obtener beneficios materiales o el respeto de los demás. Al mismo tiempo, sin embargo usted afirma: «Soy un practicante del gran camino, quien no se preocupa por lograr un beneficio material, el respeto de los demás, o cualquier otra cosa. Sin embargo, esa otra persona no es así en absoluto». La caída es completa cuando ha expresado elogios por un lado, y crítica por el otro.

Lecturas

Se dice que, dado que esta caída raíz está incluida en la primera—la que dice alabarse a sí mismo y criticar a los demás— no debe de contarse como una caída por separado.

རང་གིས་སྣོད་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་མ་རྟོགས་ཀྱང་། གཞན་ལ་སྣོད་པ་ཉིད་བསྟན་ནས།

ཁྱོད་གྱི་འདི་བསྟོམས་ཤིག་དང་། སྣོད་པ་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་རྟོགས་པར་འགྱུར་བས་
ཁོ་བོ་དང་འདྲ་བར་འགྱུར་རེ་ཞེས་སྟུང་བས། ས་རེལ་གྱིས་དོན་གོ་ན་ལོག་པ་ཉིད་སྟོང་
བའི་ཚུ་ལྟར་ཨྱུང་ཨྱུང་།

(15) La caída raíz de profesar lo que es totalmente opuesto

Usted comete esta caída de la siguiente manera. En realidad, usted aún no ha percibido directamente la vacuidad. Sin embargo, enseña sobre tema de la vacuidad a otros y les dice, «Mediten tal como les he enseñado, y llegarán a ver la vacuidad, y así van a llegar a ser como yo». La caída se completa en el momento que la otra persona entiende el significado de sus palabras.

རྒྱལ་པོ་དང་སློན་པོ་སོགས་གྱིས་དགོན་མཚོག་གི་དགོར་རམ། དགོ་འདུན་དང་།
དགོ་སྣོད་ལ་ཆད་པ་བཅད་པའི་ཡོ་བྱད་དེ། རང་ལ་ཕུལ་བའི་ཚེ་སྤངས་ཏེ་ཐོབ་པ་ན་
དགོན་མཚོག་གི་དགོར་བྱིན་པ་ལོན་པའི་ཚུ་ལྟར་ཨྱུང་ཨྱུང་།

(16) La caída raíz de aceptar lo que pertenece a las Tres Joyas cuando alguien se lo presenta a usted

Suponga que un rey y su ministro, o cualquier otro oficial de este tipo está exigiendo algún castigo, y ha tomado un objeto que pertenece a las Tres Joyas, a la Sangha, o a un monje. Suponga que se lo ofrecen a usted. Usted comete esta caída en el momento que acepta el objeto, y toma posesión de este.

Lecturas

ཞི་གནས་ལ་མཉམ་པར་འཇོག་པའི་བསམ་གཏན་པ་སོ་སྐྱེ་ལ་སྤང་བའི་བསམ་པས་དེ་
 དག་གི་ལོངས་སྤོང་རྣམས་ལན་ནས། ཁ་ཏོན་པ་རྣམས་ལ་བྱིན་པ་ན་ཞི་གནས་འདོར་
 བ་བྱ་ཞིང་བསམ་གཏན་པའི་ལོངས་སྤོང་ཁ་ཏོན་པ་ལ་བྱིན་པའི་ཚ་ལྷུང་།༧༡།

(17) *La caída raíz del rechazo de la práctica de la quietud, y la entrega de las posesiones de los meditadores a aquellos, cuya práctica es la recitación*

Usted comete esta caída de la siguiente manera. Por sentimientos de desagrado, usted les quita a los meditadores, quienes son gente promedio que se dedican a la meditación equilibrada sobre la quietud sus posesiones, y después las entrega a las personas cuya practica es la de recitar.

བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་གཏོང་ན། བྱང་ཚུབ་སེམས་འདོར་གྱི་ཚ་ལྷུང་།༧༢།

(18) *La caída raíz de descartar el deseo de la iluminación*

Usted comete esta caída si alguna vez abandona el deseo de la iluminación.

The Asian Classics Institute
Curso VII: Votos del bodhisattva

Lectura seis: Las cuatro cadenas, la restauración de los votos, y cómo se pierden los votos

La siguiente lectura viene de la Cadena de joyas Radiantes, escrita por Gueshe Tsewang Samdrup (principios del siglo XIX), un tutor de Su Santidad el Décimo Dalai Lama.

ཅ་ལྷུང་འདི་དང་། ཅ་ལྷུང་དགུ་པ་ལོག་པ་ལྷ་བ་འཇིན་པའི་ཅ་ལྷུང་གཉིས་སྐྱེ་བ་ལ་
ཀུན་དགུམ་ཚང་མི་དགོས་ཤིང་།

En el caso de dos de las caídas raíz— esto es, con esta última y también con la novena, donde usted sostiene visiones incorrectas— no es necesario que todas las cuatro aflicciones mentales «que encadenan» estén presentes para que ocurra una caída raíz.

གཞན་ཅ་ལྷུང་བཅུ་དྲུག་ལ་ཀུན་དགུམ་ཚེན་པོ་སྐྱེ་བའི་ཚང་དགོས་པས། ཀུན་དགུམ་
བཞི་ནི། ཉེས་སྐྱོད་དེ་ལ་ད་དུང་སྐྱོད་འདོད་པ། རོ་ཚ་བྲེལ་ཡོད་མེད་པ། དགའ་ཞིང་
མགུ་བ། ཉེས་དམིགས་སུ་མི་བལྟ་བ་སྐྱེ་བའི།

Sin embargo, con las otras dieciséis caídas raíz, tiene que haber lo que llamamos una instancia «mayor» de las aflicciones mentales que encadenan. Para que una instancia de las aflicciones mentales que encadenan sea «mayor», todas las cuatro deben estar presentes. Estas cuatro aflicciones mentales que encadenan son:

- (1) El deseo de realizar aun más de la acción incorrecta particular;
- (2) Una falta de vergüenza o consideración;
- (3) Una sensación de disfrute y satisfacción, así como también
- (4) No considerar el propio acto como algo malo.

ཕྱི་མ་འདིའི་སྣང་དུ་དང་པོ་གསུམ་ཚང་ན་ཀུན་དགེས་ཆེན་པོ། ཕྱི་མ་འདིའི་སྣང་དུ་
 དང་པོ་གསུམ་ལས་གཉིས་ཙམ་དང་། གཅིག་ཙམ་དང་། ཕྱི་མ་ཁོ་རང་ཙམ་ལ་ཟག་
 པ་འབྲིང་དང་། དང་པོ་གསུམ་ལ་ཟག་པ་རྒྱུ་དུ་ཡིན་ནོ།

Si uno posee la cuarta aflicción mental, y encima de ella también las tres primeras, entonces esto es una instancia «mayor» de las aflicciones mentales que encadenan. Hay otros casos donde uno posee la cuarta aflicción y además de esta solo dos de las primeras tres, o solamente una de estas tres, o quizás ninguna otra además de la cuarta sola. Todos estos casos se dice que representan una impureza «media». Las primeras tres se dice que son una impureza «menor».

།རྩ་ལྷུང་བཅུ་དུག་པོ་དེའི་གཞི་ལ་ཞུགས་ཀྱང་ཀུན་དགེས་ཆེན་པོ་མ་ཚང་ན་ཟག་པ་རྒྱུ་
 འབྲིང་གིས་བསྐྱུས་པའི་ལྷུང་བ་ཡིན་པས་དེ་རྣམས་རྩ་ལྷུང་དེའི་སྤྱིར་གཏོགས་པའི་
 ཉེས་བྱས་སོ།།

Una persona puede comprometerse en una forma básica de una de las dieciséis caídas raíz y sin embargo, si el requerimiento de una instancia «mayor» de las aflicciones mentales que encadenan no se completa, él o ella solo están cometiendo un tipo de falta subsumida por un nivel de impureza menor o medio. Esa persona estaría solamente realizando una ofensa secundaria categorizada en la colección de las caídas raíz.

།།གསུམ་པ་ཉམས་ན་ཕྱིར་བཅོས་ཚུལ་ནི།

Como restaurar los votos, en caso de que ocurriera una disminución.

ཀུན་དགེས་ཆེན་པོ་ཚང་བའི་རྩ་ལྷུང་ངམ། སློན་སེམས་གཏོང་བ། ལོག་ལྷ་བྱུང་བ་ལྟ་
 བུ་ལ་སློམ་པ་སྐྱར་བསྐྱང་དགོས་ཤིང་།

Esto nos lleva a la tercer parte de nuestra presentación sobre los votos de un Bodhisattva, que se refiere a como restaurarlos, en caso de que ocurriera una disminución. Cada vez que usted realiza una de las caídas raíz y una instancia «mayor» de aflicciones mentales

Lecturas

que encadenan ha ocurrido, o bien cuando ocurre algo como renunciar a la oración del deseo por la iluminación o desarrollar visiones incorrectas, usted debe tomar los votos nuevamente.

ཟག་པ་འབྲིང་གི་ཉེས་བྱས་རྣམས། གསུམ་ཡན་ཆད་ལ་བཤགས་པ་དང་། ཟག་པ་
རྒྱུ་དུའི་ཉེས་བྱས་དང་། ཉེས་བྱས་ཞེ་དུག་སོགས་གང་ཟག་གཅིག་གི་མདུན་དུ་
བཤགས་པར་བྱ་ཞིང་།

Siempre que usted realice ofensas que involucren un nivel medio de impureza, debe confesarlas ante un grupo de tres o más personas. Siempre que realice ofensas que involucren un nivel menor de impureza, o bien cualquiera de las cuarenta y seis ofensas secundarias o algo semejante, debe confesarlo ante una sola persona.

དེ་དག་ལས་གཞན་པའི་ཉེས་བྱས་གཅིག་ལ་སོགས་པའི་མདུན་དུ་བཤགས་ན་རབ་དང་།
དེ་མིན་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་ཀྱི་མདུན་དུ་བཤགས་པར་མོས་ཏེ་རྟེན་གྱི་དུང་དུ་བཤགས་
པར་བྱ་ཞིང་།

Cada vez que usted realice cualquier otra ofensa, lo mejor que puede hacer es confesarlo ante una sola persona, y demás. Si no lo puede hacer, entonces debe confesarlo ante un altar con las representaciones del cuerpo, el habla y la mente de un Buda, con una fuerte sensación de que esta realizando su confesión en presencia de los Budas Victoriosos, junto con sus hijos e hijas bodhisattvas.

སྐབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད། ལྷུང་བཤགས། སྨི་བཤགས། རྩོམ་སེམས་བསྐྱོམས་
བརྒྱས་སོགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བཤགས་པར་ཡང་བྱའོ།།

Usted también debe confesarte y purificarse mediante las prácticas de tomar refugio y rezar para desarrollar el deseo por la iluminación, llevando a cabo una confesión sobre las caídas, una confesión general, meditación y recitación sobre la práctica del Guerrero de Diamante, y demás.

Lecturas

བཤགས་པ་སྐྱིད་འདི་ནམས་ཀྱི་ཚེ་གཉེན་པོ་སྟོབས་བཞི་ཚང་བའི་སྟོན་སྲོལ་བཤགས་
དགོས་ཤིང་།

Siempre que realice cualquiera de las confesiones mencionadas anteriormente, usted debe hacerlo con todas las cuatro fuerzas del antídoto completas.

Las siguientes selecciones vienen de Autopista para Bodhisattvas, escrita por Je Tsongkapa (1357 – 1419), ff. 627, 638-641, 645, y 647-8.

མདོར་ན་ཕམ་པ་གཅིག་བྱུང་ན་ཡང་ཚེ་དེ་ལ་ས་དང་པོ་ཐོབ་པ་མི་སྲིད་ཅིང་དེ་དང་ཉི་
བའི་རྒྱ་ཚོགས་རྒྱ་ཚེན་པོ་སྤར་ཡོད་འཕེལ་བ་དང་སྤར་མེད་སྤྱིད་པའི་སྐལ་བ་མེད་ན་
ཕམ་པ་ཡང་དང་ཡང་དུ་བྱུང་ན་ལྟ་ཅི་སྟོས།

Podemos resumir estos puntos de la siguiente manera. Si una persona comete incluso una de las «derrotas» [caídas raíz], es imposible para él o ella alcanzar el primer nivel de Bodhisattva en esa misma vida. Uno también pierde la fortuna espiritual para ver la causa cercana de este logro, la enorme colección de virtud necesaria para alcanzar el primer nivel de Bodhisattva, aumenta en su poder (por cualquier cantidad que uno ya haya acumulado) o que ocurra en primer lugar (por cualquier cantidad que uno aun tiene que acumular). No necesito mencionar entonces lo que sucede cuando realiza estas derrotas una y otra vez.

དེའི་ཕྱིར་ཕམ་པ་བྱུང་ཡང་བྱུང་སེམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སྤང་དུ་ཡོད་པས་སྐམ་དུ་མི་བསམ་
པར་ཅུ་ལྟར་གིས་གཏན་མ་གོས་པ་ལ་སྟོག་བསྟོས་བྱའོ།

Por lo tanto, usted nunca debe de pensar: «Bueno, aun si cometí una de las derrotas, no importa, puedo tomar mis votos de bodhisattva una vez más». Por el contrario, usted debe, a costa de su propia vida, evitar siempre ser profanado por una caída raíz de los votos.

Lecturas

མདོར་ན་ཙུང་ལྷུང་བྱུང་བའི་དེ་མ་ཐག་ཡན་ཆད་དུ་སྒོམ་སེམས་དང་མ་བྲལ་ན་སེམས་
 དེའི་མཐུས་ཙུང་ལྷུང་བྱུང་ཡང་ལྷུང་བ་དེ་སྒོམ་པ་སྐྱར་སྐྱེ་བ་ལ་གོགས་བྱེད་དུ་སྐྱེ་མི་རུས་
 ལ་བྲལ་ན་དེའི་རུས་པ་འགོག་བྱེད་དེ་མེད་པས་སྐྱར་གསོར་མི་རུང་ཞེས་པའོ།

Una vez más podemos resumir de la siguiente manera. Suponga que comete una caída raíz, pero a partir del punto justo después de hacerlo, y en adelante, usted no pierde el deseo de la iluminación en la forma de oración. El poder de este tipo de deseo entonces, impide el hecho de que la caída raíz que realizó, actúe como un

bloqueo capaz de frenar el crecimiento de los votos nuevamente en usted. Sin embargo, si le falta este tipo de deseo no habría nada para bloquear el poder de la caída raíz, y esto haría que sus votos sean algo que no pueda recuperar. Este es el punto de la cita.

གལ་ཏེ་ཀུན་དགེས་ཆེན་པོར་འགྱུར་བ་ལ་དགག་པའི་སྒོ་ནས་ངོ་ཚ་ཁྲིལ་ཡོད་མ་སྐྱེས་
 པ་དང་ཉེས་དམིགས་སུ་མི་ལྟ་བ་གཉིས། སྐྱབ་པའི་སྒོ་ནས་ཕྱི་མ་ལ་སྒྲོད་འདོད་དང་
 མཐུ་ཞིང་དགའ་བ་གཉིས་ཚང་བ་དགོས་ན་མེད་པ་གཉིས་གང་ནས་གཟུང་སྟེ་གང་གི་
 བར་དུ་མེད་པ་དང་ཡོད་པ་གཉིས་ཀྱང་གང་ནས་གཟུང་ཏེ་གང་བར་དུ་ཡོད་པ་དགོས་
 ཤིན།

Uno pudiera preguntar:

Usted ha dicho que, para que ocurra una instancia mayor de las «cadenas», el siguiente caso debe mantenerse. En cuanto al aspecto donde algo está faltando, debe haber un fracaso en el surgimiento de las emociones de vergüenza y consideración, y uno no debe considerar sus acciones como algo malo. En cuanto al aspecto donde algo esté presente, debe haber un deseo de repetir la acción en el futuro, y también placer y alegría por lo que uno ha hecho. Ambos aspectos deben estar completos. ¿Desde qué punto hasta que punto deben estar las dos faltas de algo, y desde que punto hasta que punto deben estar las dos instancias de algo?

Lecturas

འདི་ལ་མེད་པ་གཉིས་ནི་ཀུན་སྒོང་བྱང་བ་ནས་བརྩམས་ཏེ་དངོས་གཞི་ཚྲོགས་པའི་དེ་
 མ་ཐག་ཡན་ཆད་དུ་མེད་པ་རྒྱན་ཆགས་པ་དགོས་ཀྱི་བར་དེ་དག་དུ་ངོ་ཚ་ཤེས་པའམ་
 གྲེལ་ཡོད་པའམ་ཉེས་དམིགས་སུ་ལྟ་བ་གང་རུང་ཞིག་བྱང་བ་ཀུན་དགྱིས་ཆེན་པོའི་
 ཡན་ལག་མི་ཚང་ངོ་།

En cuanto a las dos ausencias de algo, deben de ser continuas desde el punto donde uno pretende hacer la acción, hasta el momento final de la realización del acto. Sin embargo, si durante este intervalo uno siente algún tipo de vergüenza o consideración, o bien durante este mismo intervalo uno considera que su acto es equivocado, entonces los componentes necesarios para una instancia mayor de las «cadenas» no está completa.

དེ་བཞིན་དུ་ཡོད་པ་གཉིས་ཀྱང་དུས་དེ་དག་གང་རུང་དུ་བྱང་ནས་དངོས་གཞི་ཚྲོགས་
 པའི་དེ་མ་ཐག་ཡན་ཆད་དུ་ཡིད་དེ་དག་ལས་མ་ལོག་པ་དགོས་ཀྱི་རིགས་འདྲ་བར་མ་
 ཆད་དགོས་ན་ཏེ་ཅང་ཐལ་ལོ།

El caso es similar para los dos pensamientos que deben estar presentes. Estos deben ocurrir durante el mismo intervalo, y continuar desde la finalización de la realización del acto en adelante, de tal manera que no se detienen. Sería exagerado decir sin embargo, que tuvieron que ocurrir en la mente de uno en un flujo constante a lo largo de todo este periodo.

དེ་ཡང་སྨྱིར་སོ་ཐར་ཐེག་པ་ཆེ་རྒྱུང་གཉིས་ཀའི་རྟོན་ལ་ཡོད་པས་སོ་ཐར་ལ་ཐེག་པ་ཆེ་
 རྒྱུང་གཉིས་སུ་ཡོད་ཀྱང་སོ་ཐར་གྱི་བཅས་པ་གང་ལ་མཇུག་པའི་གདུལ་བུའི་གཙོ་བོ་ནི་
 ཐེག་དམན་གྱི་གང་ཟག་གོ། ཐེག་དམན་གྱིས་ནི་ཆེ་དེ་ལ་དག་བཅོམ་ཐོབ་པར་རྒྱས་མི་
 རྒྱས་གང་ཡིན་ཡང་ཆེ་དེ་ལ་ཟག་པ་ཟད་པར་བུ་བའི་ཕྱིར་དུ་བསམ་པའི་གོ་ཆ་ཆེན་པོ་
 བཤོས་ནས་མགོ་འམ་གོས་ལ་མི་ཤོར་བ་གསོད་པ་ལ་བརྩོན་པ་ལྟ་བུའི་ཉོན་མོངས་སྣོང་
 བའི་བརྩོན་འགྲུས་རྩམ་དགོས་སོ།

Ahora hablando en términos generales, los votos de liberación los pueden tener tanto las personas del gran camino, como las del camino inferior; por lo tanto podemos decir que hay dos: los votos de liberación del gran camino y los del camino inferior. Sin embargo, los discípulos para quienes estas reglas fueron ante todo instituidas eran del camino inferior. Sea o no que aquellos del camino inferior realmente consigan lograr el nivel de destructor del enemigo en esta vida, aún deberán ponerse la armadura de la gran intención, para poder eliminar las impurezas durante esta vida; deben hacer un esfuerzo enorme para eliminar sus aflicciones mentales, con el mismo esfuerzo que aplicarían para intentar extinguir las llamas si su cabello o ropa se incendiaran.

།དེས་ན་སྣོམ་པ་ལེན་པ་ཡང་ཆེ་དེ་ལ་ཟག་པ་ཟད་པ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་དུ་ཡིན་པ་ལ། གལ་
 །ཉེ་མམ་པ་འཆབ་བཅས་བུང་ན་དེས་སྐྱིབ་དེ་ལ་ཟག་པ་ཟད་པ་འཐོབ་མི་སྲིད་པར་བྱེད་

པས་སྣོམ་པ་སྤངས་པའི་དགོས་པའི་གཙོ་བོ་གཏན་སྡོག་ལ།

Y así, cuando toman sus votos lo están haciendo con el fin de eliminar todas las impurezas. Si fueran a cometer una de las derrotas, y si ocultaran el hecho, entonces esto impediría que logren la eliminación de todas sus impurezas en esta vida. El propósito principal por el cual toman los votos estaría entonces totalmente perdido.

Lecturas

བྱང་སེམས་ལ་བྱང་སེམས་ཀྱི་སྣོན་པའི་དབང་དུ་བྱས་པའི་ཙུང་ལྷུང་བྱང་ཡང་སྣོན་པ་
 མཚན་པའི་དགོས་པའི་གཙོ་བོ་མི་ལྷོག་པ་ནི་ཕྱིར་བཅོས་སྤྱད་མི་རུང་གི་རྒྱ་མཚན་དུ་
 གཞུང་”

Sin embargo no es el caso, que el propósito principal de un bodhisattva de tomar sus votos de bodhisattva se pierde, incluso si él o ella cometieran una caída raíz de los votos. Esta es entonces la verdadera razón del por qué uno de estos dos tipos de votos se puede restaurar, y el otro no...

འདི་ལ་བྱང་སེམས་ཀྱི་སྣོན་པ་འཕྲུལ་ན་ནི་སེམས་ཅན་མཐའ་ཡས་པའི་ཕན་བདེ་རྒྱུ་བ་
 པར་ཁས་སྐྱེས་ནས་སྣོན་པ་གཞུང་བ་བཅད་པས་ངན་འགྲོར་ལྷུང་ནས་ཡུན་རིང་དུ་
 འབྲུམ་དགོས་ཏེ། སེམས་ཅན་གཅིག་གི་བདེ་བ་བཞིག་པ་ལ་ཡང་ངན་འགྲོར་འགྲོ་
 དགོས་ན་ལུས་ཅན་མཐའ་དག་གི་བདེ་བ་བཞིག་ན་སྣོན་སྤྱད་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ་ཞེས་རྒྱ་
 མཚན་དུ་མས་བསྐྱབས་པའི་ཕྱིར་རོ།

En cuanto a este punto, suponga que alguien devuelve sus votos de Bodhisattva. Él o ella primero aceptó ayudar y lograr la felicidad de un número infinito de seres vivientes, y luego dejó por completo de mantener sus votos. Como resultado va a caer en los renacimientos inferiores, y después se verá forzado a deambular por allí durante mucho tiempo; ya que si uno debe de pasar a los reinos inferiores por haber destruido la felicidad de tan solo una sola criatura viviente, ¿qué necesidad hay entonces de mencionar lo que sucede cuando destruye la felicidad de un número ilimitado de seres? Por esta y por otras muchas razones se comprueba el punto anterior.

Lecturas

གྲུ་མཚན་དེ་ན་མས་ནི་སྣོན་སེམས་བཏང་བ་དང་དེ་མ་བཏང་ཡང་བྱང་རྒྱ་སྣོན་པའི་
ཁྱར་ཁྱར་བའི་ཡི་དམ་བཏང་བ་གཉིས་འདྲ་བ་ཡིན་པས་ན་མ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་དབྱེ་ལ་དུ་
མི་རུང་ངོ་། །དེའི་ཕྱིར་ལེགས་པར་བརྟགས་ནས་སྤང་དགོས་ཏེ་གཞན་དུ་ན་ཉིས་
དམིགས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་”

Las razones anteriores se relacionan todas con el caso donde uno abandona el deseo por la iluminación en forma de oración; y aun si uno no lo abandonara, pero sí se rindió ante la gran promesa de asumir la responsabilidad de los actos de un Bodhisattva, sería casi lo mismo. Por lo tanto es totalmente incorrecto devolver los votos. Por lo tanto también uno debe considerar todo muy cuidadosamente antes de tomar los votos, porque es muy grave si uno falla.

The Asian Classics Institute
Curso VII: Votos del bodhisattva

Lectura siete: Ofensas secundarias contra el Dar y la Moralidad
para acumular Bondad

La siguiente lectura viene de los folios 18z-19b de la Cadena de Joyas Radiantes, escrito por Gueshe Tsewang Samdrup (principios del siglo 19), un tutor de Su Santidad el Décimo Dalai Lama.

ཕྱག་ཉེས་པ་ཉེས་བྱས་ཞེ་བྱུག་ནི། དགོན་མཚོག་གསུམ་གང་རུང་ལ་ལུས་གྱིས་ལྷན་གྱིས་བསྟོན་པ་ལྟེ་སྟོན་གསུམ་གྱིས་མཚོན་པ་མ་བྱས་པར་ཞུགས་པའི་ཉེས་པ་ལྟེ་སྟོན་གསུམ་ལ་སྟོན་གསུམ་གྱིས་མཚོན་པའི་ཉེས་བྱས་ཀྱི།

Las cuarenta y seis ofensas secundarias

A continuación, vamos a explicar las cuarenta y seis diferentes ofensas secundarias contra los votos de un bodhisattva.

(1) La ofensa secundaria de fallar en hacer ofrendas a las Joyas mediante las tres puertas de expresión.

Usted comete esta cuando después de un periodo de 24 horas, aún no ha hecho ofrendas a ninguna o alguna combinación de las Tres Joyas, mediante las tres puertas de expresión; es decir, mediante una postración con su cuerpo, alabarlos con sus palabras, y admirarlos con sus pensamientos.

རང་ཉིད་འདོད་པ་ཆེ་བ་ཚོག་མི་ཤེས་པ་བསྟོན་བཀྱར་ལ་ཆགས་པ་སོགས་འགོག་པར་མི་བྱེད་ན། འདོད་པའི་སེམས་གྱི་རྗེས་སུ་འཇུག་པའི་ཉེས་བྱས་ཀྱི།

Lecturas

(2) La ofensa secundaria de permitir que los pensamientos de deseo continúen

Esta ofensa se comete cuando usted fracasa en intentar detener un pensamiento que surge como un deseo desmedido por un objeto, o no estar satisfecho con lo que tiene, o un apego a que otros le rindan honores, o cualquier otra cosa semejante.

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཤོན་པ་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པ་བཀུར་སྟེ་བྱ་འོས་པ་ལ། བཀུར་སྟེ་སོགས་གུས་པར་མ་བྱས་ན། ཤོན་པ་རྣམས་ལ་གུས་པར་མི་བྱེད་པའི་ཉེས་བྱས་ཟ།

(3) La ofensa secundaria de fallar en rendir respeto a sus mayores.

Esta se comete con una persona mayor, en el sentido de haber tomado los preceptos de bodhisattva antes que usted; quien tiene buenas cualidades y es digna de su honor. La ofensa se realiza cuando falla en rendirle respeto honrándola de alguna manera, o algo parecido.

གཞན་གྱིས་རང་ལ་དྲང་པོར་སྣོན་ཞིང་དགའ་བར་བྱེད་ཅིང་། དོན་འདྲི་བ་ལ་ཁོང་ཁྱོ་འཇམ། ལེ་ལོའི་དབང་གིས་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ལན་མི་འདེབས་ན། དྲིས་པ་རྣམས་ལ་ལན་མི་འདེབས་པའི་ཉེས་བྱས་པ།

(4) La ofensa secundaria de fallar en responder preguntas.

Usted comete esta cuando por enojo o por pereza, usted falla en dar una respuesta apropiada a una persona que le ha hecho una pregunta sincera y bien intencionada.

གཞན་གྱིས་ཟས་གོས་སོགས་ཀྱི་མགོན་དུ་བོས་པ་ལ་ང་རྒྱལ་ལམ། མནར་སེམས་སམ། ཁོང་ཁྱོ་འཇམ། ལེ་ལོའི་དབང་གིས་མི་འགོ་ན། མགོན་དུ་བོས་པ་བདག་གིར་མི་བྱེད་པའི་ཉེས་བྱས་པ།

(5) La ofensa secundaria de fallar en aceptar una invitación

Lecturas

Esta ofensa la comete, cuando alguien lo invita a participar de una comida, a aceptar alguna prenda de vestir, o algo por el estilo; pero por orgullo, o por el deseo de herirlos, por enojo, o pereza, usted rechaza ir.

སྨྱིན་བདག་གིས་གསེར་དངུལ་སོགས་ཚོར་སྣོ་ཚོགས་ལུལ་བ་ན། མནར་སེམས་སམ།
ཁོང་ཁྲོའམ། ལེ་ལེའི་དབང་གིས་མི་ལེན་ན། གསེར་ལ་སོགས་པ་མི་ལེན་པའི་ཉེས་
བྱས་ཅ།

(6) La ofensa secundaria de fallar en aceptar oro o algo semejante

Esta se comete cuando, ya sea por el deseo de herirlos, por enojo o por pereza, usted se rehúsa a aceptar oro, plata o algún otro tipo de riqueza material que un patrocinador ha intentado ofrecerle.

གཞན་ཚོས་འདོད་པ་རྣམས་ལ་མནར་སེམས་སམ། ཁོང་ཁྲོའམ། དུག་དོག་གམ།
ལེ་ལེའི་དབང་གིས་ཚོས་མི་སྨྱིན་ན། ཚོས་འདོད་པ་ལ་ཚོས་མི་སྨྱིན་པའི་ཉེས་བྱས་པ།

(7) La ofensa secundaria de fallar en dar el Dharma a aquellos que lo desean

Usted comete esta cuando—por el deseo a herirlos, por enojo, envidia o por pereza— falla en dar el Dharma a aquellos que lo desean.

ཉེས་བྱས་བདུན་པོ་འདི་དག་གི་ཚོས་སྤྱད་ཀྱི་སྨྱིན་པའི་མི་མཐུན་ཕྱོགས་སོ།

Las siete ofensas secundarias que se acaban de enumerar, todas trabajan en contra de la práctica del dar para acumular bondad.

ཁམ་ཚམས་མེད་བྱེད་པའམ། ཅ་ལྟུང་བྱུང་བའི་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་རྣམས་དེས་རྒྱ་
མཚན་དུ་བྱས་ནས། མནར་སེམས་སམ། ཁོང་ཁྲོའམ། ལེ་ལེའི་དབང་གིས་ཡལ་
བར་དོར་ཞིང་བྱེད་དུ་གསལ་ན་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་རྣམས་ཡལ་བར་འདོར་བའི་ཉེས་
བྱས་པ།

Lecturas

(8) *La ofensa secundaria de rechazar a personas con una moralidad manchada*

Suponga que encuentra personas con una moralidad manchada: aquellos que han cometido una de las fechorías inmediatas, o una de las caídas raíz. Usted comete esta ofensa cuando debido a lo que han hecho, y con sentimientos de querer lastimarlos, o por enojo o por pereza, usted los rechaza y los ignora completamente.

གཞན་གྱི་སེམས་བསྐྱེད་བའི་ཕྱིར་འདུལ་བའི་བསྐྱབ་པ་རྣམས་ཉན་ཐོས་རྣམས་དང་འབྲ་
བར་མི་བསྐྱབ་ན། ཡ་ཕོལ་དད་ཕྱིར་སློབ་པར་མི་བྱུང་པའི་ཉེས་བྱས་ཅ།

(9) *La ofensa secundaria de fallar en seguir las reglas, que conducen a otras personas a desarrollar la fe*

Usted comete esta ofensa cuando falla en seguir las reglas de las enseñanzas sobre la disciplina, como si fuera alguien que perteneciera a la tradición de los oyentes, ya que esto es algo que protege las mentes de los demás.

འདུལ་བའི་བཅས་པ་གོས་ཞལ་བཅུ་འཆང་སྤངས་སོགས་བཅས་རྐྱེད་གི་ལྗུང་བ་སོགས་
ལ་བྱུང་སེམས་ཀྱིས་ཉན་ཐོས་བཞིན་སློབ་མི་དགོས་པ་ལས། དེ་དང་མཚུངས་པར་
སློབ་ན། སེམས་ཅན་དོན་ལ་བྱ་བ་རྒྱུད་བའི་ཉེས་བྱས་ཀྱོ།

(10) *La ofensa secundaria de realizar actos que son solo de poco beneficio para todos los seres vivientes.*

Un bodhisattva no tiene que observar necesariamente ciertos tipo de moralidad proscrita de las enseñanzas sobre la disciplina, de la misma manera que lo haría una persona de la tradición de los oyentes. Un ejemplo serian las caídas que son exclusivamente proscritas, tal como el del grupo de «abandono». Donde un monje ha guardado la tela por más de diez días. Si no le corresponde hacerlo, y aún así, observa este voto exactamente de la misma manera que alguien de la tradición de los oyentes, entonces ha cometido esta ofensa.

Lecturas

བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྐྱབ་པ་ལ་རྒྱལ་བཞིན་དུ་སློབ་པའི་བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་དང་ལྡན་པ་ལ།
 གཞན་དོན་བྱུང་པར་ཅན་དུ་འགྱུར་ན་སློབ་གཙོན་སོགས་བདུན་གནང་བའི་སྐབས་ཡོད་
 བཞིན་དུ་དེ་ལ་མ་ཞུགས་ན། ལྷིང་བརྩེར་བཅས་པར་མ་བྱས་པའི་ཉེས་བྱས་ཀྱི།

(11) La ofensa secundaria de fallar en romper una regla por compasión.

Hay ciertas situaciones extraordinarias donde actos malos específicos—las siete de tomar la vida y el resto—le son permitidas a una persona que tiene el deseo por la iluminación, y que está practicando los preceptos de un Bodhisattva de modo correcto. Si usted es este tipo de persona, y fuera de extraordinario beneficio para otros que usted realizara un acto como tal, entonces ha cometido esta ofensa cuando falla en hacerlo.

རྒྱལ་འཚོས། །ཁ་གསལ། །གཞོན་སློང་། །ཐོབ་ཀྱིས་འཇལ་བ། །རྟོན་པས་རྟོན་པ་
 འཚོལ་བ་སྟེ་ལོག་འཚོ་ལྷ་གང་རུང་དང་དུ་ལན་ཞིང་། །དེ་དག་གི་གཉེན་པོ་མི་བསྟེན་
 ན། འཚོ་བ་ལོག་པ་དང་དུ་ལན་པའི་ཉེས་བྱས་ཀྱི།

(12) La ofensa secundaria de ganarse la vida de manera incorrecta

Usted comete esta cuando realiza alguna o una combinación de las cinco maneras de ganarse la vida de manera incorrecta, y fallar en tomar alguna medida correctiva. Estas cinco son: intentar obtener cosas a través de fingir, adular, insinuar, forzar, u hostigar.

འཆར་ཞིང་རྟོན་པ་རྩེ་ཞིང་ཅ་ཅོ་འདོན་པ་གཡེང་བ། །གཞན་ལ་ཡང་རྟོན་པ་སོགས་སུ་
 གཞུགས་པར་འདོད་ན། འཆར་ནས་རབ་དུ་རྟོན་པ་བཅས་ཀྱི་ཉེས་བྱས་ཀྱི།

(13) La ofensa secundaria de olvidarte de uno mismo y actuar de forma salvaje

Esta se comete cuando se olvida de sí mismo y actúa de forma salvaje, distrayéndose con diversión y juegos, o charlando de manera tonta. También lo hace si trata de que otros actúen de forma salvaje y demás.

བྱང་སེམས་རྣམས་སྤང་འདས་ལ་དགའ་བར་མི་བྱ་ཞིང་། དེ་ལ་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་པར་
 བྱ། ཉེན་མོངས་པ་འཇིགས་པར་མི་བྱ་ཞིང་། དེ་དག་ལས་སེམས་ལྷན་དུ་དབེན་པར་
 མི་བྱ་སྟེ། བསྐྱལ་པ་བྱངས་མེད་གསུམ་དུ་འཁོར་བར་འཁོར་ཞིང་། བྱང་རྒྱབ་བསྐྱལ་
 དགོས་པ་བལྟ་ཞིང་། དེ་སྐད་སྣོན་འཁོར་བར་གཅིག་བྱ་འགྲོད་པར་སེམས་པའི་ཉེས་

བྱས་ཀྱི།

(14) La ofensa secundaria de pensar que solo usted tiene que viajar a través del círculo de la vida de sufrimiento.

Usted comete esta cuando piensa para sí mismo, y también le dice a los demás: «A los Bodhisattvas no les gusta alcanzar el nirvana; de hecho, trabajan para lo opuesto. Ellos no les temen a las aflicciones mentales, y no intentan mantener sus mentes totalmente alejadas de estos pensamientos. Ellos solo quieren alcanzar el estado de un Buda, y deambulan por el círculo de la vida de sufrimiento por tres ‘incontables’ eones.

རང་གི་ཚིག་མི་བཅན་པའམ་མི་བཅུན་བར་འགྱུར་བའི་དྲི་ངས་དང་། མི་སྣོན་པ་
 གཏུམ་ངན་འབྱུང་བའི་གཞི་རང་ལ་ཡོད་པ་དེ་རྣམས་མ་སེལ་ཞིང་མི་སྣོན་ན། བྲགས་
 པ་མ་ཡིན་པ་མི་སྣོན་བའི་ཉེས་བྱས་ཀྱི།

(15) La ofensa secundaria de fallar en poner un alto a los rumores sobre usted

Suponga que ha hecho o dicho algo, que ha conducido a algunos rumores viles, o difamación, que pudiera causar que la gente dude de la veracidad o la pureza de lo que dice. Usted comete esta ofensa, cuando falla en tomar medidas para aclarar la situación y detener los rumores.

Lecturas

ཕ་རོལ་པོའི་ལུས་ངག་གི་ཉེས་སྒྲོད་རྣམས་དྲག་པོའི་ཆད་པས་སྤྱིར་བཙོས་རྣམས་པ་
 མཐོང་བཞིན་དུ་དེའི་སེམས་བསྐྱེད་བཙོམ་གྱི་སྤྱིར་དུ་ཐབས་དེས་མི་འཚོས་ན། ཉོན་
 མོངས་བཙུག་ཀྱང་འཚོས་པར་མི་བྱེད་པའི་ཉེས་བྱས་ཀྱིས།

(16) *La ofensa secundaria de fallar en corregir a alguien, cuando deba hacerse de manera negativa.*

Suponga que una persona está cometiendo malas acciones en sus acciones o en su discurso, usted se da cuenta que si toma una acción muy enérgica hacia la persona, será capaz de ponerla en su sitio. Comete esta ofensa cuando, por ninguna otra razón más que hacer que ellos mantengan una buena opinión de usted, falla en dar este paso.

ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་རྣམས་ཡལ་བར་འདོད་པའི་ཉེས་བྱས་ནས་འདིའི་བར་གྱི་ཉེས་
 བྱས་དགུ་ནི་ཚུལ་བྲིམས་ཀྱི་མི་མཐུན་ཕྱོགས་སོ།

Estas nueve ofensas secundarias, desde la ofensa de rechazar a aquellos con una moralidad manchada hasta esta última, trabajan en contra de la práctica de la moralidad.

**The Asian Classics Institute
Curso VII: Votos del bodhisattva**

Lectura ocho: Las ofensas secundarias, parte dos: Aquellas que funcionan en contra de la Paciencia, el esfuerzo, la concentración, y la sabiduría para acumular bondad.

La siguiente lectura viene de los folios 19b-20b de la Cadena de Joyas Radiantes, escrita por Gueshe Tsewang Samdrup (principios del siglo 19), un tutor de Su Santidad el Décimo Dalai Lama.

ལགཞན་གྱི་རང་ལ་གཤེ་བ། རྩོལ་བ། བརྟེན་པ། མཚང་འདུ་བ། སོགས་བཞི་ལ་དེ་
དང་དེའི་ལན་བྱས་ན། དགོ་སྦྱོང་གི་ཚེས་བཞི་དང་བྲལ་བའི་ཉེས་བྱས་ཀྱལ།

(17) *La ofensa secundaria de perder los cuatro puntos de la práctica de la virtud*

Suponga que otra persona ha cometido con usted cualquiera de estas cuatro, o algo similar; lo engañó, se enfadó, lo golpeó, o lo criticó. Usted comete esta ofensa cuando le responde de la misma manera.

རང་གིས་གཞན་ལ་ཉེས་པ་བྱས་སམ། གཞན་གྱིས་བྱས་དོགས་པ་གང་རུང་ལ་མནར་
སེམས་སམ། ང་རྒྱལ་ལམ། ལེ་ལོའི་དབང་གིས་རྩལ་དང་མཐུན་པ་བཤད་སྦྱང་མི་
བྱེད་ན། རྩོལ་བ་རྣམས་ཡལ་བར་དོར་བའི་ཉེས་བྱས་ཀྱལ།

(18) *La ofensa secundaria de sencillamente ignorar a aquellos que están enfadados*

Suponga que usted le hizo algo malo a otra persona, o incluso que esta persona sólo tiene la creencia de que lo ha hecho. Usted comete esta ofensa si, por el deseo de hacerle daño, por orgullo, o por pereza, falla en explicarle sus razones de manera apropiada.

Lecturas

77

(19) La ofensa secundaria de negarse a perdonar a otra persona cuando se ha disculpado por haberle hecho algún mal.

Suponga que una persona le ha hecho algo malo, y se acerca a usted de manera apropiada para explicarle. Si es por el deseo de herirlo, o por tener pensamientos de malicia, o simplemente porque no tiene ganas de hacerlo; usted se niega a aceptar esta disculpa, entonces ha cometido la ofensa.

གཞན་ལ་ཁོ་བའི་བསམ་པ་བྱུང་ཞིང་འཇིན་ལ་ཉེས་པ་མི་བཟུ་ཞེས་དང་དུ་ལེན་ན།
ཁོས་པའི་སེམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འཇུག་པའི་ཉེས་བྱས་པ་ཨ།

(20) La ofensa secundaria de permitir que los pensamientos de enojo continúen

Usted comete esta, cuando comienza a sentir molestia hacia alguien, continua sosteniendo este enojo, y voluntariamente permite que continúe porque no ve que esté mal.

འདི་ཡན་གྱི་ཉེས་བྱས་བཞི་ནི་བཟོད་པའི་མི་མཐུན་ཕྱོགས་སོ།

Estas cuatro ofensas mencionadas, todas funcionan en contra de la práctica de la paciencia.

རྗེན་བཀའ་རིམ་གྱོ་རྗེད་པ་སོགས་ལ་རེ་བའི་འཁོར་བསྐྱུ་ན། བསྗེན་བཀའ་འདོད་ཕྱིར་
འཁོར་རྣམས་བསྐྱུ་བའི་ཉེས་བྱས་པ་ཨ།

(21) La ofensa secundaria de reunir un grupo de discípulos por el deseo de tener a otros que le rindan honores.

Usted comete esta, cuando reúne un grupo de discípulos con la esperanza de tener personas que le rindan homenaje, o le sirvan, o le hagan ofrendas materiales.

སྒྲོམས་ལས་དང་། ལེ་ལེའི་དབང་གི་གྲུང་ཐུན་མ་གཏོགས་ཉིན་མོ་དང་། ནམ་གྱི་ཆ

སྒོད་སྦྲད་ལ་གཉིད་གྱི་བདེ་བ། སྒྲོས་འབབས་པའི་བདེ་བ། མལ་དུ་ཉལ་བའི་བདེ་བ་
སོགས་དང་དུ་ལེན་ཞིང་སེལ་བར་མི་བྱེད་ན། ལེ་ལེ་ལ་སོགས་སེལ་བར་མི་བྱེད་པའི་
ཉེས་བྱས་པ།

(22) La ofensa secundaria de no disipar su pereza y cosas similares.

Esta ofensa se refiere en primer lugar a todo el día, y al primer y último período de la noche: todo menos la parte intermedia. Suponga que durante este tiempo usted se entrega voluntariamente a la agradable sensación de dormir; o al placer de acostarse, quedarse en cama, o cualquier otra cosa similar. Y lo hace por pereza. Cuando actúa de este modo y falla en disipar estas tendencias, entonces ha cometido esta ofensa.

རྒྱལ་སྒོན་ཚེས་རྒྱན་བྱུང་མེད་སོགས་འདུ་འཛིན་གཏམ་ལ་རྒྱན་ཏུ་ཆགས་པའི་སེམས་
ཀྱིས་དུས་ཡུལ་བར་བྱེད་ན། ཆགས་པས་བྱེ་མེད་པའི་གཏམ་ལ་བསྐྱེན་པའི་ཉེས་བྱས་པ།

(23) La ofensa secundaria de utilizar su tiempo en conversaciones frívolas porque las disfruta.

Usted comete esta ofensa cuando sencillamente pasa su tiempo en muchas conversaciones frívolas enfrascadas en discutir sobre política, crímenes, acerca del sexo opuesto, o lo que sea.

འདི་ཡན་ཉེས་བྱས་གསུམ་ནི་བརྩོན་འགྲུས་གྱི་མི་མཐུན་ཕྱོགས་སོ།

Estas tres ofensas secundarias que acabamos de mencionar, todas funcionan en contra de la práctica del esfuerzo.

ཤེས་སྒྲོམས་པར་འཛོགས་པར་འདོད་ལ་མནར་སེམས་སམ། ལེ་ལེའི་དབང་གིས་
ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་གདམས་ངག་གཞན་ལ་ནོད་དུ་མི་འགྲོ་ན། ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དོན་མི་
འཚོལ་བའི་ཉེས་བྱས་པ།

(24) La ofensa secundaria de fallar en buscar el significado de la concentración meditativa

Lecturas

Usted comete esta ofensa cuando, a pesar del hecho de que quiere aprender a colocar su mente en una meditación equilibrada; falla en acudir a una persona que pudiera impartirle las instrucciones necesarias para desarrollar la concentración, y lo hace por el deseo de herir a alguien, o por pereza.

བསམ་གཏན་ལ་གོགས་བྱེད་པའི་སྐྱིབ་པ། རྟོན་འགྲོད་གཉིས། གནོད་སེམས།
གཉིད་སྐྱུགས་གཉིས། འདོད་པ་ལ་འདུན་པ། ཐེ་ཚོམ་སྡེ་ལྡེ་པོ་གང་ཡང་རུང་བ་དང་
དུ་ལེན་ཞིང་སེལ་བར་མི་བྱེད་ན། བསམ་གཏན་སྐྱིབ་པ་སྦྱོང་བར་མི་བྱེད་པའི་ཉེས་
བྱས་པ།

(25) La ofensa secundaria de fallar en purgarse de los obstáculos de la meditación

Suponga que tiene uno o una combinación de los cinco obstáculos típicos para la meditación: el conjunto del deseo inquietante y el de extrañar algo o a alguien; pensamiento malicioso sobre alguien; el conjunto de somnolencia y mente nublada; atracción a los objetos de los sentidos; y las dudas sin resolver. Usted comete esta ofensa, cuando se permite estas cinco, y no actúa para disiparlos..

བསམ་གཏན་གྱི་བདེ་བ་ལ་སྲིད་ཅིང་རོ་སྦྱོང་ལ་ཡོན་ཏན་དུ་ལྟོན། གསམ་གཏན་རོ་ལ་
ཡོན་ཏན་དུ་ལྟོན་བའི་ཉེས་བྱས་པ།

(26) La ofensa secundaria de considerar la sensación placentera de la meditación como un importante logro personal

Usted comete esta, cuando comienza a desarrollar un anhelo por la sensación de placer que obtiene durante la meditación, y comienza a considerar la experiencia de esta sensación como un importante logro personal.

འདི་ཡན་གྱི་ཉེས་བྱས་གསུམ་ནི་བསམ་གཏན་གྱི་མི་མཐུན་ཕྱོགས་སོ།

Las tres ofensas secundarias que acabamos de mencionar, todas funcionan en contra de la práctica de la meditación.

ཉན་ཐོས་ཀྱི་སྡེ་སྡོད་ཉན་པ། ཚིག་དོན་བཟུང་བ། བསྐྱབ་པ་སོགས་ཐེག་དམན་ལ་
 དགོས་ཀྱང་བྱང་སེམས་ལ་དགོས་པ་མེད་པར་ལྷ་ཞིང་གཞན་ལ་དེ་སྐད་སྒྲུ་ན། ཉན་
 ཐོས་ཐེག་པ་སྡོད་བར་བྱེད་པའི་ཉེས་བྱས་པ།

(27) La ofensa secundaria de rechazar el camino de los oyentes

Usted comete esta, cuando considera y expresa a los demás la opinión de que «Aquellos que pertenecen al camino inferior, deben aprender la colección de las escrituras de los oyentes, entender su significado y memorizar las palabras, entrenarse en ellas etc. Sin embargo, esto no es necesario para los bodhisattvas».

བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡེ་སྡོད་ལ་བརྩོན་པར་བྱར་ཡོད་བཞིན་དུ་དེ་ཡི་ལ་བར་བོར་ནས། ཉན་
 ཐོས་ཀྱི་སྡེ་སྡོད་པ་བརྩོན་པར་བྱེད་ན། རང་རྩལ་ཡོད་བཞིན་དེ་ལ་བརྩོན་པའི་ཉེས་
 བྱས་པ།

(28) La ofensa secundaria de hacer esfuerzos en el otro sistema, cuando el nuestro está disponible

Usted comete esta en el caso donde tiene a su disposición la oportunidad de esforzarse en la colección de escrituras de los bodhisattvas, y sin embargo descarta esta oportunidad, y en su lugar hace esfuerzos en la colección de escrituras de los oyentes.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་གསུང་ལ་བརྩོན་པར་བྱར་ཡོད་བཞིན་དེ་མ་བྱས་པར། ལྷ་སྟོགས་ཀྱི་
 བསྐྱབ་བཅོས་ལ་བརྩོན་པར་བྱེད་ན། བརྩོན་མིན་གྱི་རོལ་བསྐྱབ་བཅོས་ལ་བརྩོན་པའི་
 ཉེས་བྱས་པ།

(29) La ofensa secundaria de hacer esfuerzos en textos no-Budistas donde no se debe hacer ningún esfuerzo

Usted comete esta bajo el caso donde tiene a su disposición una oportunidad para esforzarse en las palabras de los Budas, y en cambio hace esfuerzos, con textos no-Budistas.

དགོས་པའི་དབང་གིས་ལུ་སྟོན་གྱི་བསྟན་བཅོས་ལ་བརྩོན་དགོས་པ་ཡོད་ཀྱང་ཐོག་
མཐའ་བར་གསུམ་དུ་དེ་ལ་དགའ་ཞིང་འཇུག་པར་བྱེད་ན། བརྩོན་པར་བྱས་ཀྱང་དེ་ལ་
དགའ་བའི་ཉེས་བྱས་ཟླ།

(30) *La ofensa secundaria de sentirse atraído, incluso en el caso donde uno deba hacer esfuerzos*

Suponga que existe el caso donde haya una necesidad imperiosa de que usted haga esfuerzos en los textos no-budistas. Usted comete esta ofensa cuando se compromete en este estudio con sentimientos de atracción a lo largo del proceso: al principio, en el transcurso y al final.

བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡེ་སྡོད་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་འདི་བཟོད་བྱ་དམན་ཞེས་པའམ། བཟོད་
བྱེད་དམན་ཞེས་པའམ། བྱེད་པ་པོ་དམན་ཞེས་པའམ། སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་མི་
འགྱུར་ཞེས་སྐར་པ་འདེབས་པའི་ཚིག་སྒྲ་ན། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤོང་བར་བྱེད་པའི་ཉེས་
བྱས་ཟླ།

(31) *La ofensa secundaria de rechazar el gran camino*

Usted comete esta cuando pronuncia las siguientes palabras, y por lo tanto descarta cualquier parte en particular de la colección de escrituras de los bodhisattvas: «Esta parte no es tan buena,» o «La redacción en este punto es inferior,» o «El autor de esta parte no era el mejor,» o «Esta parte no va a contribuir al bienestar de los seres vivientes».

ང་རྒྱལ་ལམ་ལེ་ལོའི་དབང་གིས་ཚོས་འཆད་པ་དང་། ཚོས་ཀྱི་འབེལ་གཏམ་སོགས་
ལ་མི་འགོ་ན། ཚོས་ཀྱི་དོན་དུ་འགོ་བར་མི་བྱེད་པའི་ཉེས་བྱས་ཟླ།

(32) *La ofensa secundaria de alabarse a sí mismo y criticar a otros*

Lecturas

Usted comete esta cuando, por orgullo o enojo, se alaba a sí mismo y critica a otros.

ང་རྒྱལ་ལམ་ལེ་ལོའི་དབང་གིས་ཚེས་འཆད་པ་དང་། ཚེས་ཀྱི་འབེལ་གཏམ་སོགས་
ལ་མི་འགོ་ན། ཚེས་ཀྱི་དོན་དུ་འགོ་བར་མི་བྱུང་པའི་ཉེས་བྱས་ཟེ།

(33) La ofensa secundaria de no ir a escuchar el Dharma

Usted comete esta cuando, por orgullo o pereza, falla en asistir a una enseñanza donde alguien está explicando el Dharma, o a una discusión sobre Dharma, o algo por el estilo.

རང་ལ་ཚེས་སྐྱབ་པའི་གང་ཟམ་ལ་སྟོན་པའི་འདུ་ཤེས་དང་། བཀའ་སྟོན་སོགས་མི་བྱུ་
བར་བྱུང་གསོད་དང་འཕྲུ་ཞིང་ཚིག་ལེགས་པ་ལ་རྟོན་གྱི་དོན་ལ་མི་རྟོན་ན། དེ་ལ་སྟོན་
དང་ཡི་གོ་རྟོན་པའི་ཉེས་བྱས་ཟེ།

(34) La ofensa secundaria de enfocarse en el vehículo y las palabras

Usted comete esta cuando falla en pensar en la persona que le da el Dharma como el propio Maestro, y en rendirle el debido respeto, etc. Más bien, lo descarta completamente, o lo critica a sus espaldas y se enfoca en la forma en que se expresa si es hermosa o no, en lugar de centrarse en el significado.

འདི་ཡན་གྱི་ཉེས་བྱས་བརྒྱུད་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་མི་མཐུན་སྟོན་གས་ཏེ་ཉེས་བྱས་སོ་བཞི་པོ་
འདི་རྣམས་ནི་དགོ་བ་ཚེས་སྐྱབ་གྱི་སྟོན་དུག་གི་མི་མཐུན་སྟོན་གས་ཀྱི་ཉེས་པའོ།

Las ocho ofensas secundarias que acabamos de enumerar, todas funcionan en contra de la práctica de la sabiduría; y así las ofensas hasta la número treinta y cuatro, representan ofensas que funcionan en contra de las seis perfecciones para acumular bondad.

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

The Asian Classics Institute
Curso VII: Votos del bodhisattva

Lectura nueve: Las ofensas secundarias, contra la moralidad de trabajar para el beneficio de todos los seres vivientes y contra los preceptos del rezo por el deseo de la Iluminación. Las Cuatro Acciones Negras y las cuatro acciones blancas.

La siguiente lectura viene de los folios 20b-22a de la Cadena de Joyas Radiantes, escrita por Gueshe Tsewang Samdrup (principios del siglo 19), un tutor de Su Santidad el Décimo Dalai Lama.

བྱུ་བ་གཏན་ལ་འབེབས་པ། ལམ་དུ་འགྲོ་བ། རྐྱད་སློབ་པ། ཉེས་པ་མེད་པའི་ལས།
ལོངས་སྤྱོད་བསྐྱུང་བ། བྱུ་བ་བསྐྱུམ་པ། དགའ་སྟོན། བསོད་ནམས་བྱེད་པ་སྟེ་བརྒྱད་
གང་རུང་ལ་གྲོགས་བྱེད་འོས་པའི་ཚེ་ཁོང་ཁྲོའམ་ལེ་ལེའི་དབང་གིས་གྲོགས་མི་བྱེད་
ན། དགོས་པའི་གྲོགས་སུ་འགྲོ་བར་མི་བྱེད་པའི་ཉེས་བྱས་སོ་ཨྲ།

(35) *La ofensa secundaria de fallar en asistir a alguien en necesidad.*

Suponga que se presenta una circunstancia en la cual sería apropiado que usted asista a alguien. Podemos enumerar ocho distintos tipos de personas que pudieran necesitar ayuda:

1. Alguien que justo está llevando a cabo una tarea en particular,
2. Alguien que está intentando de llegar a algún lado,
3. Alguien que está intentando aprender un idioma,
4. Alguien que está intentando de aprender una habilidad (siempre y cuando no sea algo dañino);

Lecturas

- 5. Alguien que está intentando proteger sus pertenencias,
- 6. Alguien que está intentando arreglar una división entre la gente,
- 7. Alguien que está planeando un evento virtuoso de algún tipo,
- 8. Alguien que está emprendiendo alguna virtud más general.

Usted comete esta ofensa si, por enojo o pereza, falla en dar asistencia a estas personas.

ནད་པ་ལ་རིམ་གྲོ་དང་བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད་འོས་པའི་ཚེ་ཁོང་སློབ་མ་ལེ་ལོའི་དབང་གིས་
 རིམ་གྲོ་དང་བསྐྱེན་བཀུར་མ་བྱེད་ན། ནད་པའི་རིམ་གྲོ་བྱ་བར་སློང་བའི་ཉེས་བྱས་སོ་

༣༩།

(36) La ofensa secundaria de fallar en servir al enfermo.

Suponga que se presenta la situación en la cual sería apropiado que usted sirva y atienda los enfermos. Comete esta ofensa, si por enojo o pereza, falla en hacerlo.

ཁོང་ག། འོན་ག། ཡན་ལག་མེད་ག། ལམ་གྲིས་ངལ་ག། སྐྱིབ་པ་ལྡེའི་སྐྱུག་
 བསྐྱེད་ག། གཞན་སེམས་སོགས་རྣམ་རྟོག་གི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ག། གཞན་གྲིས་དམའ་
 ཕབས་པའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་བ་སྟེ་བདུན་གང་རུང་ལ་ཁོང་སློབ་མ་ལེ་ལོའི་དབང་གིས་སྐྱུག་
 བསྐྱེད་དེ་དག་སེལ་བའི་ཐབས་མི་བྱེད་ན། སྐྱུག་བསྐྱེད་སེལ་བར་མི་བྱེད་པའི་ཉེས་

བྱས་པ།

(37) La ofensa secundaria de no eliminar el sufrimiento

Suponga que una persona está sufriendo debido a uno o a una combinación de los siguientes siete problemas: están ciegos, sordos, discapacitados, cansados de viajar, atormentados por alguno de los cinco obstáculos mentales, atormentados por pensamientos tales como sentir malicia hacia alguien, o sufrir una derrota en manos de algún otro. Usted comete esta ofensa si por enojo o pereza, no logra

Lecturas

hacer el intento en eliminar el sufrimiento que están experimentando debido al problema que tienen.

འདི་ཕྱི་དོན་ལ་ཚུལ་བཞིན་མ་ཡིན་པར་ཞུགས་པའི་སེམས་ཅན་ལ་ཁོང་སློབ་མ་ལེ་
ལོའི་དབང་གིས་སྐྱོན་མེད་པའི་རིགས་པ་ཇི་ལྟར་འཚམས་པ་ཚུལ་བཞིན་མི་བསྟན་ན།
བག་མེད་པ་ལ་རིགས་པ་མི་བསྟན་པའི་ཉེས་བྱས་༢༥།

(38) La ofensa secundaria de fallar en dar buenas razones a aquellos que están actuando de manera peligrosa.

Suponga que alguien esté actuando en una manera que va a ser perjudicial para sus intereses en esta o en alguna vida futura. Usted comete esta ofensa cuando, por enojo o pereza, falla en darle razones claramente lógicas y apropiadas, para mostrar por qué deben detenerse.

རང་ལ་ཕན་འདོགས་པ་ལ་མནར་སེམས་སམ་ལེ་ལོའི་དབང་གིས་ཕན་ལན་མི་བྱེད་ན་
བྱས་ལ་ལན་དུ་ཕན་མི་འདོགས་པའི་ཉེས་བྱས་༢༧།

(39) La ofensa secundaria de fallar de retribuirle a alguien que lo ha ayudado, ayudándole de vuelta.

Usted comete esta cuando, por el deseo de herir a alguien o por pereza, falla en devolver la bondad que le brindaron.

ཉེས་དུའམ་ལོངས་སྐྱོད་དང་བྲལ་བའི་སྐྱ་ངན་བྱུང་བའི་སེམས་ཅན་ལ་མནར་སེམས་
སམ། ལེ་ལོའི་དབང་གིས་སྐྱ་ངན་དེ་སེལ་བར་མི་བྱེད་ན། གཞན་གྱིས་སྐྱ་ངན་སེལ་
བར་མི་བྱེད་པའི་ཉེས་བྱས་༢༠།

(40) La ofensa secundaria de fallar en disipar la pena de otra persona.

Usted comete esta cuando, por el deseo de herir a alguien o por pereza, falla en disipar la pena y el dolor que está sintiendo una persona que perdió a alguien o algo muy querido.

ཟས་སྐོམ་སོགས་སྤོང་བ་པོ་ལ་མནར་སེམས་སམ། ལེ་ལོའི་དབང་གིས་མ་བྱིན་ན།
མོར་འདོད་པ་ལ་སྤྱིན་པར་མི་བྱེད་པའི་ཉེས་བྱས་ལ།

(41) La ofensa secundaria de fallar en dar dinero u otras cosas materiales a alguien que las quiere

Usted comete esta cuando, por el deseo de herir a alguien o por pereza, falla en darle comida y bebida o cualquier cosa semejante a una persona que se lo está pidiendo.

འཁོར་བསྐྱས་པ་ལ་མནར་སེམས་སམ་ལེ་ལོའི་དབང་གིས་གདམས་ངག་མི་སྣར་
བའམ་དེ་དག་གི་སྤྱིར་བཏང་བྱིས་བདག་དད་པ་ཅན་ལ་ཡོ་བྱད་ཚེས་བཞིན་དུ་མི་
འཚོལ་ན། འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ནི་དོན་མི་བྱེད་པའི་ཉེས་བྱས་ལ།

(42) La ofensa secundaria de fallar en saciar las necesidades de su círculo de discípulos

Usted comete esta cuando, por el deseo de herir a alguien o por pereza, no concede consejos espirituales a su círculo de discípulos, o cuando falla a su favor en buscar adecuadamente las cosas que necesitan, desde dueños de casa con fe y los medios para ayudar.

མནར་སེམས་སམ་ལེ་ལོའི་དབང་གིས་གཞན་གྱི་སེམས་དང་མཐུན་པར་མི་བྱེད་ན།
གཞན་གྱི་སྤོང་མཐུན་པར་མི་འཇུག་པའི་ཉེས་བྱས་ལ།

(43) La ofensa secundaria de fallar en llevarse bien con alguien

Usted comete esta cuando, por el deseo de herir a alguien o por pereza, falla en llevarse bien con otra persona.

Lecturas

མནར་སེམས་སམ་ལེ་ལེའི་དབང་གིས་གཞན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་བསྐྱབས་ལ་མི་བརྗོད་
 པའམ་ལེགས་པར་སྒྲུབ་ལ་ལེགས་སོ་མི་སྟེར་ན། ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་བརྗོད་པར་
 མི་བྱ་བའི་ཉེས་བྱས་ལ།

(44) La ofensa secundaria de no alabar las buenas cualidades de alguien.

Usted comete esta cuando, por el deseo de herir a alguien o por pereza, no alaba las buenas cualidades de otra persona, o no menciona lo bueno que es, algo que dijo.

སེམས་ཅན་དམའ་དབབ་པ་དང་། ཆད་པས་བཅད་པ་དང་། བསྐྱད་པར་རིགས་པ་
 རྣམས་ལ་ཉོན་མོངས་སམ་ལེ་ལེའི་དབང་གིས་དེ་དང་དེ་མི་བྱེད་ན། རྒྱུ་དུ་འཚམ་
 པར་ཚར་མི་གཅོད་པའི་ཉེས་བྱས་ལ།

(45) La ofensa secundaria de fallar en detener a alguien cuando ha llegado el momento de hacerlo

Suponga que un problema ha llegado a un punto en el cual lo más apropiado es dar un escarmiento a alguien, castigarlo, o incluso expulsarlo. Usted comete esta ofensa cuando, debido a sus aflicciones mentales o pereza, falla en hacer aquello que es necesario.

རང་ཉིད་རྩུ་འཕྱུལ་དང་། མཐུ་སྒྲུ་ཚོགས་དང་ལྡན་ན། རྒྱག་པར། འདུན་པར། ལྷོམ་
 པ་དང་མ་ལྡན་པ་ལ་དད་པའི་བྱིན་པ་སྦྱོང་བ་སོགས་བྱེད་རིགས་པ་ལ། རྒྱག་པར།
 འདུན་པར། ལྷོམ་པ་དང་མི་ལྡན་པ་ལ་དད་པའི་བྱིན་པ་སྦྱང་བ་སོགས་མི་བྱེད་ན། རྩུ་
 འཕྱུལ་བསྐྱབས་ལ་སོགས་མི་བྱེད་པའི་ཉེས་བྱས་ལ།

Lecturas

(46) La ofensa secundaria de no usar sus poderes sobrenaturales para amenazar a alguien o tal cuando sea necesario.

Suponga que posee varios poderes mágicos y que ha surgido una situación donde sería el momento adecuado para asustar a una persona, inspirarlo o prevenir que alguien sin votos intente hacer uso de las ofrendas que se han hecho (a la Sangha) con verdadera fe, o algo similar. Si en tal caso usted no usa sus poderes para asustar a la persona, inspirarlo o evitar que alguien sin votos intente hacer uso de las ofrendas que han sido hechas con verdadera fe, o algo parecido, entonces comete esta ofensa.

ཉེས་བྱས་བཅུ་གཉིས་པོ་འདི་སེམས་ཅན་དོན་བྱེད་གྱི་ཚུལ་བྲིམས་གྱི་མི་མཐུན་ཕྱོགས་སོ།།

Las doce ofensas secundarias que acabamos de enumerar, todas funcionan contra la moralidad que actúa para el beneficio de todos los seres vivientes.

Ofensas secundarias contra los preceptos de la plegaria por el deseo de la iluminación

ཇགཞན་ཡང་སྣོན་སེམས་གྱི་བསྐྱབ་བྱ་དང་འགལ་བའི་ཉེས་བྱས་ལ། གཞན་ལ་ཚོས་དང་ཟང་ཟིང་གིས་སྦྱོང་འོས་པ་ལ་མི་སྦྱོང་བ་དང་། གཞན་གྱི་གནོད་པ་ལ་འཁོན་དུ་འཇིན་ཅིང་རིས་སུ་བཅད་ནས་ཆགས་སྣང་བྱེད་པ་དང་།

Aquí enumeraremos ofensas adicionales, que se cometen contra los preceptos de la plegaria por el deseo de la iluminación. Usted estaría fallando si no apoya a aquellos a quienes sería apropiado apoyar, ya sea con Dharma o con cosas materiales. Otra sería no soltar su ira sobre algo que alguien hizo para lastimarlo, o discriminar entre gente, en el sentido de que unas personas son de su agrado, y otras no.

དམ་པ་མི་བསྐྱོན་ཞིང་ཐོས་བསམ་བྱེད་པ་དོར་བ་དང་། ཟས་གོས་སོགས་ལ་འོངས་སྦྱོང་ཚེ་གཞན་དོན་གྱི་བསམ་པས་མ་ཟིན་པ་དང་དགོ་བའི་བྱ་བ་ཀུན་ལ་སེམས་བསྐྱེད་གྱིས་ཟིན་པར་མ་བྱས་ན་ཉེས་བྱས་སུ་གསུངས་ཤིང་།

Fallar también está en no dirigirse a un santo Lama, y abandonar las prácticas de aprendizaje y contemplación de las cuales ha aprendido. Otra, es no tener en

Lecturas

mente la ayuda a otros, mientras comparte alimentos, ropa o cualquier otra cosa de la que haga uso. Un último ejemplo sería comprometerse con cualquier actividad virtuosa sin tener en mente el deseo de alcanzar la iluminación para el beneficio de todos los seres. Todas estas se dicen de ser ofensas secundarias en contra de la plegaria.

Las cuatro acciones negras y las cuatro acciones blancas.

མཚོན་བཀའ་དུ་ཡང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དང་མི་འབྲལ་བའི་རྒྱ། འག་ཚེས་བཞི་སྔོང་
ཞིང་། དཀར་ཚེས་བཞི་སྔོང་བར་བྱ་དགོས་པས་དེའི་ཚུལ་ནི།

Hay ciertas causas que, además, evitarán que pierda el deseo de la iluminación en sus otras vidas. Para esto tendrá que abandonar las cuatro acciones negras, y luego asumir las cuatro acciones blancas. Aquí está como hacerlo.

འག་ཚེས་དང་པོ་སྤྲོ་མ་དང་མཚོན་གནས་སོགས་ལ་དེར་ཤེས་བཞིན་དུ་རྩུན་གྱིས་དབུ་

བསྐྱོར་བ། དེའི་གཉིན་པོར་དཀར་ཚེས་དང་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བཞད་གད་ཅམ་གྱི་
ཕྱིར་ཡང་ཤེས་བཞིན་དུ་རྩུན་མི་སྤྲོ་བ།

La primera acción negra es engañar intencionalmente a su Lama, o a aquellos a quienes les hacemos ofrendas, o a cualquier persona de ese tipo, mintiéndoles. El antídoto de hacer esto es la primera de las acciones blancas, que es nunca decir intencionalmente una mentira, ni siquiera en broma, a ningún ser viviente.

འག་ཚེས་གཉིས་པ་གཞན་གྱི་དགོ་བ་བྱེད་པ་ལ་འགྲོད་པ་བསྐྱེད་དུ་གཞུག་པ། དེའི་
གཉིན་པོར་དཀར་ཚེས་བཞི་པར་དགོས་སྤྱིན་པར་བྱས་པའི་སེམས་ཅན་ཐེག་དམན་གྱི་
ཐེག་པ་ལ་མི་འགོད་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་འཇིན་དུ་གཞུག་པ།

La segunda acción negra es causar que otra persona se arrepienta de algo virtuoso que haya hecho. El antídoto de hacer esto es la cuarta acción blanca, que es llevar a

Lecturas

una persona a quien está cultivando a esforzarse por la iluminación total, en vez de llevarlos al camino inferior.

ནག་ཚེས་གསུམ་པ་བྱང་སེམས་ལ་ཁོང་ཁྲོས་མི་སྣམ་པར་བཟོད་པ། དེའི་གཉེན་པོར་
དཀར་ཚེས་གསུམ་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྟོན་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་ཅིང་དག་སྣང་སྦྱོར་

ག།

La tercera acción negra es decirle algo desagradable a un bodhisattva por enojo. El antídoto para no hacer esto es la tercera acción blanca, que es intentar concebir a todo ser sintiente como el propio Maestro, y ver a todos los seres y cosas como totalmente puras.

ནག་ཚེས་བཞི་པ་སེམས་ཅན་གང་ལ་ཡང་ལྷག་བསམ་མིན་པའི་གཡོ་སྦྱུ་བྱེད་པ།
དེའི་གཉེན་པོར་དཀར་ཚེས་གཉིས་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་གཡོ་སྦྱུ་མེད་པར་བྱང་པའི་
བསམ་པ་ལ་གནས་པ་སོགས་བསྐྱབ་བྱ་འདི་རྣམས་ལ་ནན་ཏན་གྱིས་བསྐྱབ་པར་བྱ་

བའོ།།

La cuarta acción negra es actuar de manera perversa con cualquier ser viviente, sin ningún sentido de responsabilidad personal por su iluminación. El antídoto para esto es el segundo acto blanco, donde se mantiene una actitud de total honestidad hacia todo ser viviente, libre de cualquier tipo de engaño.

The Asian Classics Institute
Curso VII: Votos del bodhisattva

Lectura diez: Actitudes que ayudan a mantener los votos; causas que hacen que uno rompa los votos; cómo confesarse; beneficios de mantener los Votos.

Las siguientes selecciones vienen de las páginas 697-722 de La Autopista para Bodhisattvas, escrito por Tsongkapa el Grande (1357-1419)

གཉིས་པ་དེ་ལས་སེམས་བསྐྱེད་བའི་ཚུལ་ནི། བྱང་སེམས་རྣམས་ཀྱི་བསྐྱེད་བའི་གཞི་
སྣེར་བཤད་པ་འདི་དག་ནི་མདོ་སྡེ་ལས་དངོས་སུ་བྱུང་བ་ཤིང་སྣུམ་སྡེ་ཚུལ་ཁྲིམས་
གསུམ་ལ་བརྩམས་ནས་སྟོན་པས་མདོ་སྡེ་གཞན་དང་གཞན་དུ་ཐོར་བུ་ཐོར་བུར་
གསུངས་པའི་ཐོར་བུ་དེ་དག་བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡེ་སྟོན་གྱི་མ་ཚོ་འདིར་ཕྱོགས་གཅིག་དང་
རྒྱན་གཅིག་དུ་ཚང་བར་འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཀྱིས་བཤད་པའོ།

Aquí en segundo lugar están las instrucciones para proteger su mente de estas ofensas. Digamos primero unas palabras sobre todos los detalles que hemos dado hasta ahora, acerca de las reglas que los bodhisattvas deben seguir. No hay una sola de ellas, que no haya sido tomada directamente de los sutras mismos; todo desde la explicación de los tres tipos de moralidad en adelante, pueden encontrarse dispersos en una variedad de fuentes mencionadas por el Maestro en la colección de sutras. Luego, estas referencias dispersas fueron explicadas en su totalidad, por el ser realizado Asanga, cuando las reunió en una sola obra y en un solo linaje; en el tatarabuelo de todos los libros en la colección de escrituras para bodhisattvas.

།དེ་ལྟར་ན་རང་བཟོ་དང་བྲལ་བའི་བསྐྱེད་བའི་གནས་ལ་བསྐྱེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དུ་བྱང་
སེམས་གུས་པ་སྐྱེས་པས་བསམ་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་གསུམ་གྱིས་གཞན་ལས་སྡོམ་

Lecturas

པ་ཡང་དག་པར་སྒྲངས་ནས་བསྐྱབ་པ་ལ་སྣོང་ཐག་པ་ནས་མཚོག་ཏུ་གྱུས་པར་བྱས་ཏེ་
རྩི་ལྟར་བཅས་པ་ལས་མི་འགལ་པར་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

Ya que este código de vida es así, ya que es cualquier cosa menos algo que alguien solo inventó, los bodhisattvas deben desarrollar un sentido de respeto por él y seguir sus reglas. Este respeto debe llevarlos a las tres intenciones excelentes, que los llevan a tomar los votos con otra persona y luego desarrollar—desde lo más profundo de sus corazones—un respeto por el código que los lleva a tratarlo como el más alto de todos los objetos. Finalmente deben cumplir con el código, sin nunca violar las reglas que se les dieron.

།བསམ་པ་གསུམ་ནི། དེ་དག་ལ་སློབ་པར་འདོད་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་
བྱང་རྒྱུ་འདོད་པའི་བསམ་པ་དང་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱ་བའི་བསམ་པ་འོ།

Las tres intenciones excelentes son:

- La intención pura donde usted desea seguir las reglas;
- La intención donde usted desea alcanzar la iluminación y
- La intención de trabajar para el beneficio de todo ser viviente.

གསུམ་པ་ཉམས་ན་ཕྱིར་བཅོས་པའི་ཐབས་ནི། མ་གོས་པར་བྱ་བ་ལ་འབད་ཀྱང་མི་
ཤེས་པ་དང་བག་མེད་པ་དང་ཉོན་མོངས་མང་བ་དང་མ་གྱུས་པ་སྟེ་ལྟུང་བ་འབྱུང་བའི་
རྒྱ་བཞིས་ཉེས་པ་བྱུང་ན་ཡང་ཚོས་བཞིན་སྐྱར་གསོ་བས་ཉེས་པ་ལས་གསོ་བར་བྱའོ།

Aquí en tercer lugar, está el método mediante el cual se pueden restaurar los votos, por si uno los rompe. Por supuesto, debemos hacer todo lo posible para evitar que nuestros votos se manchan. Sin embargo pudiéramos, llegar a cometer una ofensa por alguna de las cuatro causas de una caída: No conocer los votos, por descuido, por un ataque de malos pensamientos, o también por una falta de respeto hacia los votos mismos. En caso en que ocurra una ofensa, podemos reparar los votos restableciéndolos de la manera apropiada.

Lecturas

ཤམ་པ་ལས་གཞན་པའི་བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྐྱབ་པ་ལས་འགལ་བའི་ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་
 རི་ཉེས་བྱས་སུ་འདུས་ཀྱི་སོ་ཐར་ལྟར་ཉེས་པའི་རིས་མང་པོ་མེད་དོ།

Todas las ofensas o caídas en contra al código de los bodhisattvas, que no están dentro de la categoría de «grandes derrotas» pertenecen al grupo conocido como «ofensas o caídas secundarias». Sin embargo no es como con los votos de libertad, que hay muchas categorías distintas de ofensas.

འདི་དག་བྱུང་ན་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་པའམ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་པ་གང་རུང་བཤགས་པའི་
 ངག་གི་རིག་བྱེད་ཀྱི་ཚིག་དོན་ཁོང་དུ་རྒྱུད་ཅིང་འཇིན་རྣམ་པ་ལ་བཤགས་པར་བྱའོ།

Si uno llega a cometer una de estas ofensas, entonces él o ella deberá hacer una confesión ante una persona, que pueda pertenecer al camino de los oyentes, o al gran camino; pero que tiene que ser capaz de captar y comprender el significado de las palabras que está usando para comunicar su confesión.

འདི་ཡང་བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་དང་མི་ལྟན་པའི་སོ་ཐར་གྱི་སྡོམ་ལྟན་ནི་དགོས་སྤོང་ཙམ་
 དགོས་ཏེ། དགོ་རྒྱུ་སོགས་ནི་སོ་ཐར་གྱི་ཡང་ལྟང་བ་བཤགས་པའི་ཡུལ་དུ་མི་རུང་
 བས་སོ། །འཆགས་པའི་རྟེན་རབ་བྱུང་ཡིན་ན་བཤགས་ཡུལ་རབ་བྱུང་ཡོད་ན་བྱང་
 སེམས་བྱིམ་པ་ལ་ཡང་མི་རུང་ངམ་སྣམ་མོ།

Si la persona ante quien está haciendo la confesión es alguien con los votos de libertad pero sin los votos de bodhisattva, entonces debe de ser un monje o una monja completos, ya que no es apropiado para un monje novicio o similar, ser la persona a la que confieses una caída de los votos de libertad. Más aún, considero que, si la persona haciendo la confesión estuviese ordenada, sería impropio para él o ella hacerlo ante un laico, si estuviera a la disposición alguna persona ordenada con quien pudiera confesarse.

Lecturas

ཁགལ་ཉེ་ཀུན་དགེས་ཚེན་པོས་ཕམ་པའི་གནས་ལྟ་བུའི་ཚོས་བྱུང་ན་དེས་སྡོམ་པ་བཏང་
 བ་ལན་གཉིས་སུ་སྐྱར་ཡང་ཚོད་པར་བྱ་བར་གཞུང་འདིར་གསུངས་སོ།

El presente texto establece que, si una persona comete una de las acciones que se asemejan a las principales derrotas de un monje o una monja, y si además es una de las «mayores» instancias de las aflicciones mentales llamadas «cadenas», entonces los votos se pierden y deben de tomarse nuevamente, por una segunda vez.

ཁ་ཅིག་ཉོན་མོངས་ཅན་གྱི་ཉེས་བྱས་རྣམས་ཡུལ་ཡོད་ན་གཅིག་ལ་བཤགས་དགོས་ལ་
 ཉོན་མོངས་ཅན་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ནི་ཡུལ་ཡོད་ཀྱང་སེམས་ལ་སྡོམ་པས་འདག་གོ་
 ཞེས་སྐྱབ་ནི་མི་འཐད་དེ། བྱུང་པར་མེད་པར་བྱུང་ས་ལས་གསུངས་པའི་ཕྱིར་རོ།

Algunas personas han dicho que las ofensas secundarias cometidas bajo un estado mental afligido deben ser confesadas ante alguien, si hay alguna persona disponible; pero que aquellas cometidas en un estado de mente que no está afligido, sencillamente deben de ser purificadas en la mente, mediante la intención de restringirse en el futuro, aún cuando haya una persona disponible para confesarse. Sin embargo, esta práctica es incorrecta, pues en los *Niveles del Bodhisattva* se declara que no hay ninguna diferencia entre los dos casos.

ཁྲིམ་ན་ཟག་པ་རྒྱུ་འབྲིང་དང་ཉེས་བྱས་ཞེ་ལྔ་ནི་ཡུལ་ཡོད་ན་བསྡོམས་པ་ཅོམ་གྱིས་
 མི་འདག་པས་གཞུང་ནས་གསུངས་པ་བཞིན་བྱའོ།

Por lo tanto, en una instancia de impureza menor o media, y con cualquiera de las 45 ofensas secundarias, uno no se puede purificar simplemente con la intención de restringirse a sí mismo, si hubiera una persona disponible ante la cual se puede confesar. Como tal, uno debe de seguir el curso de acción descrito en el texto.

Lecturas

།དེ་དག་ལས་གཞན་པའི་ཉེས་པ་རྣམས་ནི་གང་ཟླ་གཅིག་ལ་གཤགས་ན་ནི་ངོ་ཚ་དང་
 གྲིལ་ཡོད་སྐྱེ་སྐྱེ་བས་ཤིན་ཏུ་ལེགས་ལ་མ་གྲུབ་ན་ནི་སངས་རྒྱས་སྐུ་བཅས་བསམས་
 རས་བཤགས་པར་བྱ་སྟེ་རྒྱལ་བྱིས་ཀྱི་ལེན་ལས། བདག་གི་འབྲུལ་པ་རྣམས་ཀྱང་
 ཡོངས་སུ་ཆེས་ཤིང་ཉེས་པར་ལྟ་བུ་ཡིན་ཏེ་ཤེས་ཤིང་ཉེས་པར་མཐོང་ནས་ཀྱང་གཏོང་
 བར་བྱེད་པ་ཡིན་ནོ། །འབྲུལ་པ་ཡང་སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་རྒྱུ་བསམས་དཔའ་རྣམས་དང་
 ཚེས་མཐུན་པ་བ་རྣམས་ལ་ཉེས་པ་འཆགས་པར་བྱེད་དེ།

Con todas las demás ofensas o caídas, es muy deseable si las puede confesar ante alguien, ya que esto le facilitará sentir la sensación de la vergüenza e incomodidad. Si esto no fuera posible, debe de traer a su mente a todos los Budas, junto con sus hijos e hijas, y llevar a cabo su confesión ante ellos. Esto es acorde al *Capítulo sobre Ética*, que dice:

95

Debe admitir totalmente sus errores, y verlos como algo incorrecto; con este conocimiento y esta comprensión de cuán equivocados están, usted debe de renunciar a estas acciones. Estos errores también deben de confesarse como ofensas, ante los Budas y los bodhisattvas, y ante aquellos con los que comparte el Dharma.

།ལྷ་པ་ལྷུང་བ་ཆེ་རྒྱུད་གི་དབྱེ་བ་ནི་བྱེད་པ་ལས་ནི་མི་ཤེས་པ་དང་བག་མེད་ཀྱིས་བྱས་
 པ་རྒྱུད་དུ་ཉོན་མོངས་མང་བས་བྱས་པ་འབྲིང་མ་གྲུས་པས་བྱས་པ་ཆེན་པོ་འོ།

La quinta parte de nuestra discusión se refiere a la división de las caídas en aquellas que son más graves, y las que son menos. En cuanto a la instigación, esas caídas cometidas por la ignorancia de los votos o por falta de cuidado son las menos graves. Aquellas cometidas debido al ataque de una aflicción mental son moderadamente serias. Y las que se cometen por falta de respeto a los votos son las más serias de todas.

འབསམ་པ་ལས་ནི། འབྲིང་ཆེན་པོ་གསུམ་གྱིས་བྱས་པ་རྣམས་ཀྱང་
 འབྲིང་ཆེན་པོ་ལོ།

En cuanto al estado mental de la persona; aquellas caídas cometidas a través de los tres venenos mentales (de agrado, desagrado, o ignorancia) ya sea con menor, mediana, o mayor fuerza son—respectivamente—grave a menor, o medio, o mayor grado.

འགཞི་ལས་ནི། བསམ་པ་མཚུངས་པས་གཞི་རང་བཞིན་གཅིག་ལ་བྱས་ཀྱང་ཆུང་
 འབྲིང་ཆེན་པོར་འགྱུར་བ་ཡོད་དེ་ཞེ་སྲིད་གི་ཀུན་དགྱིས་མཚུངས་པས་དུད་འགྲོ་དང་ཕ་
 མ་མ་ཡིན་པའི་མིའམ་མིར་ཆགས་པ་དང་མིར་གྱུར་པའི་ཕ་མ་བསད་ན་རིམ་པ་ལྟར་
 ལྟར་བྱེད་དང་མཚམས་མེད་མིན་པའི་ཕམ་པ་དང་མཚམས་མེད་པའི་ཕམ་པར་འགྱུར་
 ཏོ།

En cuanto al objeto de la acción, también puede haber casos donde la caída es grave en menor, mediano, o mayor grado, aunque se cometa en el mismo estado mental hacia diferentes objetos que comparten una cualidad común.

Suponga por ejemplo que una persona (ordenada) abrumada bajo la misma «cadena» mental, el mismo tipo de desagrado; mata a alguno de los siguientes:

- (1) Un animal;
- (2) Un humano o un feto humano que no es su padre o madre; o bien
- (3) Un humano que es su padre o madre

En el primer caso, usted comete el tipo de acto conocido como una «caída». En el segundo, usted comete una derrota completa, que no es una de las fechorías inmediatas. En el tercer caso, usted comete una derrota completa que es una de las fechorías inmediatas.

Lecturas

འཕྲོགས་པ་ལས་རྒྱུ་དུ་སོགས་སུ་འགྲུང་བ་ནི། ལྷུང་བ་གཅིག་ནས་ལྷུང་བར་དུ་བྱུང་
 བ་ཚེས་བཞིན་དུ་ཕྱིར་མི་བྱེད་པ་ནི་རྒྱུ་དུ་དང་དུ་གནས་གངས་ཤེས་པར་བྱ་རྒྱས་པའི་
 བར་དུ་བྱུང་ལ་ཚེས་བཞིན་དུ་ཕྱིར་མི་བྱེད་པ་ནི་འབྲིང་དང་ལྷུང་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་
 འདི་སྟོན་དོ་ཞེས་གངས་ཤེས་པར་མི་རྒྱས་པ་ནི་ཚེན་པོའོ།

A continuación se muestra cómo las caídas se vuelven más o menos graves mediante la acumulación. Si comete de una a cinco caídas, y no se rectifican de la manera adecuada, se consideran graves a un menor grado. Si usted comete caídas en una cantidad que es contable, y no rectifica de manera adecuada, es considerado grave en un grado medio. Si comete una serie de caídas que está más allá de toda estimación—es decir, más de las que jamás pudiera decir cuántas fueron—entonces se considera grave en un grado mayor.

འདི་ལྟར་གསུངས་པ་ལ་འདིར་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་གཞི་གཉིས་ཇི་བཞིན་མི་སྐྱར་བར་
 རྒྱབས་དང་བསྐྱེད་ལ་གཞན་གསུམ་འདྲའོ།

Así es como está explicado en las escrituras; de las tres diferentes descripciones ahí presentadas, las que se basan en la naturaleza y el objeto del acto, no deben de ser aplicadas literalmente, sino mas bien en el presente contexto. Las otras tres sin embargo son iguales.

འདི་ལ་མི་ཤེས་པས་ལྷུང་བ་འབྱུང་བ་ནི། ལྷུང་བ་མ་ཐོས་ཤིང་མ་རྟོགས་པས་སློམ་བྱུང་
 བའི་ཕྱིར་ལྷུང་བ་ལ་ལྷུང་བ་མ་ཡིན་པར་འདུ་ཤེས་ནས་ལྷུང་བ་འབྱུང་བའོ།

Esto es lo queremos decir cuando decimos que una persona ha cometido una caída por «ignorancia». Aquí es donde se comete la caída porque la persona no concibe

la caída como una caída; esto a su vez ocurre porque la persona no ha aprendido cuáles son las caídas: nunca las ha estudiado, o entendido.

ཤེས་ཀྱང་ལྷུང་བ་འབྱུང་བ་ནི་ལྷུང་བ་ལ་སློབ་བྱུང་ཡང་བརྗེད་ངེས་པ་དང་ཤེས་བཞིན་མ་
 ཡིན་པར་གནས་པས་དུན་པ་ཉེ་བར་མི་གནས་པ་ལས་ལྷུང་བ་འབྱུང་བའོ།

Lecturas

El siguiente es un caso en el que usted comete una caída a pesar de saber que es una caída. Esto ocurre cuando la caída ocurre porque, a pesar del hecho de que ha aprendido cuáles son todas las caídas, falla en mantener en mente en lo que está haciendo. Esto en sí mismo ocurre porque se descuida, o falla en permanecer alerta.

ཉོན་མོངས་མང་བས་འབྱུང་བ་ནི། དུག་གསུམ་ཤས་ཆེ་བས་འདི་ནི་བྱ་བ་མ་ཡིན་ནོ།
སྐྱམ་དུ་ཤེས་ཀྱང་རང་དབང་མེད་པར་འབྱུང་བའོ།

He aquí a lo que se refiere como un «ataque de aflicción mental». Esto ocurre cuando uno de los tres venenos se apodera de su mente, y usted está imposibilitado de evitar cometer la mala acción; lo hace aún cuando piensa para sus adentros, «esto es algo que no debe estar haciendo».

ཁ་གུས་པས་འབྱུང་བ་ནི། ལྷུང་བ་ལ་སློབ་བྱུང་ཡང་དམན་པ་ལ་མོས་ཤིང་། སྡོན་གྱི་
མ་སྐྱད་པས་དགོ་སློང་གི་རྩལ་ལ་མ་ལྟ་ཞིང་སྤང་འདས་དང་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་ལ་
མ་གུས་པ་དང་རྗེ་ས་མེད་པ་དང་ངོ་ཚ་མེད་པ་དང་བསྐྱབ་པ་མི་འདོད་པ་དང་མ་གུས་
པས་ཅི་འདོད་དགུར་ལྷུང་བ་འབྱུང་བའོ། །དེའི་དང་པོ་གཉིས་ཀྱིས་ནི་ཉོན་མོངས་པ་
ཅན་མ་ཡིན་ལ་ཕྱི་མ་གཉིས་ཀྱིས་ནི་ཉོན་མོངས་ཅན་གྱི་ལྷུང་བ་འབྱུང་ངོ། །ཞེས་འདུལ་
བའི་མ་མོ་བསྐྱབ་པ་ལས་གསུངས་སོ།

Cometer una caída por «falta de respeto» significa que lo hace porque, a pesar de que ha aprendido cuáles son las caídas, comete una de ellas de todos modos por una de las siguientes nueve razones: (1) Usted todavía es atraído por un nivel inferior de comportamiento; o (2) usted falla en vivir las causas adecuadas en el pasado, y por lo tanto no tiene ningún aprecio por el modo sobre la práctica de la virtud; o no tiene respeto por (3) el estado de nirvana; o (4) el Dharma; o (5) la

comunidad; o de lo contrario (6) usted no admite ningún objeto de veneración; o (7) no tiene sentido de vergüenza; o (8) no tiene deseo alguno de seguir el código; o (9) siente una especie de falta de respeto por lo que hará lo que le apetezca hacer. Las primeras dos mencionadas, conducen al tipo de caída que no involucra una aflicción mental; las dos últimas conducen al tipo de caída que si lo hace. Todo lo

Lecturas

anterior se cita de manera abreviada del texto principal sobre la práctica de la disciplina.

ལྷུང་བ་འབྱུང་བའི་རྒྱ་བཞི་པོ་དེ་དག་གི་གཉེན་པོར་ལྷུང་བ་ལ་མཁའས་པ་དང་དྲན་པ་
དང་ཤེས་བཞིན་བསྟེན་པ་དང་ཉོན་མོངས་གང་ཤས་ཆེ་བའི་གཉེན་པོ་ལ་འབད་པ་དང་
ངོ་ཚ་བྲིལ་ཡོད་དང་སྟོན་པ་དང་བསྐྱབ་པ་ལ་གུས་པར་བྱའོ།

Aquí tenemos los antídotos para estas cuatro causas que lo conducen a cometer una caída:

- (1) Hágase en un experto en conocer cuáles son las caídas
- (2) Mantenga un alto nivel de consciencia y vigilancia
- (3) Determine cuál de las aflicciones mentales es más prevalente en su carácter, y haga serios esfuerzos para aplicar los apropiados antídotos espirituales.
- (4) Desarrolle el sentido de vergüenza y consideración, mantenga sentimientos profundos de respeto por su Maestro y por los preceptos.

དུག་པ་བདེ་བར་གནས་པའི་རྒྱ་ནི། བྱང་སེམས་རང་གི་འདུལ་བ་ལ་བསྐྱབ་པ་ལ་
བརྩོན་པ་ནི་ཡུན་སྐུམ་ཚོགས་པ་གསུམ་དང་ལྡན་པས་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་སོ།

El sexto punto en nuestra discusión cubre las causas que van a mantenerlo en un estado de felicidad. Un bodhisattva que se esfuerza seriamente por cumplir las reglas de su código de disciplina, llega a poseer las tres realizaciones realizaciones y por lo tanto pasa su vida en un estado de felicidad.

དེ་ལ་སྦྱོར་བ་ཡུན་སྐུམ་ཚོགས་པ་ནི། ཐོག་མར་རྩལ་བྲིམས་དག་འབྲལ་བར་མི་བྱེད་
ཅིང་སྒོ་གསུམ་གྱི་ཀུན་སྦྱོད་དག་པ་དང་བར་དུ་བསྐྱབ་པ་ལ་གུས་པ་དང་བག་ཡོད་པ་
ཤས་ཆེར་གནས་པས་ཉེས་པ་རྒྱུན་དུ་མི་བྱེད་པ་དང་ཐ་མར་བརྒྱལ་བྱས་ན་ཡང་སྟོག་

པ་འཆགས་པར་བྱེད་པ་ལོ། །འདིས་ནི་ལྷུང་བས་དག་པར་མཐོང་ནས་ཉིན་དང་མཚན་
 དུ་དགའ་བ་ཤས་ཆེ་བས་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་སོ།

La primera realización es la de acción. Aquí es donde la persona en primer lugar evita hacer cualquier cosa que cause que su moralidad pierda su pureza; él o ella es puro en toda acción de cuerpo, palabra o mente. Mientras tanto, la persona mantiene un alto nivel de respeto por los preceptos y un sentido estricto de cuidado; esto lo hace por un continuo período, durante el cual él o ella es capaz de evitar cometer cualquier ofensa. Y por último esta misma persona actúa confesando cualquier mala acción que pudiera haber cometido por alguna remota casualidad. Él o ella reconoce que son puros de cualquier caída, y así pasan la mayoría de sus días y noches con un sentimiento de alegría, por lo que pasan sus vidas en un estado de felicidad.

།བསམ་པ་སྤུན་སྦྲུམ་ཚོགས་པ་ནི། ཚོས་ནས་ཇི་ལྟར་འབྱུང་བ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པའི་
 བསམ་པས་རབ་དུ་བྱུང་བ་ཡིན་གྱི་འཚོ་བའི་བསམ་པས་མ་ཡིན་བྱུང་ཚུབ་ཆེན་པོ་དོན་
 དུ་གཉེར་གྱི་མི་གཉེར་བ་མ་ཡིན་དགོ་སྤྱོད་གི་ཚུལ་དང་སྤང་འདས་དོན་དུ་གཉེར་གྱི།
 མི་གཉེར་བ་མ་ཡིན་པ་དང་། དེ་ལྟར་དོན་དུ་གཉེར་བས་དགོ་བ་རྣམས་ལ་བརྩོན་
 འགྲུས་བརྩམས་པའི་སྤྱིར་ལེ་ལོས་གནས་པ་མ་ཡིན་ཞིང་བརྩོན་འགྲུས་མི་ཞེན་པ་དང་
 ལྷིག་པ་མི་དགོ་བའི་ཚོས་རྣམས་དང་མ་འདྲེས་པའོ་”

La segunda realización es la de la intención. Aquí la persona toma su ordenación con la intención de actuar de acuerdo con lo que el Dharma enseña, y no por alguna esperanza de vivienda y comida. Ellos aspiran a la gran iluminación y no son del tipo que no tienen esta aspiración. Aspiran al camino de la práctica de la virtud, y al nirvana; pero no son del tipo que no aspiran a estas cosas. Y porque así lo aspiran, hacen el esfuerzo de realizar buenas acciones y por esto, no son del tipo que viven con indolencia, o cuyos esfuerzos son débiles, o cuyas acciones están mezcladas de alguna manera con lo que está mal, y no es virtuoso.

སྤོན་ཡི་རྒྱ་སྤུན་སྦྲུམ་ཚོགས་པ་ནི། བྱང་སེམས་ཀྱིས་ཆེ་རབས་སྤྲ་མར་སྦྱིན་པའི་
 བསོད་ནམས་བྱས་ཤིང་ལོངས་སྤོད་ཆེན་པོའི་བར་ཆད་སྤངས་པའི་དགོ་བ་བྱས་པས་

རང་ཉིད་གོས་ཟས་དང་མལ་སྒྲན་དང་ན་བའི་གསོས་དང་། ཡོ་བྱད་གཞན་གྱིས་མི་
 སྤངས་ལ་གཞན་ལ་ཡང་བགོ་བཤའ་བྱེད་ཀྱས་པའོ།

La tercera realización es la de la causa previa. Aquí el bodhisattva tiene en su cadena de vidas pasadas, una acumulación de grandes méritos por sus actos de dar; así ha realizado las buenas acciones que le permiten eliminar todo obstáculo para tener riqueza. Como tal, el bodhisattva nunca querrá ropa, comida, un lugar para dormir, tratamiento para alguna enfermedad, o cualquier otro tipo de necesidad material para sí. Él o ella tendrán la capacidad de compartir también todo esto con otras personas.

བཞི་པ་རྩལ་བྱིམས་ཀྱི་ཕན་ཡོན་ལ་གཉིས་ལས་མཐར་ཐུག་གི་ཕན་ཡོན་ནི། དེ་ལྟར་
 ན་བྱང་སེམས་ཀྱི་རྩལ་བྱིམས་ཀྱི་ཕྱང་པོ་ཆེན་པོ་འདི་ནི་བྱང་རྩལ་ཆེན་པོའི་འབྲས་བུ་
 རྐྱེད་པ་སྟེ་འདི་ལ་བརྟེན་ན་རྩལ་བྱིམས་ཀྱི་ཕར་ཕྱིན་ཡོངས་སུ་ཚྲོགས་ནས་སླ་ན་མེད་
 པའི་བྱང་རྩལ་ཏུ་འཛང་རྒྱ་བའོ།

La cuarta gran división del texto se refiere a los beneficios de la moralidad. Aquí hay dos tipos, el primero de los cuales son los beneficios supremos. La gran montaña de moralidad del bodhisattva que acabamos de describir trae como resultado la gran iluminación. Es decir, mantener esta moral como una práctica permite completar la perfección de la moralidad, y así alcanzar el inigualable estado de el estado de un Buda.

།དེ་ལ་ཕྱང་པོ་ཆེན་པོ་ཞེས་པ་ནི་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་ཆེན་པོ་
 ཡིན་པའམ་ཡང་ན་རྩལ་བྱིམས་རྒྱས་ཤིང་ཚད་མེད་པ་དང་ཚྲོགས་པའོ།

Aquí la expresión «gran montaña» se refiere a una gran acumulación de mérito: una que es amplia y de gran alcance. También se puede decir que se refiere a una práctica de la moralidad que es amplia e ilimitada y totalmente completa.

།སངས་མ་རྒྱལ་པའི་བར་དུ་ཡང་གནས་སྐབས་ཀྱི་ཕན་ཡོན་ལཱ་འཕྲོ་བཏུ་ལྟེ་འདི་ལྟར་སྣང་བ་
 བཤད་པ་ལྟར་སངས་རྒྱལ་ནམས་ཀྱིས་དགོངས་པར་འགྱུར་བ་དང་མཚོགས་ཏུ་དགའ་བ་

101

ཆེན་པོ་ལ་གནས་བཞིན་དུ་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་ལུས་ཞི་གནས་ཀྱང་
 གང་ན་རང་དང་ཚུལ་བྲིམས་མཚུངས་པའམ་ལྷག་པའི་བྱང་སེམས་སྐལ་བ་འདྲ་ཞིང་
 ཆོས་མཐུན་པ་བ་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་དུ་གྱུར་བ་དག་གནས་པ་དེར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བ་
 དཀག། ཆོ་འདི་ལ་ཚུལ་བྲིམས་ཀྱི་ཕར་ཕྱིན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པའི་བསོད་
 ནམས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཚད་མེད་པ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་བ་དང་ཆོ་སྤི་མ་ལ་ཡང་རང་
 འཁྲུངས་ཀྱི་ཚུལ་བྲིམས་ཉིད་དེ་དེའི་བདག་ཉིད་ཐོབ་པར་འགྱུར་བའོ།

En el periodo hasta el estado de un Buda de uno, esta moralidad también proporciona cinco distintos beneficios temporales:

- (1) Como se describió anteriormente, todos los Budas se ocupan de alguien que sigue esta moralidad.
- (2) Esta misma persona llega a su hora final, en un constante estado de grandiosa y suprema felicidad.
- (3) Incluso después de que su cuerpo muere, esta persona nace en un lugar donde viven bodhisattvas de tipo similar— que son ya sea igual a ellos en su práctica de la moralidad, o incluso mejores—y donde hay alguien «con quien compartir el Dharma»; es decir, donde se reúnen con un guía espiritual.
- (4) En la vida actual, esta persona es poseedora de una montaña ilimitada de mérito que le permite alcanzar la compleción final de la perfección de la moralidad.

Lecturas

(5) Asimismo, en la vida futura, la persona alcanza un nivel en el cual él o ella se convierte automáticamente, en un maestro absoluto de esta misma moralidad.

།དེའི་གཉིས་པའི་དོན་ནི་ཕྱི་མར་སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་དང་ལྷན་པ་ཡིད་ལ་བྱེད་པས་
འཆི་བའི་འཇིགས་པ་ལས་འདས་པའི་ཕྱིར་མཚོག་ཏུ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་འཐོབ་པ་ལ་ཇི་
ན་སྲུང་སོགས་འཆད་ལ། ས་སྲུངས་དེ་དང་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་པས་

102

ངན་སོང་གི་འཇིགས་པ་མེད་པ་དང་གཉིས་ལ་བཤད་དོ།

Jinasutra (Jinamitra?) y otros han explicado el significado del segundo de estos beneficios temporales de la siguiente manera. Dicen que una persona que guarda esta moralidad, puede esperar conocer a los Budas y bodhisattvas en su vida futura. Y como así trascienden cualquier miedo a la muerte, llegan a un estado constante de felicidad grandiosa y suprema. Samudra explica el beneficio refiriéndose a ambos, tanto a este, como al hecho de que la persona posee un cantidad ilimitada de virtud almacenada dentro de sí, que no tienen que temer a los nacimientos de miseria.

La próxima selección viene de la Cadena de Joyas Radiantes, escrita por Gueshe Tsewang Samdrup (Siglo 19).

Cada vez que hagas cualquiera de las confesiones aquí mencionadas, debe hacerlo con todas las cuatro fuerzas de los antídotos completas. Aquí también tenemos un método para restaurar tus votos ante la comunicad, en una ceremonia de restauración y purificación, o en cualquier ocasión similar.

Primero haga tres postraciones; permanezca de pie y luego haga una reverencia con las palmas de sus manos unidas frente al pecho. Diga lo siguiente:

Invoco a todos los Budas, a todos los bodhisattvas, y a la comunidad entera de bodhisattvas en cada rincón del universo. Voy ahora a realizar la ceremonia para restaurar mis votos, ya que he cometido un sinnúmero de errores mientras intentaba mantenerlos. Con gran respeto, les ruego me escuchen.

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

Luego agáchese, junte las palmas de las manos frente a su pecho, y repita lo siguiente tres veces completas:

Invoco a todos los Budas, a cada bodhisattva, y a la comunidad entera de bodhisattvas en cada rincón del universo. Yo soy un bodhisattva llamado (diga su nombre), y he hecho un número incontable de errores al cometer ciertas acciones actuales, o bien actos que son similares a estas acciones, que representan manchas del tipo menor o medio, y que están incluidos en el grupo de las dieciocho caídas raíz. En particular cometí el error de (elijá la caída o caídas apropiadas enumeradas a continuación), que está totalmente en contra de la tradición de los votos del bodhisattva, como se describe en las siguientes líneas, y en otros versos de los libros antiguos que dicen cómo uno comete una caída raíz.

Por apego a tener una ganancia u honor,
Usted se alaba a sí mismo y crítica a otros.
Desde la posesividad no da el Dharma
O cosas a los que sufren sin ningún protector.
No quiere escuchar las disculpas de otro
Y por enojo, golpea a alguien más.
Hace algo para renunciar al gran camino,
Enseña un falso Dharma, o si no roba las
Cosas que le pertenecen a las Tres Joyas.
Estos, decimos, son los fracasos a los votos.

Más allá de estos, he cometido un número incontable de errores cometiendo ciertos actos reales, o bien acciones que son similares a estos hechos, que están incluidos en el grupo de las cuarenta y seis ofensas secundarias. En particular cometí el error de (declara la o las ofensas apropiadas), que está completamente en contra de la tradición de los votos de bodhisattva, tal cual se describe en las próximas líneas, y otros versos de los libros antiguos que cuentan cómo se cometen las ofensas secundarias.

Usted falla en hacer ofrendas tres veces a las Tres Joyas,
O bien deja que un pensamiento de deseo continúe.

Más allá de esto también, he fallado en pensar, seis veces al día, en las cosas buenas que vienen de desarrollar el deseo de iluminarse para todos los seres vivientes.

He fallado en llevar a mi corazón, seis veces al día, la plegaria para el deseo por la iluminación.

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

En mi corazón, he renunciado a ciertas personas.

No he hecho verdaderos esfuerzos para acumular las dos grandes colecciones, de mérito y sabiduría.

No he tratado de detener las cuatro acciones negras.

No he intentado detener las cuatro acciones negras.

No he intentado seguir las cuatro acciones blancas.

No he hecho verdaderos esfuerzos para entrenarme en la moralidad comprometida, en la moralidad de coleccionar bondad y en la moralidad de trabajar para todos los seres vivientes.

No he hecho verdaderos esfuerzos para entrenarme en las seis perfecciones del dar y el resto.

No he hecho verdaderos esfuerzos para trabajar por todos los seres vivientes mediante las cuatro formas de reunir discípulos.

Cuando me llegó el momento de hacer esfuerzos para preparar el Dharma y cosas materiales para aquellos que las necesitaban, he fallado en realizar tales esfuerzos.

Me he aferrado a mis conceptos de haber sido ayudado o lastimado por otros, y en base a eso he hecho distinciones entre ellos, y comencé a tomar partido, y comencé a sentir agrado por algunas personas, y desagrado por otras los demás, y algunas personas no me importaron en absoluto.

No me acudido ante los santos para que me instruyan.

No he seguido las prácticas apropiadas del aprendizaje y la contemplación en ambas, ni en las profundas ni en las de largo alcance de los bodhisattvas.

Haciendo uso de comida, ropas, o distintos tipos de muebles, fallé en hacerlo con pensamientos de ayuda a los demás.

Cuando estoy practicando el dar y el resto de las seis perfecciones, fallé en hacerlo con el corazón lleno de pensamientos de ayuda hacia otros.

He fallado en hacer esfuerzos en actividades que aportarían ayuda y felicidad a los demás, y eso eliminaría su sufrimiento.

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

En resumen, he cometido un número incontable de errores que están totalmente en contra de la tradición de los votos del bodhisattva. Yo, el bodhisattva llamado (diga su nombre), por este medio admito estos errores en presencia de todos los Budas, de cada bodhisattva, y de la comunidad entera de bodhisattvas de cada rincón del universo. Los admito abiertamente, no oculto nada, y revelo todos. Juro que, a partir de este momento me mantendré alejado de todas esos actos.

Admitiéndolo todo y revelándolo todo, estaré en paz, pero no admitiendo, y no revelando, no puedo estar en paz.

Cuando se dice esto, una persona que es adecuada para actuar como director de la ceremonia, o semejante, deberá repetir tres veces la pregunta de ver y de restringirse:

¿Puede ver que verdaderamente son errores?

Y entonces los otros deben responder,

Si.

Luego el director debe decir,

A partir de hoy en adelante, ¿se va a restringir?

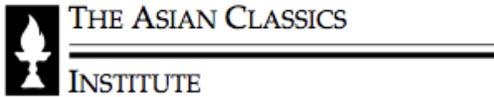
Y los otros deben responder,

A partir de hoy, lo haré.

Alternativamente ellos pudieran contestar,

Hago el más puro y solemne voto de hacerlo, en cumplir con todo el Dharma, y con las enseñanzas de la disciplina.

Después de las tres repeticiones, debe hacerse la declaración de recepción y afirmación.



CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Tarea, clase uno

- 1) ¿Cuál es el comentario principal que estaremos utilizando en nuestro estudio de los votos de bodhisattva?; anote el nombre completo del autor y las fechas. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

- 2) Los resúmenes de los preceptos contenidos en los tres grupos de votos, son un elemento estándar del libro en los monasterios tibetanos. Anote cuál es el resumen que vamos a utilizar, su autor y sus fechas aproximadas. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

- 3) En última instancia, todos los votos de bodhisattva vienen de los sutras de la Perfección de la Sabiduría. Como estaban organizados en un inicio, los votos se encontraban en varias fuentes distintas. Anote cuatro de los primeros autores con sus fechas, y luego indique cuál de los votos se puede encontrar en sus obras. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

- a)
- b)
- c)
- d)

4) Proporcione la definición breve de bodhichita que enseñó Maitreya.

1

Curso VII, Clase uno, Tarea cont.

5) ¿Cuáles son los dos tipos básicos de bodhichita.? (Alumnos de tibetano, en tibetano).

- a)
- b)

6) Anote y describa tres sufrimientos, y explique sus causas. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).

- a)
- b)
- c)

7) Describa la relación entre renuncia y bodhichita.

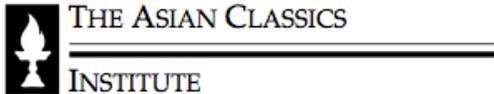
Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

- 8) Explique brevemente el significado de las líneas en los *Tres Caminos Principales* escrito por Je Tsongkapa, donde se describe a los seres como encerrados en una jaula de acero arrastrados por un poderoso río.

Tarea de meditación: 15 minutos diarios, meditación analítica sobre la división doble del sufrimiento.

Fechas y horas de meditación (no se aceptarán tareas sin estas)



CURSO VII Los votos del Bodhisattva

Tarea, clase dos

- 9) ¿Cuáles son los tres grupos distintos de votos.? (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a)

b)

c)

- 10) Anote y describa los tres distintos tipos de moralidad.. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).

a)

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

b)

c)

11) Anote y describa las cuatro cualidades maravillosas de los votos de bodhisattva (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).

a)

b)

c)

d)

Curso VII, Clase dos, Tarea cont.

12) Proporcione a las dos divisiones de los votos del bodhisattva, y explique una razón por la que sólo son dos. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).

a)

b)

13) Escriba los siete tipos de votos de libertad individual y explique cómo se relacionan con los votos del bodhisattva.

a)

b)

c)

d)

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

e)

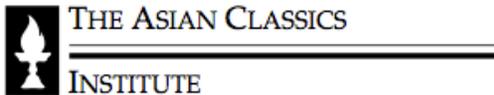
f)

g)

- 14) Describa la reacción de Je Tsongkapa a la idea de que los practicantes del camino secreto no necesitan cumplir con los otros dos grupos de votos.

Tarea de meditación: 15 minutos diarios, meditación analítica sobre la relación entre los tres grupos de votos.

Fechas y horas de meditación (no se aceptarán tareas sin estas)



CURSO VII Los votos del Bodhisattva

Tarea, clase tres

- 15) Algunos textos dicen que, cuando tomamos los votos de bodhisattva, debemos hacerlo en dos instancias separadas: primero debemos asistir a una ceremonia en la que nos comprometemos con el deseo por la iluminación, en forma de oración. (es decir, la promesa de *pensar* como un bodhisattva), y más adelante en una segunda ceremonia, donde nos comprometemos con el deseo en forma de acción; (prometiendo *actuar* como un bodhisattva, manteniendo los 64 votos verdaderos y otros compromisos). Explique por qué Je Tsongkapa acepta este punto de vista.
- 16) Enumere las tres etapas principales de la ceremonia para tomar los votos. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a)

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

b)

c)

17) Anote las cinco partes de la etapa de preparación, y describa brevemente cada una de ellas. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).

a)

b)

c)

d)

e)

Curso VII, Clase tres, Tarea cont.

18) Describa el tipo de persona que puede otorgar los votos de un bodhisattva.

19) Describa el tipo de persona que puede tomar los votos del bodhisattva.

20) Describa los cuatro pasos de las etapas finales de la ceremonia para tomar los votos de bodhisattva.

a)

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

b)

c)

d)

Nombre:
Fecha:
Calificación:

Tarea de meditación: 15 minutos diarios, visualizarse a sí mismo tomando los votos;
Repasar mentalmente los pasos adecuados exteriormente, y la motivación interna adecuada

Fechas:



THE ASIAN CLASSICS

INSTITUTE

CURSO VII

Los votos del Bodhisattva

Tarea, clase cuatro

21) Enumere las nueve primeras caídas raíz de los votos del bodhisattva, utilizando la forma de verso corta. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

(6)

(7)

(8)

(9)

22) En los textos originales, las «caídas raíz» también se les denominan como «derrotas». Explique el sentido de cada uno de estos términos. (Alumnos de tibetano, dar los dos términos en tibetano y explicar en español).

a)

b)

7

Curso VII, Clase cuatro, Tarea cont.

23) Anote las dos partes de cada una de las cuatro primeras caídas raíz. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

(1) a)

b)

(2) a)

b)

(3) a)

b)

(4) a)

24) ¿Por qué estas cuatro caídas no se convierten en ocho caídas separadas?

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

25) Explique las dos posibles motivaciones que hay detrás de romper el primer voto raíz. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a)

b)

26) Explique los dos aspectos de la persona que es objeto de la segunda caída raíz.

a)

b)

Curso VII, Clase cuatro, Tarea cont.

27) Explique la diferencia entre los objetos de la cuarta y sexta caída raíz.

28) Explique las formas de la séptima caída raíz. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a)

b)

29) Anote las cinco posibles formas de la octava caída raíz.

a)

b)

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

c)

Nombre:

d)

e)

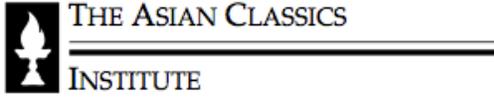
- 30) Explique dos típicos tipos de la novena caída raíz. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

Tarea de meditación: Meditación analítica, 15 minutos diarios sobre las caídas raíz que se cubrieron hasta ahora, revisando que tan cerca que ha estado de cometer cada una, y también revisando que es lo más alejado que se ha mantenido alejados de estas durante las últimas 24 horas. Alterne entre ellas si no hay suficiente tiempo para revisarlas a fondo durante una sesión de meditación.

Fechas y horas de meditación (no se aceptarán tareas sin estas)

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas



Fecha:
Calificación:

CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Tarea, clase cinco

31) Enumere las caídas raíz, de la 10 a la 18 de los votos del bodhisattva, utilizando la forma del verso corto. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

(10)

(11)

(12)

(13)

(14)

(15)

(17)

(18)

32) Describa el resultado que se requiere para que se produzca la 11ª caída raíz.

33) Describa cómo se comete la 13ª caída raíz.

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

Curso VII, Clase cinco, Tarea cont.

- 34) Describa la diferencia entre la 14^a caída raíz y la 6^a.
- 35) Describa el «voto que falta» entre los votos raíz 14 y 15. Luego anote por qué no se cuenta como un voto separado
- 36) Explique la diferencia entre las caídas raíz 16^a y 5^a.
- 37) Cuando se comete la caída raíz 17, se involucran tres partes, y una de ellas acumula la mala acción. ¿Cuáles son los tres?, y cuál de ellos acumula la acción. (Alumnos de tibetano, en tibetano).
- a)
 - b)
 - c)
- 38) La caída raíz 18 y una anterior a ésta, son particularmente graves y ocurren ya sea si las cuatro aflicciones mentales llamadas «cadenas» están presentes o no. Anote cuál es esta otra caída raíz y descríbala brevemente. (Alumnos de tibetano, en tibetano)

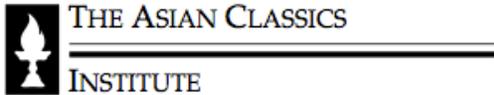
Tarea de meditación: Meditación analítica, 15 minutos diarios sobre sobre las caídas raíz que cubrimos en esta clase, revisando qué tan alejado ha estado de cometer cada una, y también comprobar que es lo más lejos que se ha mantenido de ellos durante las últimas 24 horas. Alterne entre ellas si no hay suficiente tiempo para revisarlas a fondo durante una sesión de meditación.

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

Fechas y horas de meditación (no se aceptarán tareas sin estas

Nombre:
Fecha:
Calificación:



CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Tarea, clase seis

39) Anote cuáles son las cuatro «cadenas»: las cuatro aflicciones mentales que lo atan, y que deben estar todas presentes para que ocurra un incidente «mayor» de estas aflicciones—que destruye el voto de la raíz. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a)

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

- b)
 - c)
 - d)
- 40) Describa la diferencia entre vergüenza y consideración. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).
- 41) Describa las instancias de las cadenas «medianas» y «menores».
- a)
 - b)
- 42) Explique cómo uno restaura sus votos en cada una de las tres instancias.
- a)
 - b)
 - c)

Curso VII, Clase seis, tarea cont.

- 43) Anote y describa brevemente las cuatro fuerzas antidoto. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).
- a)
 - b)
 - c)
 - d)

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

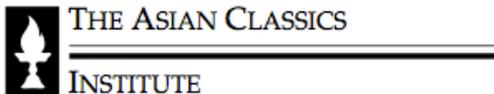
- 44) ¿Por qué está mal que te consuele el hecho de que, si destruyes un voto raíz, puedas nuevamente volver a tomarlo?

Nombre:
Fecha:
Calificación:

- 45) ¿Cuáles son las tres formas distintas en las que una persona pueda perder sus votos de bodhisattva.?

- a)
- b)
- c)

Tarea de meditación: Meditación analítica, 15 minutos diarios en las cuatro cadenas, y qué tan cerca ha estado en las últimas 24 horas de tenerlas en su mente.
Fechas y horas de meditación (no se aceptarán tareas sin estas)



CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Cuestionario, clase uno

- 46) ¿Cuál es el comentario principal que estaremos utilizando en nuestro estudio de los votos de bodhisattva?; anote el nombre completo del autor y las fechas. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

47) Los resúmenes de los preceptos contenidos en los tres grupos de votos, son un elemento estándar del libro en los monasterios tibetanos. Anote cuál es el resumen que vamos a utilizar, su autor y sus fechas aproximadas. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

Nombre:
Fecha:
Calificación:

48) Proporcione la definición breve de bodhichita que enseñó Maitreya.

49) Anote y describa tres sufrimientos, y explique sus causas. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).

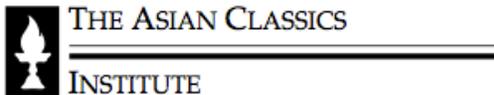
a)

b)

c)

50) Explique brevemente el significado de las líneas en los *Tres Caminos Principales* escrito por Je Tsongkapa, donde se describe a los seres como encerrados en una jaula de acero arrastrados por un poderoso río.

1



CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Cuestionario, clase dos

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

51) Anote y describa los tres distintos tipos de moralidad.. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).

Nombre:
Fecha:

a)

b)

c)

52) Anote y describa las cuatro cualidades maravillosas de los votos de bodhisattva (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).

a)

b)

c)

d)

53) Describa la reacción de Je Tsongkapa a la idea de que los practicantes del camino secreto no necesitan cumplir con los otros dos grupos de votos.



THE ASIAN CLASSICS

INSTITUTE

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

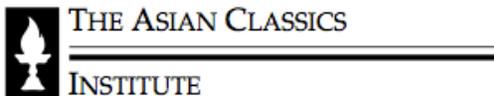
Calificación:

CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Cuestionario, clase tres

- 1) Enumere las tres etapas principales de la ceremonia para tomar los votos.
(Alumnos de tibetano, en tibetano).
 - a)
 - b)
 - c)
- 2) Describa el tipo de persona que puede otorgar los votos de un bodhisattva.
- 3) Describa el tipo de persona que puede tomar los votos del bodhisattva.
- 4) Describa los cuatro pasos de las etapas finales de la ceremonia para tomar los votos de bodhisattva.
 - a)
 - b)
 - c)
 - d)

3



CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

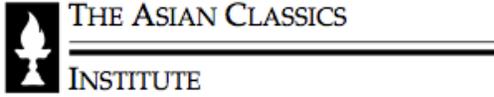
Cuestionario, clase cuatro

Nombre:

- 54) Enumere las nueve primeras caídas raíz de los votos del bodhisattva, utilizando la forma de verso corta. (Alumnos de tibetano, en tibetano).
- (1)
 - (2)
 - (3)
 - (4)
 - (5)
 - (6)
 - (7)
 - (8)
 - (9)
- 55) Anote las dos partes de cada una de las cuatro primeras caídas raíz. (Alumnos de tibetano, en tibetano).
- (5) a)
 - b)
 - (6) a)
 - b)
 - (7) a)
 - b)
 - (8) a)
 - b)

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas



Fecha:
Calificación:

CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Cuestionario, clase cinco

56) Enumere las caídas raíz, de la 10 a la 18 de los votos del bodhisattva, utilizando la forma del verso corto. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

(10)

(11)

(12)

(13)

(14)

(15)

(16)

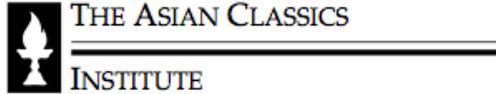
(17)

(18)

57) Describa el resultado que se requiere para que se produzca la 11ª caída raíz.

58) Describa cómo se comete la 13ª caída raíz.

59) La caída raíz 18 y una anterior a ésta, son particularmente graves y ocurren ya sea si las cuatro aflicciones mentales llamadas «cadenas» están presentes o no. Anote cuál es esta otra caída raíz y descríbala brevemente. (Alumnos de tibetano, en tibetano).



CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

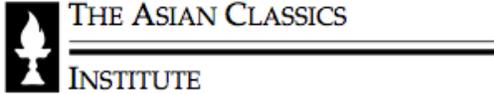
Cuestionario, clase seis

- 60) Anote cuáles son las cuatro «cadenas»: las cuatro aflicciones mentales que lo atan, y que deben estar todas presentes para que ocurra un incidente «mayor» de estas aflicciones—que destruye el voto de la raíz. (Alumnos de tibetano, en tibetano).
- a)
 - b)
 - c)
 - d)
- 61) Describa la diferencia entre vergüenza y consideración. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).
- 62) ¿Por qué está mal que te consuele el hecho de que, si destruyes un voto raíz, puedas nuevamente volver a tomarlo?
- 63) ¿Cuáles son las tres formas distintas en las que una persona pueda perder sus votos de bodhisattva.?
- a)
 - b)

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

c)



Nombre:
Fecha:
Calificación:

CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Cuestionario, clase siete

64) Mencione cinco casos en los que usted no comete un ofensa secundaria si falla en responder a una pregunta.

a)

b)

c)

d)

e)

65) Describa el tipo de persona que debe ser para romper una de las reglas de cuerpo y habla por compasión, en ciertas circunstancias muy extraordinarias.

66) Anote y describa los cinco medios de vida incorrectos que se enseña en la *Cadena de Joyas Preciosas*, y después describa el tipo general adicional de medio de vida incorrecto mencionado por el Maestro Bodhibhadra. (Alumnos de tibetano, anotar los cinco en tibetano y describir todos en español).

a)

b)

c)

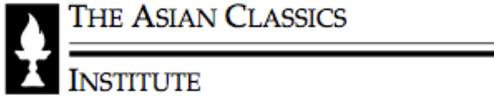
d)

e)

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

Maestro Bodhibhadra:



Nombre:
Fecha:
Calificación:

CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Cuestionario, clase ocho

- 67) Escriba los cuatro puntos de la práctica de la virtud. (Alumnos de tibetano, en tibetano)
- a)
 - b)
 - c)
 - d)
- 68) Describa el tipo de bodhisattva que puede comprometerse en un estudio serio del hinayana y enseñanzas no budistas sin romper un voto de bodhisattva.
- 69) Describa las cuatro formas en que una persona pueda cometer el error de rechazar una enseñanza mahayana.
- a)
 - b)
 - c)
 - d)

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

- 70) Explique lo que el Protector, Maitreya, nos aconseja hacer si nos encontramos que alguna enseñanza budista no tiene cabida para nosotros por ahora.

Nombre:

Fecha:

Calificación:



THE ASIAN CLASSICS

INSTITUTE

CURSO VII

Los votos del Bodhisattva

Cuestionario, clase nueve

- 71) Anote cuáles son los «dos estados mentales» y «los otros dos estados mentales» que a menudo ocurren como motivaciones para cometer las ofensas secundarias. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a)

b)

c)

d)

- 72) Anote las cuatro acciones blancas, y explique la acción negra, que actúa como un antídoto para cada una. (Alumnos de tibetano dar el nombre de las acciones blancas en tibetano, y explicar el acto negro en español).

a)

b)

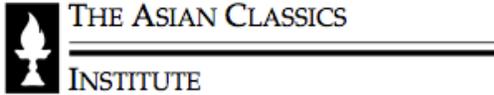
c)

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

d)

Nombre:
Fecha:
Calificación:



CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Cuestionario, clase diez

73) Describa los cinco pasos necesarios para mantener bien los votos de bodhisattva.

a)

b)

c)

d)

e)

74) ¿Puede una persona romper un voto secundario por un simple olvido?, o la motivación tiene que ser una de las aflicciones mentales

75) Anote las cuatro causas típicas por las que una persona pudiera romper sus votos de bodhisattva.

a)

b)

c)

d)

76) ¿Cuáles son los cuatro antídotos para estas cuatro causas? (Alumnos de tibetano en tibetano).

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

a)

b)

c)

d)

77) Escriba cuál es el beneficio supremo, y los cinco beneficios temporales, de mantener los votos de bodhisattva

a)

b)

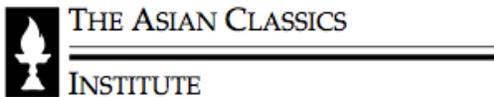
c)

d)

e)

Tarea de meditación: Meditación analítica, 15 minutos diarios sobre las cuatro causas que pueden hacer que una persona rompa los votos, y sus antídotos..

Fechas y horas de meditación (no se aceptarán tareas sin estas)



CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Clave de respuestas, clase uno

- 78) ¿Cuál es el comentario principal que estaremos utilizando en nuestro estudio de los votos de bodhisattva?; anote el nombre completo del autor y las fechas. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

Autopista para Bodhisattvas, escrita por Je Tsongkapa Lobsang Drakpa, 1357-1419.

བྱང་ལྷུང་གཞུང་ལམ།
Jangchub shunglam

ཇེ་ཙོང་ཁ་པ་པ།
Je tsongkapa

- 79) Los resúmenes de los preceptos contenidos en los tres grupos de votos, son un elemento estándar del libro en los monasterios tibetanos. Anote cuál es el resumen que vamos a utilizar, su autor y sus fechas aproximadas. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

El Collar de Joyas Radiantes escrito por Gueshe Tsewang Samdrup; no conocemos sus fechas propias, pero sí sabemos que el fue el tutor de Su Santidad el Decimo Dalai Lama, Tsultrim Gyatso, que vivió de 1816 a 1837.

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

ནོར་བུའི་འོད་འཕྲེང་།

Norbuy u-treng

དགེ་འདེས་ཚེ་དབང་བསམ་འགྲུབ།

Gueshe tsesang samdrup

Curso VII, Clase uno, clave de respuestas, cont.

80) En última instancia, todos los votos de bodhisattva vienen de los sutras de la Perfección de la Sabiduría. Como estaban organizados en un inicio, los votos se encontraban en varias fuentes distintas. Anote cuatro de los primeros autores con sus fechas, y luego indique cuál de los votos se puede encontrar en sus obras. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

- a) El Señor Buddha (500 AC), da trece de los votos raíz (# 5-17) en el *Sutra de la Esencia del Espacio*, y un voto raíz (# 18) en el *Sutra de Medios Habilidadosos*.

ནམ་མཁའི་སྣང་པོའི་མདོ།

namkay nyingpoy do

ཐབས་ལ་མཁས་པའི་མདོ།

tab la kepay do

- b) El Maestro Asanga (350 DC), en los *Niveles del Bodhisattva*, da cuatro votos raíz.

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའི་ས།

jangchub sempay sa

འཕགས་པ་ཐོགས་མིད།

pakpa tokme

Lecturas

- c) El Maestro Shantideva (695-743 DC), en el *Compendio de Consejos*, da juntos todos los 18 votos raíz.

བསྐྱབ་པ་ཀུན་བདུས།
lappa kuntu

- d) El Maestro Chandragomi (925 DC), en los *Veinte versos sobre los Votos*, da los cuatro votos raíz del Maestro Asanga, y luego los 46 votos secundarios.

སྣོམ་པ་ཉི་ཤུ་པ།
dompa nyishupa

Curso VII, Clase uno, clave de respuestas, cont.

- 81) Proporcione la definición corta de bodhichita que enseñó Maitreya.

El deseo de iluminarse totalmente para el beneficio de todos los seres sintientes.

སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི་གཞན་དོན་ལྷིང་།
ཡང་དག་ཇོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་འདོད།
*semkye pa ni shendun chir
yangdak dzokpay janchub du*

- 82) Cuáles son los dos tipos básicos de bodhichita? (Alumnos de tibetano, en tibetano).

- a) El deseo en la forma de una plegaria (esto es, *pensar* como un bodhisattva)

སྣོན་སེམས།

Lecturas

munsen

- b) El deseo en acción (esto es, *actuar* como un bodhisattva)

འདུག་སེམས།

Jukse

Por favor también debes notar que bodhichitta puede ser dividido en bodhichitta «supremo» y «engañoso», refiriéndose respectivamente, a la percepción directa de la vacuidad, y al deseo real de iluminarse (lo que normalmente pensamos como «bodhichitta»).

Curso VII, Clase uno, clave de respuestas, cont.

- 83) Anote y describa tres sufrimientos, y explique sus causas. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).

- a) El sufrimiento del sufrimiento – sufrimiento físico y mental.

སྐྱུག་བསྐྱེད་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད།

dukngel gyi dukngel

- b) El sufrimiento del cambio – tener placeres impuros que deben acabarse.

འགྱུར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད།

gyurway dukngel

- c) El sufrimiento que lo permea todo - tener un cuerpo y otras partes cuya naturaleza es envejecer y morir.

སྐྱུག་པ་འདུ་བྱེད་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད།

kyappa duje kyi dukngel

Lecturas

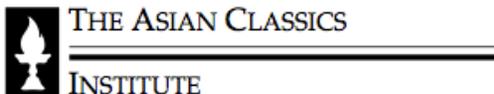
Son causadas por aflicciones mentales, las cuales hacen que acumules karma impuro.

- 84) Describa la relación entre renuncia y bodhichita.

La renuncia esta enfocada en su propio sufrimiento; es estar harto de sufrir usted mismo. Bodhichitta es un tipo de renuncia enfocada en el sufrimiento de otros también; es estar harto de ver a todos los seres sufrir.

- 85) Explique brevemente el significado de las líneas en los *Tres Caminos Principales* escrito por Je Tsongkapa, donde se describe a los seres como encerrados en una jaula de acero arrastrados por un poderoso río.

Cada ser normal y sufriente, cada uno de los cuales ha sido nuestra madre, ha sido lanzado a un gran río de cuatro torrentes de tener que tomar nacimiento en este mundo; tener que envejecer aquí, tener que enfermar aquí, y finalmente morir aquí. Están encadenados o esposados por el poder de sus propias acciones pasadas. Más allá de esto, están encerrados en una jaula de hierro de apego a alguna «naturaleza-propia» de las cosas. Ellas están ahogadas en la oscuridad de la noche de la ignorancia, y pasan por todo esto una y otra vez, en un ciclo sin fin de nacimientos en este océano de vida de sufrimiento.



CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Clave de respuestas, clase dos

- 86) Anote los tres distintos grupos de votos. (Alumnos de tibetano, en tibetano)
- a) Votos de liberación individual (votos *pratimoksha*)

སོ་སོར་གྱི་སྣོམ་པ།
sotar gyi dompa

- b) Votos de bodhisattva

བྱང་སེམས་ཀྱི་སྡོམ་པ།
jangsem kyi dompa

c) Votos tántricos

གསང་སྡུག་སེམས་ཀྱི་སྡོམ་པ།
Sang-ngak dompa

87) Anote y describa los tres distintos tipos de moralidad. (Alumnos de tibetano en tibetano y describir en español).

- a) La moralidad de restringirse de malas acciones: asegurarse de que nunca se manche cometiendo alguna de las diez malas acciones, o rompiendo alguno de sus votos.

ཉེས་སྡོད་སྡོམ་པའི་རྩལ་བྲིམས།
nyechu dompay tsultrim

Curso VII, Clase dos, clave de respuestas, cont.

- b) La moralidad de acumular bondad: usando varios métodos, como realizar las seis perfecciones, para acumular grandes cantidades de mérito y sabiduría para usted mismo.

དགོ་བའི་ཚོས་སྡུད་པའི་རྩལ་བྲིམས།
geway chu dupay tsultrim

- c) La moralidad de trabajar para los seres vivientes: manteniendo las dos moralidades anteriores, específicamente para el beneficio de todos los seres vivientes.

སེམ་ཅན་དོན་བྱེད་གྱི་ཚུལ་བློ་མཁུ་

semchen dunje kyi tsultrim

88) Anote y describa las cuatro cualidades maravillosas de los votos de bodhisattva. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).

- a) **Se toman de otra persona: cuando se acerca a romper los votos, se restringe por el sentimiento de vergüenza que le produce lo que pensaría la persona santa que le dio los votos.**

ཕ་རོལ་ལས་སྤངས་པ།

parul le langpa

- b) **Intención pura: cuanto se acerca a romper un voto, se restringes porque sabes como se sentiría personalmente después: recuerda la motivación pura que tenía cuando tomó los votos, y no quiere manchar su sana autoestima.**

བསམ་པ་དག་པ།

sampa dakpa

Curso VII, Clase dos, clave de respuestas, cont.

- c) **Los votos se pueden arreglar si se rompen: a diferencia de otras formas de votos, los votos de bodhisattva se pueden «reparar» o incluso tomar de nuevo, si llegara a romperlos.**

ཉམས་ན་ཕྱིར་གསོ།

nyam na chir so

- d) **Puedes restringirse de romper los votos antes: esto significa que si posee las primera dos cualidades con fuerza, nunca llegará a romper los votos.**

Lecturas

མ་ཉམས་པར་བྱེད་པ།

ma-nyampar jepa

4. Proporcione a las dos divisiones de los votos del bodhisattva, y explique una razón por la que sólo son dos. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).

a) Votos raíz

ཙ་ལུང་།

tsatung

b) Votos secundarios

ཉེས་བྱས།

nyeje

Una razón por la cuál hay solo dos grupos de votos es porque hay escrituras fidedignas que dicen que solo hay dos, a pesar de la aseveración de algunos antiguos maestros Tibetanos de que pudiera haber más de dos divisiones. Otra razón es que cuando rompes un voto raíz de una manera incompleta, esto se convierte en la ruptura de un voto secundario; no hay múltiples categorías de estas transgresiones, como sucede con otro tipo de votos.

Curso VII, Clase dos, clave de respuestas, cont.

- 5) Escriba los siete tipos de votos de libertación individual y explique cómo se relacionan con los votos del bodhisattva.

- a) Los votos de un monje con ordenación completa.
- b) Los votos de una monja con ordenación completa.
- c) Los votos de una monja intermedia.
- d) Los votos de un monje novicio.

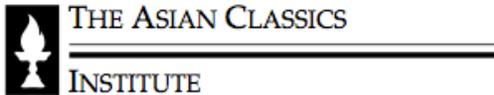
Lecturas

- e) Los votos de una monja novicia.
- f) Los votos de por vida de un hombre laico.
- g) Los votos de por vida de una mujer laica.

Funciona mejor si recibiste una de las serie de los votos anteriores antes de tomar los votos del bodhisattva. Como mínimo, debes estar evitando estrictamente las diez malas acciones.

6. Describa la reacción de Je Tsongkapa a la idea de que los practicantes del camino secreto no necesitan cumplir con los otros dos grupos de votos.

Je Tsongkapa dice que esta idea errónea «corta la raíz de las enseñanzas del Buda, y es como una gran lluvia de granizo que destruye las tiernas cosechas de felicidad de todos los seres vivientes; refleja un total fracaso en la comprensión de tanto las enseñanzas superiores como las inferiores, y es un malentendido que debe ser desechado como tanta basura».



CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Clave de respuestas, clase tres

Lecturas

89) Algunos textos dicen que, cuando tomamos los votos de bodhisattva, debemos hacerlo en dos instancias separadas: primero debemos asistir a una ceremonia en la que nos comprometemos con el deseo por la iluminación, en forma de oración. (es decir, la promesa de *pensar* como un bodhisattva), y más adelante en una segunda ceremonia, donde nos comprometemos con el deseo en forma de acción; (prometiendo *actuar* como un bodhisattva, manteniendo los 64 votos actuales y otros compromisos). Explique por qué Je Tsongkapa acepta este punto de vista.

Je Tsongkapa dice que ceremonias separadas para comprometerse con el deseo, y luego con los votos, hace nuestros votos más firmes.

90) Enumere las tres etapas principales de la ceremonia para tomar los votos. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a) Los preliminares

ལྷོད་བཀའ།

lorwa

b) La ceremonia real

དངོས་བཀའ།

ngushi

c) La conclusión

མཇུག་ཚུགས།

jukchok

Curso VII, Clase tres, Clave de respuestas cont.

91) Anote las cinco partes de la etapa de preparación, y describa brevemente cada una de ellas. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).

a) Realizar un pedido respetuoso a su Lama para que le otorgue los votos, ofrecerle un mandala para este objetivo.

གསོལ་བ་གདབ་པ།

sulwa dappa

- b) Invitar a todos los Budas y bodhisattvas a presenciar la ceremonia y ser testigos de los votos que esta tomando; intentando en este momento, de ser consciente de sus cualidades maravillosas.

སྐྱེལ་བ་སྐྱུར་དུ་བསྐྱེལ་བ།

tsok druppa

- c) Pedir que los votos sean otorgados rápidamente, arrodillándose sobre su rodilla derecha para hacerlo.

སྐྱེལ་བ་སྐྱུར་དུ་བསྐྱེལ་བ།

dompa nyurdu kulwa

- d) Reflexionando con alegría en la oportunidad que ahora tiene de acumular la inmensa cantidad de bondad necesaria para convertirse en un ser iluminado y ayudar a todos los seres vivientes.

སྐྱོ་བ་བསྐྱེད་པ།

trowa kyepa

- e) Tener al maestro que le pregunte sobre sus intenciones: ¿Realmente tiene la esperanza de tomar los votos, para alcanzar la iluminación en beneficio de todos los seres vivientes? ¿Verdaderamente entiende los votos y tiene la intención de mantener todos?

བར་ཆད་དྲི་བ།

barche driwa

Curso VII, Clase tres, Clave de respuestas cont.

- 92) Describa el tipo de persona que puede otorgar los votos de un bodhisattva.

Lecturas

Es preferible, pero no necesario, que la persona que le otorgue los votos de bodhisattva esté ordenada; y también es preferible si es alguien que le pueda otorgar los votos tántricos. Puede ser alguien femenino o masculino. Debe ser alguien que mantiene sus votos bien; debe tener la intención de bodhisattva, conocer la ceremonia; ser un experto en las enseñanzas de bodhisattva; y ser capaz y estar dispuesto a elevar al estudiante. También debe estar libre del apego, en el sentido de estar satisfecho con lo que tiene; debe tener respeto por sus votos; no enojarse ni alterarse fácilmente, tampoco mantener el enojo; no ser perezoso en sentido de no gozar cuando realiza algo virtuoso; no tener una mente que divaga y que no puede meditar bien; y no ser estúpido en el sentido de desestimar el Gran Camino (el Mahayana).

- 93) Describa el tipo de persona que puede tomar los votos del bodhisattva.

El tipo de persona que puede tomar los votos de bodhisattva es alguien que realmente desea tomarlos; que tiene una naturaleza compasiva; que conoce los votos; que tiene la intención de mantenerlos; y que se basa en la moralidad (evita las diez no virtudes muy bien).

- 94) Describa los cuatro pasos de las etapas finales de la ceremonia para tomar los votos de bodhisattva.

- a) Le pide a todos los Budas y bodhisattvas que sean testigos de lo que ha hecho, y que reconozcan el juramento hacia ellos, esto es seguido por tres postraciones a cada una de las diez direcciones donde residen estos seres.
- b) El maestro «impulsa» a los discípulos describiendo el gran acto que acaba de realizar; él o ella describe, por ejemplo, como una gran ola acaba de pasar a través de todos los paraísos Búdicos, y como estos seres iluminados ahora lo consideran uno más de su familia especial, cuidarán de usted y lo guiarán.
- c) Usted y su maestro realizan una ofrenda en acción de gracias a todos los Budas y bodhisattvas, por darle la oportunidad de haber tomado los votos.
- d) Tome la resolución de no hablar de sus votos a gente que no tiene fe en ellos; si lo hace, y ellos tienen malos pensamientos, pudiera crearles obstáculos. Mantenga sus votos en privado, sin esperar obtener una ganancia o recibir elogios de otros.

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas



CURSO VII

Los votos del Bodhisattva

Clave de respuestas, clase cuatro

95) Enumere las nueve primeras caídas raíz de los votos del bodhisattva, utilizando la forma de verso corta. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

(1) La caída raíz de alabarse a uno mismo y criticar a otros.

བདག་བསྐྱོད་གཞན་སྤོང་།

daktu shenmu

(2) La caída raíz de fallar en transmitir el Dharma o en dar asistencia material.

ཚཱ་ཙཱ་མི་སྤྱོད་།

chunor miter

(3) La caída raíz de fallar en aceptar las disculpas de otro (la sugerencia de) o golpear a otro.

བཤགས་ཀྱང་མི་ཉན།

shak kyang mi-nyen

(4) La caída raíz de abandonar al gran camino, o de enseñar Dharma falso.

ཐེག་ཚེན་ཕོང་བ།

tekchen pongwa

Curso VII, Clase cuatro, Clave de respuestas cont.

(5) La caída raíz de robar lo que le pertenece a las Tres Joyas.

དགོན་མཚོག་དགོར་འཕྲོག།
konchok kortrok

La caída raíz de abandonar el Dharma más alto.

ཚོས་སྤོང་།
chupong

(7) La caída raíz de quitarle los hábitos a alguien y el resto; o de remover a alguien de su condición de persona ordenada.

ཏུར་སྒྲིག་འཕྲོག།
ngurmik trok

(8) La caída raíz de cometer una de las cinco fechorías de retribución inmediata.

མཚམས་མེད་ལྷ།
tsamme nga

(9) La caída raíz de sostener visiones incorrectas.

ལོག་ལྷ།
lokta

Lecturas

Curso VII, Clase cuatro, Clave de respuestas cont.

96) En los textos originales, las «caídas raíz» también se les denominan como «derrotas». Explique el sentido de cada uno de estos términos. (Alumnos de tibetano, dar los dos términos en tibetano y explicar en español).

- (a) La palabra «raíz» generalmente significa que, si rompe este tipo de voto, se destruye en su mente; «falla» o «caída» generalmente significa que luego usted caerá a los grandes infiernos.

ཙ་ལུང་།

tsatung

- (b) La «derrota» generalmente significa que, si rompe este voto, es derrotado por sus aflicciones mentales y no puede alcanzar el primer nivel de bodhisattva en la misma vida.

ཕམ་པ།

pampa.

97) Anote las dos partes de cada una de las cuatro primeras caídas raíz. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

(1)

- a) Alabarse a sí mismo.

དག་བསྟོད།

daktu.

- b) Desvalorizar a otra persona.

གཞན་སྤོང།

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

shenmu

Curso VII, Clase cuatro, Clave de respuestas cont.

(2)

a) No darle a otro enseñanzas de Dharma.

ཚཱ་མི་སྟེར་བ།

chu miterwa.

b) No dar asistencia material a otro.

ནོར་མི་སྟེར་བ།

nor miterwa

(3)

a) No aceptar las disculpas de otro (o una sugerencia)

ཤད་སྐྱུང་མི་ལེན།

shejang milen

b) Golpear a otro

འཚོག་པ།

tsokpa.

(4)

a) Abandonar el gran camino.

ཐེག་ཆེན་སྟོང་བ།

tekchen pongwa

b) Enseñar Dharma falso.

དམ་ཚཱ་སྒྲུང་སྒྲུང་།
damchu tarnang

15

Curso VII, Clase cuatro, Clave de respuestas cont.

98) ¿Por qué estas cuatro caídas no se convierten en ocho caídas separadas?

En cuanto a la realización de los actos, hay ocho actos distintos. Sin embargo hay cuatro tipos básicos de motivación involucrados, por lo que las acciones pueden ser agrupadas en pares. Los cuatro tipos de motivación son, respectivamente, el deseo de obtener algo o de obtener respeto; el deseo de obtener posesiones; malicia hacia los demás; e ignorancia sobre el Dharma.

99) Explique las dos posibles motivaciones que hay detrás de romper el primer voto raíz. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a) El deseo de obtener ganancia material.

རྩིད་པ་ལ་ཆགས་པ།
nyepa la chakpa.

b) El deseo de obtener el respeto o la admiración de otros.

བྱུར་སྤྱི་ལ་ཆགས་པ།
kurti la chakpa

100) Explique los dos aspectos de la persona que es objeto de la segunda caída raíz.

a) Tienen una necesidad física como hambre, enfermedad o algo similar.

b) No tienen nadie más a quien acudir por ayuda, ningún otro grupo de apoyo además de usted.

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

101) Explique la diferencia entre los objetos de la cuarta y sexta caída raíz.

El objeto de la cuarta caída raíz es el cuerpo de las enseñanzas del gran camino (las enseñanzas Mahayana); usted dice que no fueron dichas por el Señor Buda.

Los objetos de la sexta caída raíz son los tres caminos distintos: El de los oyentes, los Budas autodidactas; y el Gran camino. Usted dice que cualquier de estos o ninguno fueron dichos por el Señor Buda.

Curso VII, Clase cuatro, Clave de respuestas cont.

102) Explique las formas de la séptima caída raíz. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a) **Quitarle los hábitos a una persona ordenada: removiendo medianet la fuerza sus señas de ordenación.**

ཏུར་སྐྱིག་འཕྲོག་པ།
ngurmik trokpa

b) **Hacer que una persona ordenada renuncie a sus votos.**

རབ་བྱུང་ལས་ཕབ་པ།
rabjung le papa

103) Anote las cinco posibles formas de la octava caída raíz.

a) **Matar a su padre**

ཕ་བསད་པ།
pa sepa

b) **Matar a su madre**

Lecturas

མ་བསད་པ།

ma sepa

- c) Matar a un destructor del enemigo; esto es, un arhat, o aquel que haya alcanzado el nirvana.

དགྲ་བཅོམ་པ་བསད་པ།

drashompa sepa

Curso VII, Clase cuatro, Clave de respuestas cont.

- d) Intentar hacerle daño a un Buda.

བདེ་གཤེགས་ལ་ངན་སེམས་ཀྱིས་ཐྲག་འབྲིན།

Deshek la ngensem kyi rak jin

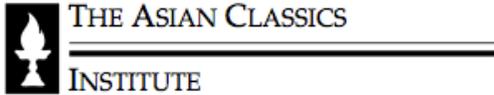
- e) Crear un cisma entre los seguidores del Buda Shakyamuni.

གོ་འདུན་དབྲེན་བྱེད།

gendun yenje

104) Explique dos tipos típicos de la novena caída raíz. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

- a) Negar la existencia del karma y sus consecuencias (negar las leyes morales de causa y efecto).
- b) Negar que existen las vidas pasadas o futuras.



CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Tarea, clase cinco

105) Enumere las caídas raíz de los votos del bodhisattva, del 10 al 18, utilizando la forma del verso corto. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

10. La falta raíz de destruir pueblos y tales.

གྲོང་སོགས་འཇོམས།

drong sok jom

11. La falta raíz de enseñar la vacuidad a una persona que no está mentalmente preparada aun.

མ་སྐྱེས་སྣོད་ཉིད་བསྟན།

Lecturas

majang tongnyi ten

12. La falta raíz de causar que una persona abandone la iluminación total.

རྫོགས་བྱུང་ལྲོག

dzokjang dok

13. La falta raíz de causar que una persona abandone a la moralidad de liberación.

སོ་ཐར་སྣོང་།

sotar pong

Curso VII, Clase cinco, Clave de respuestas cont.

14. La falta raíz de sostener que una persona no puede eliminar el deseo y el resto siguiendo el camino del aprendiz.

ཉན་སྣོང་།

nyenmu

15. La falta raíz de profesar lo opuesto completamente (esto es, decir que ha visto la vacuidad, deidades o algo similar, cuando no lo ha hecho).

ཟབ་བརྒྱན་སྣོང་།

semtong

16. La falta raíz de aceptar lo que le pertenece a las Tres Joyas cuando alguien te lo presenta.

མཚོགས་གསུམ་དགོང་ལེན།

choksum kor len

Lecturas

17. La falta raíz de rechazar la práctica de quietud y darle las posesiones de los meditadores a aquellos que practican recitación.

འགྲོ་བའི་སྐྱོ་བ་ལྡན་པའི་འཆའ་ལྡོག་པ།

trim ngen cha

18. La falta raíz de descartar el deseo por la iluminación.

སེམས་གཏོང་།

semtong

106) Describa el resultado que se requiere para que se produzca la 11ª caída raíz.

Como resultado de tu presentación sobre el concepto de vacuidad, una persona que ya había entrado al gran camino (Mahayana) se asusta o se altera; y abandona las enseñanzas del gran camino, y entra al camino inferior del (hinayana).

Curso VII, Clase cinco, Clave de respuestas cont.

107) Describa cómo se comete la 13ª caída raíz.

Usted le dice a alguien que está manteniendo sus votos de liberación, que mantener estos votos no es tan importante para obtener la iluminación, y que deben mejor desarrollar el deseo de la iluminación y entrar en el gran camino; el voto se rompe cuando están de acuerdo contigo y abandonan la vida moral de seguir estos votos

108) Describa las diferencias entre las caídas raíz 14ª y 6ª

Usted rompe el sexto voto, cuando dice que uno de los tres caminos (el de los oyentes, por ejemplo), no fue enseñado por el Señor Buda. Para romper el 14ª voto, usted ataca las realizaciones del camino inferior diciendo que este camino no lo lleva al nirvana—lo que es una declaración imprecisa. En el voto 14ª No descarta por completo el camino inferior.

109) Describa el «voto que falta» entre los votos raíz 14 y 15. Luego anote por qué no se cuenta como un voto separado

Lecturas

El «voto faltante» es alabarse a sí mismo y criticar a otros por el deseo de obtener algo material o la admiración de otros. Se refiere específicamente a afirmar que alguien que está enseñando, estudiando y recitando apropiadamente las escrituras no lo está haciendo correctamente, y que usted si lo está haciendo. Usted hace una declaración falsa por deseo de adquirir algo u obtener adulación. No se cuenta como un voto por separado a esta altura porque está dentro de la primer caída raíz; en algunas interpretaciones es la esencia misma de la primera.

- 110) Explique la diferencia entre las caídas raíz 16^a y 5^a.

La quinta caída raíz es robar usted mismo la propiedad de las Tres Joyas. La caída raíz 16, es aceptar algo que otros han robado de las Tres Joyas.

- 111) Cuando se comete la caída raíz 17, se involucran tres partes, y una de ellas acumula la mala acción. ¿Cuáles son los tres?, y cuál de ellos acumula la mala acción. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a) Una persona o grupo de personas, en un escenario monástico o algo similar, que están envueltos en la meditación para alcanzar los estados de quietud (shamata) e introspección especial (vipashana).

b) Una persona o grupo de personas en un escenario donde están memorizando o recitando las escrituras.

c) Un administrador del monasterio o centro quien consiera que los meditadores están perdiendo el tiempo y que no contribuyen; y crea una regla de quitarles sus posesiones a los meditadores y entregarlas a los que recitan. Esta persona es quien acumula la mala acción.

- 112) La caída raíz 18 y una anterior a ésta, son particularmente graves y ocurren ya sea si las cuatro aflicciones mentales llamadas «cadenas» están presentes o no. Anote cuál es esta otra caída raíz y descríbala brevemente. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

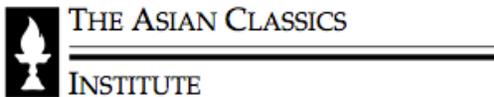
Esta otra caída raíz es la 9^a, que es, sostener visiones incorrectas. Hay dos tipos clásicos de visión incorrecta: creer que no hay tal cosa como karma bueno y malo, y creer que no hay tal cosa como vidas pasadas y futuras.

ལོ་ལོ་ལོ་

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

lokta



CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Clave de respuestas, clase seis

- 113) Anote cuáles son las cuatro «cadenas»: las cuatro aflicciones mentales que lo encadenan, y que deben estar todas presentes para que ocurra una instancia «mayor» de estas aflicciones—la cuál destruye el propio voto raíz. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

Lecturas

- a) Usted esta dispuesto a realizar nuevamente el acto malo en particular.

ལྷོད་འདོད་མ་ལོག

chu du malok

- b) Usted no siente vergüenza ni consideración por hacerlo; es decir, no está preocupado, respectivamente, por evitar el acto malo por respeto a la imagen personal que tiene sobre sí mismo, ni por consideración a cómo su actuar va a afectar a otros.

ངོ་ཚ་བྲིལ་མིད།

ngotsa trelme

- c) Usted deriva una sensación de placer o satisfacción al realizar el mal acto.

དགའ་མགུ

gan-gu

- d) Usted no considera que el acto sea malo.

ཉེས་དམིགས་མི་བཟླ།

nyemik mita

Curso VII, Clase seis, Clave de respuestas cont.

- 114) Describa la diferencia entre vergüenza y consideración. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).

Vergüenza es evitar un acto malo por conciencia propia o autoestima. Consideración es evitar un acto malo porque le preocupa lo que otros pudieran pensar sobre usted.

ངོ་ཚ་ཉེས་པ།

Curso VII: Los Votos del Bodhisattva

Lecturas

ngotsa shepa

ཐལ་ཡོད་པ།

trel yupa

- 115) Describa las instancias «media» y «menor» de las cadenas.
- a) **Media:** Cometer una caída con la cuarta cadena presente por si sola (no considerar que su acto fue algo malo); o también con una o dos de las otras tres cadenas presentes.
 - b) **Menor:** Cometer una caída con cualquier combinación de las tres primeras cadenas presente, pero sin la presencia de la 4ª cadena.
- 116) Explique cómo uno restaura sus votos en cada una de las tres instancias.
- a) **Instancia Mayor:** Debe de tomar los votos nuevamente.
 - b) **Instancia Media:** Debe confesarse ante un grupo de tres o mas personas.
 - c) **Instancia Menor (o para las caídas secundarias):** Debe confesarse ante por lo menos una persona.

Curso VII, Clase seis, Clave de respuestas cont.

- 117) Anote y describa brevemente las cuatro fuerzas antídoto. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).
- a) **Fuerza base:** el «apoyo» o la base que utiliza para levantarse después de haberse caído. Usted reafirma sus creencias básicas Budistas: toma refugio en las Tres Joyas, y se compromete nuevamente con la tarea de trabajar para alcanzar la iluminación para el beneficio de todo ser viviente.

ཏེན་གྱི་སྟོབས།

ten gyi top

b) Fuerza de destrucción: El arrepentimiento inteligente de un Budista educado (mas no un tipo de culpa que paraliza); usted sabe que va a sufrir terriblemente en el futuro, a causa del daño que hizo.

ནམ་པར་སུན་འབྱེན་པའི་སྟོབས།

nampar sunjinpay top

c) Fuerza de restricción: Deja de hacer ese acto a partir de ahora y en adelante. Esta es la verdadera esencia de la purificación. (Usted debe de fijar un plazo de tiempo, durante el cual se va a abstener de realizar el acto; en el caso que honestamente no se pueda comprometer a evitarlo de forma permanente).

ཉེས་པ་ལས་སྦྱར་བཞེས་པའི་སྟོབས།

nyepa le larndokpay top

d) Fuerza del antídoto: Usted realiza un buen acto para compensar lo que hizo. El mejor antídoto es estudiar y meditar en la vacuidad.

གཉེན་པོ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་པའི་སྟོབས།

nyempo kuntu chupay top

Curso VII, Clase seis, Clave de respuestas cont.

118) ¿Por qué está mal que le consuele el hecho de que, si destruye un voto raíz, pueda volver a tomarlo nuevamente?

Lecturas

Si rompe un solo voto raíz por completo, Je Tsongkapa dice, que es imposible que usted pueda ver la vacuidad con bodhichitta—es decir, alcanzar el primer nivel o bhumi de Bodhisattva—en esta vida. Cualquier virtud que tenga acumulada para ver la vacuidad, no se podrá incrementar mas, y usted pierde toda capacidad de crear cualquier tipo de este merito que aún no ha conseguido. También hace que en el futuro, le sea muy difícil encontrar maestros espirituales.

- 119) ¿Cuáles son las tres formas distintas en las que una persona pueda perder sus votos de bodhisattva?
- a) Sosteniendo visiones incorrectas.
 - b) Abandonando la bodhichitta, o el deseo de alcanzar la iluminación para poder ayudar a todos los seres vivientes; esto es lo mismo que formalmente devolver los votos.
 - c) Romper un voto raíz con todas las cuatro cadenas presentes.



THE ASIAN CLASSICS

INSTITUTE

CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Clave de respuestas, clase siete

- 120) Mencione cinco casos en los que usted no comete un ofensa secundaria si falla en responder a una pregunta.

Lecturas

- a) Cuando esta enseñando Dharma, o si ya esta involucrado en una discusión de Dharma con una persona distinta a la que le hace la pregunta.
- b) Cuando, en algún contexto disitnto al anterior, usted está intentando mantener una conversación seria con alguien para satisfacer su necesidades.
- c) Cuando usted mismo está escuchando una charla de Dharma.
- d) Cuando puede molestar a alguien mas que esta escuchando una charla de Dharma.
- e) Cuando teme poder molestar al maestro de Dharma que esta dando una plática a la cual usted esta asistiendo.

(Algunos otros caso pudieran ser cuando esta muy enfermo; o cuando evitar responder seria una valiosa enseñanza para el que pregunta; o cuando sus votos monásticos requieren que usted no conteste).

121) Hay dos grandes divisiones de la motivación detrás de la realización de una ofensa. ¿Cuales son? Anote también dos ejemplos de cada una. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

a) Casos donde comete una ofensa porque tiene la motivación de un pensamiento negativo tal como el enojo, celos, deseo, o malicia.

ཉོན་མོངས་ཅན།

nyonmong chen

ཁོང་སྤོ།

kongtro

སྤོན་ལྟོ།

trakdok

ཆགས་པ།

chakpa

གཞོན་སེམས།

nusem

Curso VII, Clave de respuestas, clase siete

b) Casos donde comete una ofensa no a causa de una aflicción mental, sino por otro tipo de pensamiento: porque se olvida de lo que supuestamente debe de estar haciendo, o simplemente porque es perezoso, o algo parecido.

ཉོན་མོངས་ཅན་མ་ཡིན་པ།

Lecturas

nyonmong chen mayinpa

བཟླ་དང་སྤྲུལ་

je-nge

ལེ་ལོ།

lelo

122) En términos generales, las malas acciones se dividen en aquellas que son naturales y las que son proscritas; es decir, algo que el Buda consideró necesario prohibir debido a algunos incidentes desagradables. Anote y describa los dos tipos de delitos prohibidos. (Alumnos de tibetano en tibetano).

- a) Fechorías que fueron prohibidos con el fin de mantener la buena opinión de ambos, tanto a los practicantes como el camino Budista. Un ejemplo sería que una persona ordenada evite el consumo alcohol o algo semejante, ya que si otros lo vieran involucrado en esta acción, pudieran alejarse del Budismo.

གཞན་སེམས་བསྐྱུང་བ།

shen sem sungwa

- b) Fechorías que fueron prohibidas con el fin de mantener pocas actividades. Esto incluye la acumulación de posesiones o algo por el estilo, que pudieran distraer a una persona de su práctica.

དོན་དང་བྱ་བ་ཉུང་བ།

dun dang jawa nyungwa

Curso VII, Clave de respuestas, clase siete

123) ¿Debe un bodhisattva mantener a esos dos tipos exactamente como lo hace un seguidor del camino inferior?

Lecturas

Debe de mantener el primer tipo, mejor que aquellos del camino inferior; pero en los casos donde beneficiaria a otros, no debe de mantener el segundo tan estrictamente como aquellos del camino inferior. Los monjes totalmente ordenados, por ejemplo, no tienen permitido guardar más de un cierto número de días, tela que no estén utilizando de inmediato para sus hábitos. Un monje con votos de Bodhisattva sin embargo, *debe* de guardar una gran cantidad de tela que alguien que se la dio, incluso por un largo tiempo, si esto pudiera ayudar a alguien más.

- 124) Describa el tipo de persona que debe ser para romper una de las reglas de cuerpo y habla por compasión, en ciertas circunstancias muy extraordinarias.

Usted debe ser un Bodhisattva muy bien versado en el camino, quien lo ha practicado por muchos millones de años; que tenga gran compasión; que posea métodos habilidosos; y que vea que no hay otra alternativa.

- 6) Anote y describa los cinco medios incorrectos de ganarse la vida que se enseña en la *Cadena de joyas preciosas*, y después describa el tipo general adicional de subsistencia incorrecta mencionado por el Maestro Bodhibhadra. (Alumnos de tibetano, anotar los cinco en tibetano y describir todos en español).

- a) **Fingir: Fingir ser una persona santa con la esperanza que alguien le dé algo.**

ཚུལ་འཚོམ།

tsulchu

- b) **Adular: Decir cosas lindas a alguien con la esperanza de que le van a dar algo.**

ཁ་གསལ།

kasak

Lecturas

c) Insinuar: Insinuar a otro que necesita o quiere algo con la esperanza de que se lo den.

གཞོག་སྤོང་།
shok-long

d) Forzar: Molestar u hostigar a las personas para que te den algo que realmente no tengan ganas de darle.

ཐོབ་ཀྱིས་འཇུག་བ།
top kyi jelwa

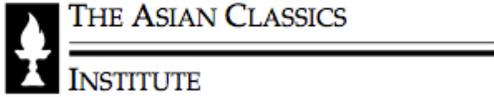
e) Usar un señuelo: Dar a alguien un pequeño regalo, esperando que le devuelvan algo sustancioso.

རྗེད་པས་རྗེད་འཚོལ།
nyepe nye tsul

El Maestro Bodhibhadra también agrega: Comerciar con alcohol, armas, seda, o animales; excavar o arar la tierra sin consideración alguna por los seres que ahí están; y cosas semejantes. Básicamente, cualquier ocupación que sea dañina para otros.

7) Explique lo que realmente quieren decir los sutras, cuando dicen que un bodhisattva «prefiere el círculo de la vida de sufrimiento al nirvana».

Esto no quiere decir que un Bodhisattva retrasaría su iluminación para ayudar a otros, ya que un ser iluminado puede emanar incontables cuerpos para dar esta ayuda a los demás. Mas bien, significa que, después de alcanzar la iluminación lo antes posible, un Bodhisattva debe de disfrutar del acto de aparecer o fingir renacer (por una alegre compasión, en lugar de por el karma y las aflicciones mentales) en el círculo de la vida de sufrimiento, con el fin de ayudar a los demás.



CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Clave de respuestas, clase ocho

125) Escriba los cuatro puntos de la práctica de la virtud. (Alumnos de tibetano, en tibetano)

- a) Cuando alguien le grita, usted no responde del mismo modo gritándole de vuelta.

གཤེ་བ་ལན་བྱས།
shewa lenje

- b) Cuando alguien se enfada con usted y le dice algo desagradable, usted no responde del mismo modo.

ཁྲོ་བ་ལན་བྱས།
trowa lenje

- c) Cuando alguien lo golpea, usted no responde del mismo modo.

བརྗེག་པ་ལན་བྱས།
dekpa lenje

- d) Cuando alguien lo critica y le señala sus defectos, usted no responde del mismo modo.

མཚང་འདྲུ་ལན་བྱས།
tsangdru lenje

Lecturas

Curso VII, Clave de respuestas, clase ocho cont.

126) Escriba cuáles son los cinco obstáculos para la meditación y descríbalos brevemente. (Alumnos de tibetano, en tibetano y describir en español).

- a) **Deseo inquietante, o echar de menos algo o a alguien:** Usted se sienta en meditación con una mente que revolotea por todas partes, pensando en las cosas que tiene que hacer, o comer, o cualquier otra cosa que le guste y perturbe su meditación; o si no, se sienta y piensa en los «buenos y viejos tiempos,» en sus logros del pasado, antiguos novias o novios, o cosas semejantes.

གོད་འགྲོད།

gu gyu

- b) **Pensamientos maliciosos:** Se sienta a meditar y piensas sobre la gente que no es de su agrado.

གཞོན་སེམས།

nusem

- c) **Mente nublada, o somnolencia:** Se sienta a meditar con un estado mental opaco provocado por ejemplo, por haber comido demasiado antes, o por no haber dormido lo suficiente.

གཉིད་སྒྲུབ།

Nyimuk

- d) **Atracción por los objetos de los sentidos:** Se sienta a meditar molesto por su excesiva atracción durante el día a los objetos de los órganos de los sentidos: cosas como la comida, el sexo, música, o cosas por el estilo.

Lecturas

འདོད་པ་ལ་འདུན་པ།
dupa la dunpa

Curso VII, Clave de respuestas, clase ocho cont.

- e) **Dudas innecesarias:** Se sienta a meditar molesto por las dudas sobre asuntos que realmente pudiera haber resuelto, pero le dio flojera o estaba distraído. Esto *no incluye* dudas sanas en cuanto a temas de Dharma que esta intentando resolver, o que está en espera de aprender más antes de tomar una decisión al respecto; este tipo de duda es sano para los Budistas.

ཐེ་སོམ།
tetsom

- 127) Describa el tipo de bodhisattva que puede comprometerse en un estudio serio del hinayana y enseñanzas no-budistas sin romper un voto de bodhisattva.

Uno que pueda comprender correcta y rápidamente el significado de lo él o ella estan leyendo; que sea muy lógico en su enfoque; que pueda fácilmente recordar lo que ha estudiado; y que no pueda ser persuadido de sus creencias correctas. Alguien que en un día cualquiera, prefiera de manera natural pasar el doble de tiempo estudiando las escrituras budistas, en vez de leer alguna otra cosa que tenga que leer por alguna una buena razón.

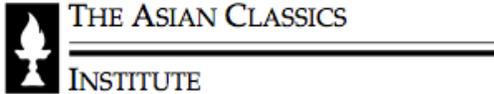
- 128) Describa las cuatro formas en que una persona pueda cometer el error de rechazar una enseñanza Mahayana.

- a) **Al decir que alguna parte de la enseñanza es inferior.**
b) **Al decir que la redacción es inferior.**
c) **Al decir que el autor es inferior.**
d) **Al decir que la enseñanza no va a ayudar mucho a los seres vivientes.**

- 129) Explique lo que el Protector, Maitreya, nos aconseja hacer si nos encontramos que alguna enseñanza budista no tiene cabida para nosotros por ahora.

Lecturas

Si hay algún punto dentro de las enseñanzas que usted no logre comprender, o del cual tenga alguna duda en ese momento, entonces déjelo por ahora; tenga cuidado en no decidir con seguridad que esta mal, o de rechazarlo, ya que esto sería un karma negativo muy grave. Más bien, deje de lado la idea por ahora y decida que volverá a ella mas tarde, cuando tenga mayor información o haya tenido más tiempo para pensarlo.



CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Clave de respuestas, clase nueve

130) Anote cuatro de las situaciones en las que se requiere que un bodhisattva ayude a alguien que lo necesite.

- a) Cuando alguien está llevando a cabo una tarea en particular
- b) Cuando alguien está intentando proteger sus pertenencias
- c) Cuando alguien está intentando de aprender una habilidad, siempre y cuando no sea dañina
- d) Cuando alguien está planeando un evento virtuoso de cualquier tipo

131) Anote cuáles son los «dos estados mentales» y «los otros dos estados mentales» que a menudo ocurren como motivaciones para cometer las ofensas secundarias. (Alumnos de tibetano, en tibetano).

- a) Malicia: querer herir a alguien

མནའ་སེམས།
Narsem

- b) Ira

ཁོང་སྤྱོད།
kongtro

Lecturas

- c) pereza regular: ser un adicto al bajo nivel de comportamiento no virtuoso, no tener ganas de hacer un esfuerzo.

ལེ་ལོ།

lelo

Curso VII, Clave de respuestas, clase nueve, cont.

- d) pereza espiritual: no se regocija en hacer buenas obras

སྙོམ་ལས།

nyomle

3. Anote cuatro de las nueve ofensas adicionales, que actúan en contra el deseo por la iluminación en forma de oración; es decir, que actúan en contra de *pensar* como un bodhisattva.

a) No apoyar a aquellos a los que sería apropiado apoyar con enseñanzas de Dharma.

b) No apoyar a aquellos a los que sería apropiado apoyar con ayuda material.

c) No soltar la ira por algo que alguien le hizo para herirlo.

d) Discriminar entre las personas que son de su agrado y las que no lo son.

Otras posibles respuestas son:

No acudir a un santo Lama;

Abandonar la práctica de asistir a clases de Dharma y estudiar en casa;

Abandonar la práctica de la contemplación sobre lo que ha aprendido y estudiado;

Usar ropa, lugares, comida o dinero sin tener el deseo de iluminación en la mente; y

Participar en cualquier actividad virtuosa sin pensar en este deseo.

Curso VII, Clave de respuestas, clase nueve, cont.

- 4) Anote las cuatro acciones blancas, y explique para cada una, la acción negra que actúa como un antídoto. (Alumnos de tibetano dar el nombre de las acciones blancas en tibetano, y explicar el acto negro en español).
- a) **Nunca decir una mentira a un ser viviente, ni siquiera en broma. Este es el antídoto ante el engaño intencional de su Lama, o cualquier otro ser santo.**

ཀུན་ལ་དུན་མི་སྐྱུ།
kun la dzun mi-ma

- b) **Lograr que otras personas se esfuercen por el ideal de la iluminación total. Este es el antídoto contra la causa de que una persona se arrepienta de un acto virtuoso que ha reallizado.**

ཇོ་གས་བྱང་ལ་འགོད།
dzokjang la gu

- c) **Tratar de ver a toda pesona o cosa con la que te topas como absolutamente pura y concebir a cada ser viviente como el (o la) Maestro mismo. Este es el antídoto contra decir algo desagradable a un bodhisattva por ira.**

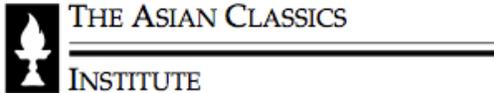
དག་སྣང་སྦྱོར་བ།
dak nang jorwa

Lecturas

- d) Mantener una actitud de total honestidad, libre de cualquier tipo de engaño hacia todos los seres vivientes. Este es el antídoto para evitar actuar de mala manera hacia alguien, sin un sentido de responsabilidad personal por su iluminación.

ཀུན་ལ་གཡོ་སྐྱེ་མི་དཀ

kun la yo-gyu me



CURSO VII
Los votos del Bodhisattva

Clave de respuestas, clase diez

132) Describa los cinco pasos necesarios para mantener bien los votos de bodhisattva.

- a) **Respete el discurso del Buda: piense en los votos, como un regalo que le ha dado personalmente un ser iluminado.**
- b) **Mantenga las tres intenciones: Intente seguir los votos porque un ser iluminado se los otorgó; intente iluminarse y alcanzar el paraíso, e intente ayudar a un número ilimitado de seres.**
- c) **Tome los votos basados en los dos pasos anteriores.**
- d) **Respete los votos como su más preciada posesión y como la cosa más preciosa en este mundo**
- e) **Ya que el paso anterior (d) es verdad, entonces evite romper sus votos.**

133) ¿Puede una persona romper un voto secundario por un simple olvido?, o la motivación tiene que ser una de las aflicciones mentales.

Puede romperlo de ambas maneras

134) Anote las cuatro causas típicas por las que una persona pudiera romper sus votos de bodhisattva.

Lecturas

- a) La naturaleza del voto. Esto es, si ha roto un voto raíz (que es más pesado) o un voto secundario (que es más ligero).

ང་བ་ཉིད།
ngowo nyi

Curso VII, Clave de respuestas, clase diez, cont.

- b) Qué fue lo que lo instigó a romper el voto. Fue descuidado, olvidadizo, distraído; o no conoce que votos son más ligeros, si tuvo un ataque de alguna aflicción mental, es medio; y descartar o no respetar sus votos es la más grave.

བྱེད་པ།
jepa

- c) De qué manera estaban presentes en su mente los pensamientos de los tres venenos (agrado ignorante, desagrado ignorante o la ignorancia misma). La fuerza con la que estos ocurrieron, y cuántos estaban presentes en su mente, afectan la gravedad de la caída.

བསམ་པ།
Sampa

- d) El objeto hacia el que cometió el acto. Los objetos más ligeros serían formas de vida como los animales. Objetos medianos serían seres y fetos humanos. Los objetos pesados serían personas que han sido particularmente de ayuda en su viaje espiritual: sus padres, o su Lama.

གཞི།
shi

Lecturas

- e) La acumulación, o cuántas veces repitió las transgresiones. Haber roto una pequeña pero fácil de recordar, o una cantidad contable de votos secundarios, sería más ligero. Una cantidad más grande pero cuantificable sería medio. Más de lo que puede uno contar, sería grave.

སོགས་པ།

sokpa

38

(favor de continuar en la siguiente página)

Curso VII, Clave de respuestas, clase diez, cont.

- 135) Escriba las cuatro causas típicas por las cuales una persona pudiera romper sus votos de bodhisattva.

- a) En primer lugar, no conocer sus votos.

མི་ཤེས་པ།

mi-shepa

- b) Conoce los votos pero es descuidado, perezoso u olvidadizo al intentar mantenerlos.

བག་མེད་པ།

bak mepa

- c) Usted conoce los votos, pero tiene un ataque de malos pensamientos y los rompe porque no puede evitarlo.

སྙོན་མོངས་མང་པ།

nyonmong mangwa

- d) Ignora los votos; no respeta los votos ni al Señor Buda.

Lecturas

མ་གུས་པ།

ma-gupa.

136) Cuáles son los cuatro antídotos para estas cuatro causas (Alumnos de tibetano en tibetano).

a) Conviértase en un experto en los votos.

ལྷུང་བ་ལ་མཁས་པ།

tungwa la kepa

Curso VII, Clave de respuestas, clase diez, cont.

b) Esté atento y atrátese si comienza a resbalar.

དྲན་ཤེས་བསྐྱེན།

drenshe ten

c) Identifique la peor de sus aflicciones mentales y trabaje en ella.

ཉོན་ཤས་ཆེ་བའི་གཉེན་པོ།

nyun she cheway nyenpo

d) Sienta respeto por los votos, basado en los resultados que obtiene por mantenerlos

གུས་པ།

gupa

137) Escriba cuál es el beneficio supremo, y los cinco beneficios temporales, de mantener los votos de bodhisattva

Lecturas

- a) *Beneficio supremo*: Usted perfecciona su moralidad y alcanza el estado de un Buda
- b) Los seres iluminados lo consideran parte de su familia y se ocupan de usted.
- c) Su muerte llega con alivio y gran alegría.
- d) Usted renace en un lugar donde hay maestros y otros que practican el Dharma.
- e) Usted acumula gran mérito en esta vida. Su vida se hace mejor y su moralidad aumenta.
- f) En vidas futuras, será automáticamente un maestro de la moralidad.